

مینجائیل بولفاکوف

مذکرات طیب شباب

ترجمة وتقديم
د. بخشاں مرتضی

روایات عالیہ ۶۲۰



الاستاذ الفاضل
زهير المحمود

منجائيل بولفاكون

مذكرات طيب شاب

ترجمة وتقديم

د. بخسان مرقضي



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٧

العنوان الأصلي للكتاب :

МИХАИЛ БУЛГАКОВ
ЗАПИСКИ ЮНОГО ВРАЧА

مذكرات طبيب شاب / ميخائيل بولغاكوف ؛ ترجمة وتقديم فسان مرتضى .
دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٩٧ . - ١٤٩ ص ؛ ٢٥ سم .
(روايات عالمية ؛ ٦٢) .

١ - ٨٩١٥٧٣ ر ب و ل م ٢ - العنوان ٣ - بولغاكوف
٤ - مرتضى ٥ - السلسلة
مكتبة الاسد

الايداع القانوني : ع - ٢٠٥٣ / ١١ / ١٩٩٧

روايات عالمية
« ٦٢ »



مقدمة

ولد الكاتب الروسي ميخائيل افانا سيقيتش بولفاكوف عام ١٨٩١/ في مدينة كييف ، في بيت تري بحياته الروحية والثقافية والفنية ... فقد كان أبوه افاناسي إيفانوفيتش بولفاكوف استاذاً في أكاديمية العلوم الروحية في كييف ، عالماً باللغات ومؤرخاً مقارناً للأديان . وكانت أمه فارقارا ميخائيلوفنا مدرسة مثقفة نقافة دينية وفنية وموسيقية عالية .

لم تدم للطفل ميخائيل أيام البلهنية والنعيم ، فقد توفي أبوه عام ١٩٠٧ / وهو لما بزل تلميذاً على مقاعد الدراسة ، فاضطرت أمه الى العمل ، وكابدت الأسرة ضنك العيش ، لكنها استطاعت ، على الرغم من قلة الموارد ، ان ترسل ميخائيل الى الجامعة عام ١٩٠٩ / ليدرس في كلية الطب ويتخرج فيها عام ١٩١٦ / بدرجة امتياز .

التحق الطبيب الشاب فور تخرجه / ١٩١٦ / بالجبهة الجنوبية الغربية متطوعاً في الصليب الأحمر ، ومارس هناك عند خط النار ، مهنته الإنسانية اول مرة ، فعالج المرضى وداوى الجرحى ، وأجرى العمليات الجراحية البسيطة ... وفي نهاية العام نفسه عين طبيباً في إحدى قرى قضاء (سمولينسك) ، فرحل الى هناك ليقضي في الريف النائي عاماً كاملاً يعاني من الوحشة والغربة ، ومن الطبيعة القاسية ويناضل مناضلة لا هوادة فيها الجهل والتخلف والسحر والغيبيات والأمراض المتفشية والسارية ، ويختبر معارفه العلمية وقدراته الطبية ورباطة جأشه ... كان عاماً صعباً وخصباً وصفه الكاتب فيما بعد في قصصه « مذكرات

طبيب شاب » . وأثناء إقامته في ريف (سمولينسك) النائي هبت رياح الثورة في موسكو ومدن روسيا الكبرى لكنه لم يستطع المشاركة فيها لانقطاع قريته عن العالم المحيط بها ، بل إنه لم يستطع متابعة أخبارها في الصحف لأن الصحف نفسها لم تكن تصل إلى هناك .

عاد بولفاكوف في نهاية عام /١٩١٧/ إلى كييف ، وعرج في طريقه على موسكو وساراتوف ، وفي أثناء توقفه في موسكو رأى ما فعلته الثورة والحرب الأهلية فكتب إلى أخته ناديا في اليوم الأخير من عام / ١٩١٧ / : « ... منذ زمن قريب ، أثناء سفري إلى موسكو ثم إلى ساراتوف حصل أن رأيت كيف تهجم الجموع الفقيرة لتحطم الزجاج في القطارات ، ورأيت كيف يضربون الناس ، رأيت البيوت المهتمة والمحترقة ... في موسكو رأيت طواير الجوع مصطفين عند الحيوانات ... رأيت الجنود المثيرين للشفقة ... » . لكن الحياة في كييف لم تكن أفضل ، فقد عانت عاصمة أوكرانيا ، وعانى بولفاكوف معها ، من الحرب الأهلية الدامية التي نشبت بعد ثورة أكتوبر ، وشاركت فيها الفئات المتصارعة كلها : الجيش الأحمر ، والحرس الأبيض والقوميون (البلورا) ... الخ كما عانت من الاحتلال الألماني ...

ومما زاد في معاناة الأديب ميخائيل بولفاكوف أنه لم يكن صاحب موقف واضح يدافع عنه ، ولم يكن ميالا لجهة من الجهات المتصارعة . غير أنه وضع في ثورة الصراع وإن لم يكن له يد في اختياره . ذلك أن أسرته كانت ميالة بحكم ثقافتها الدينية والليبرالية وبحكم موقعها البرجوازي إلى البيض فانضم أخواه إلى صفوف مقاتلي الحرس الأبيض ، أما هو فلم يجد في دموية البيض أو القوميين ما يشجعه على الانتماء لهم ، كما أن البلاشفة لم يكونوا أملة المنشود ولاسيما سلوكهم الذي اختاروه للوصول إلى السلطة .

تابع بولفاكوف عمله الطبي بعد أن ثبتت البلاشفة مواقعهم في أوكرانيا عام /١٩١٩/ وبدأ في الوقت نفسه بتدوين قصصه (مذكرات طبيب

شاب) ، لكنه لم يستمر طويلا في عمله الطبي ، إذ وجد أن الأدب هو طريقه الوحيدة في هذه الحياة ، فالتحق إلى موسكو عام /١٩٢١/ ليعمل في صحفها ومسارحها . . . وهناك بدأ بكتابة رثائته (الحرس الأبيض) التي أنجزها عام /١٩٢٤/ ، وهي تتحدث عن الحرب الأهلية وعن هزيمة البيض في أوكرانيا ، ونشر قصتيه الهجائيتين الساخرتين (كتابات على أطراف الأكمام) و (انشودة الشيطان) . وكتب قصته المتميزة (قلب كلب) التي تسخر من حياة البيروقراطية ، وتهجو حياة الزيف والنفاق ، لكن هذه القصة بقيت مخطوطة في أرشيف المؤلف حتى عام /١٩٨٧/ . وترجع في عام /١٩٢٨/ بكتابة رثائه الخالدة (المعلم ومرغريتا) التي استمر في كتابتها حتى آخر لحظات حياته عام /١٩٤٠/ .

لم تكن قصص ميخائيل بولغاكوف ورواياته وراء شهرته الواسعة التي حصل عليها في منتصف العشرينات ، بل كانت هذه الشهرة وليدة المسرح الذي وهبه بولغاكوف جزءاً كبيراً من حياته واهتماماته الإبداعية . فقد كتب للمسرح عدداً من الأعمال أهمها مسرحيته (أيام آل توربين) التي عرضت على (مسرح موسكو الأكاديمي الفتي) فلاقى رواجاً منقطع النظير ، حتى إن ستالين نفسه كان حريصاً على مشاهدتها غير مرة ، ومسرحيته (شقة زويا) و (الهروب) و (الجزيرة القرمزية) . . .

كان بولغاكوف رجلاً معاكساً للتيار ، فلم يأبه للسلطة ومناصبها وأوسمتها ، وترك لروحه العنان لتعبر عن مأساة البؤساء والمبطلين والفنانين والشرفاء ، ولتفضح بسخرية لاذعة وهجائية شديدة زيف المتسلطين والمنافقين . لذا لم يرق أدب بولغاكوف ومسرحه لدوي الشأن فمنع من نشر أعماله وعرض مسرحياته وأوقف عرض (الجزيرة القرمزية) عام /١٩٢٧/ ، فانتهد بذلك حياته الأدبية العلنية التي لم تستمر إلا سبع سنوات ، وانقطع دخله بعد أن طرد من عمله فانسدت الآفاق أمامه ، ووصل إلى حد اليأس ، فأحرق مخطوط (المعلم ومرغريتا) عام /١٩٣٠/ ، وحاول غير مرة أن يهاجر خارج البلاد لكنه

لم يوفق الى ذلك ... فكتب رسالة الى الحكومة السوفياتية ، ثم كتب أخرى إلى ستالين للسماح له بالهجرة ... وجاء رد ستالين عبر الهاتف ، وبقي الكاتب في وطنه يعمل موظفاً في المسرح ويسهر الليالي الطوال يهذب روايته (المعلم ومرغريتا) .

إنّ أهم ما يميز فنّ ميخائيل بولغاكوف هو الارتباط الوثيق بين سيرته الذاتية وإبداعه الأدبي . فقد كانت حياته الشخصية مصدراً لإلهامه وموضوعاً لإبداعه في وقت واحد ؛ حتى إنّ كل عمل من أعماله يصور مرحلة معينة من مراحل حياته ، لتشكل أعماله في مجموعها سيرته الذاتية الواقعية الفانتازية السحرية التي لا تشبه السير إلا في بعض مضائها .

أراد بولغاكوف أن يترك الخلف شهادة فنية عن الكوارث التي عاشتها روسيا والتي كان شاهداً عليها ومشاركاً فيها بغير إرادته ، فكانت شهادته نابعة من رؤيته الخاصة ، وهي رؤية لم تكن ملتزمة إلا بالفن الأصيل والأخلاق السامية ؛ رؤية ساخرة متهمكة تنتقد أخلاقيات البروقراطية الزائفة وتعري انتهازية الساسة ، وتنزع عنهم زينتهم الرسمي وأوسمتهم وربطات أعناقهم ليظهروا من داخلهم عارين أقزاماً أمام العيون ...

لم يكن بولغاكوف ملتزماً بحزب أو سياسة ، لكنه كان فناناً وإنساناً صادقاً ، يضع فنه وإنسانيته فوق كل التزام ، تحدوه أغنية الضمير النقي ، ولا يغريه الجاه أو النشب ...

ولئن غفل الناس عن إبداع بولغاكوف بسبب منع تداول أعماله في الاتحاد السوفياتي بين عامي ١٩٢٧ - ١٩٨٥ ، فإنهم الآن عادوا يقدرّون هذا الابدع ويعطونه حقه بعد أن راجت أعماله رواجاً مذهلاً في بلدان كثيرة من العالم . ومن أهم أعماله الأدبية :

الروايات :

الحرس الأبيض : كتبها المؤلف عام ١٩٢٢ - ١٩٢٤ طبع ١٣ باباً
منها في مجلة (روسيا) عام ١٩٢٥ . تم طبعت كاملة في باريس عام
١٩٢٧ . ولم تطبع كاملة في روسيا إلا عام ١٩٨٨ .

المعلم ومرغريتا : كتبها المؤلف عام ١٩٢٨ - ١٩٤٠ . ولم تطبع
إلا عام ١٩٧٣ .

مذكرات مرحوم أو رواية مسرحية : طبعت أول مرة في مجلة
(العالم الجديد) ١٩٦٥ . ثم طبعت مستقلة عام ١٩٧٣ .

القصص :

أنشودة الشيطان : طبعت عام ١٩٢٤ .

البيضات القاتلة : طبعت عام ١٩٢٥ .

قلب كلب : كتبها المؤلف عام ١٩٢٥ - ١٩٢٦ . وطبعت عام
١٩٦٨ في إنكلترا وألمانيا . ولم تطبع في روسيا إلا عام ١٩٨٧ .
الى صديق سري : لم تطبع إلا عام ١٩٨٧ .

القصص القصيرة :

مغامرات الدكتور العجيبة : طبعت عام ١٩٢٢ .

التاج الأحمر : طبعت عام ١٩٢٢ .

القصة العسبنية : طبعت عام ١٩٢٣ .

مذكرات على الأكمام : طبعت عام ١٩٢٢ - ١٩٢٤ .

المورفين : طبعت عام ١٩٢٧ .

* * *

« مذكرات طبيب شاب » مجموعة قصصية تعكس فنياً تجربة حياتية ومهنية عاشها بولغاكوف في مشفى الصليب الأحمر في الجبهة ، وفي ريف (سمولينسك) النائي ، لكنها ليست انعكاساً آلياً ، أو مذكرات بيوغرافية ... فقد ترك بولغاكوف لحظات التجربة تنتظر سنتين من الزمن لتختمر في ذهنه المتوقد وتأخذ شكلها الإنساني العام ، بحيث تصبح تجربة لكل طبيب مبتدئ في كل مكان ... لقد بدأ بولغاكوف بتدوين قصص هذه المجموعة عام /١٩١٩/ عندما كانت الحرب الأهلية في كيف على أشدها ... وبينما كانت دماء المأساة تسفك في الشوارع والأزقة ... كادت هناك دماء أخرى تقطر على طاولة الطبيب الجراح لتبشر ببراء المريض ، أو بولادة واعدة ، وهي عند بولغاكوف دماء الأمل والشفاء والمستقبل ... أما الرصاص الذي يقتل الأبرياء في الشوارع ، ويوجهه الإنسان نحو أخيه الإنسان فإنه يتحول تحت ريشة الفنان البدع إلى وسيلة للتخلص من الذئاب المفترسة التي نوشك أن تنقض على المزالج ، وتجهز على الطبيب والحوذي (العاصفة الثلجية) .

تحدث قصص هذه المجموعة عن الخطوات الأولى التي يخطوها طبيب شاب في ممارسة مهنة الطب ، إنها خطوات مغامرة وبريئة ، شجاعة ومتردة في وقت واحد . بطلها الرئيس طبيب شاب تخرج حديثاً من مقاعد الدراسة ، ورماه قدره بعيداً في الريف النائي وسط غابات البتولا اللامتناهية والثلوج البيض التي تغمر الكون ونحيل الأشياء إلى لون واحد ... رماه القدر ليضع تفاؤله ومثاليته الأخلاقية ، وشبابه ومرحه ، وقلة خبرته الحرفية في مواجهة صعوبات الجهل والتخلف والسحر والشعوذة ... فما كان عليه إلا أن يجابه ويخوض حرباً ضروساً ، يثبت فيها وجوده وأحلامه ، ويدمر خصميه العنيدين : الجهل والمرض .

تحكي قصص المجموعة حكاية المثل الاخلاقية الرفيعة ؛ حكاية البهجة باثبات الذات ، والفرح بتجاوز قلة الخبرة والتجربة ، والانتصار على المرض ، والحيلولة دون موت إنسان ما ؛ تحكي عن روح الشاب المثالي المتفائل المنتصر دائماً ، الذي يرى كل شيء جميلاً ومثالياً . . . كل الوجوه الانسانية في هذه القصص فاتنة خلابة « تقطر جمالاً مدهشاً » ؛ فالطفلة التي انقذها طبيبنا الشاب من الاختناق بمرض الخانوق كانت خارقة الجمال حتى إنه نسي عندما رآها علم العمليات الجراحية ؛ نسي وحشته ووحده ، والجميل الجامعي الذي يثقل كاهله ، نسي « كل شيء تماماً أمام جمال هذه الطفلة الأخاذ . . . كان شعرها على طبيعته مجعداً كخواتم كبيرة ، ولونها كلون الحنطة الناضجة ، وعيناها واسعتان زرقاوان . . . وخذأها كخدي دمية . . . حتى الملائكة لم ترسم بهذا الشكل » . أما تلك التي وقعت في محلجة الكتان ، والتي اضطرت طبيبنا الشاب الى إجراء عملية البتر لرجلها ، فقد « ذوى خلف وجهها الأبيض الذي يشبه الثلج الساكن جمالاً حقيقي نادراً لا يرى ثلثه مثله دائماً ، بل قلما يرى مثله » .

ويجاوز الجمال في عالم بولفاكوف القصصي الوجوه الإنسانية ليشمل الأشياء من حوله فيصبح كل شيء جميلاً : المصباح المتلألئ عند البوابة ، وشقة الطبيب بما فيها من مكتبة وآرائك وموقد هولندي . . . حتى الطبيعة القاسية المتوحشة ، التي كثيراً ما يعاتبها الكاتب لقسوتها، تتحول في أحيان كثيرة الى ذات انسانية رائعة تشعر بالقلق والاسى وتشاوك الطبيب متساعره : « كان الهواء يأتي اللقائنا عذباً . . . ونحن نسمع هدير الماء ، هدير الماء المرح الذي يندفع عبر دعامات الجسر الخشبية . . . استقبلنا الوليد الذكر ، استقبلنا روحاً حية وانقذنا الأم . . . » .

كل ما يحيط بالطبيب الفتى جميل وإيجابي ، فالمرضى لهم عيون ساحرة وواسعة . . . والعالم الطبي مثالي تماماً . فالمساعد والمرضات

- وحتى الحارس إيفوريتش - متحفزون دائماً ، منكرون للذات ، مستعدون للمساعدة والقيام بالواجب . اما الاطباء الذين يأتي على ذكرهم فهم متفوقون موهوبون متميزون (ليوبونتي وطبيب مشفى المدينة دو اللحية الصفراء) . . . كل شيء يؤدي الى النهاية السعيدة ، النهاية التي ينتظرها القارئ بسوق وتحفز . لكن بولغاكوف لا يوصلنا الى تلك النهاية قبل ان يجول معنا في عوالمه الساحرة وينقلنا من غرفة الاستقبال الى العنبر ثم الى غرفة العمليات فغرفة الطبيب فالمكتبة . . . إنه عالم واقعي . يسي بصدق المؤلف الفني الناتج عن صدق التجربة الحقيقية ؛ وحتى في تلك اللحظات التي لا يتفق فيها سياق القصص مع سيرة الكاتب الذاتية فإنه يوهمنا بصدقته الفني الذي يصل إليه عبر تماسك القصة ووحدتها ، وجمال الوصف ودقته ، وسلاسة الأسلوب وبساطته ، حتى إنه يقودنا عبر الحبك المحكم الى المتابعة دون ملل حتى نصل الى الغاية والهدف .



كان من عادة ميخائيل بولغاكوف ان ينسخ مؤلفاته من دفتر الى آخر جديد ، ويقوم في اثناء ذلك بعمليات الحذف والإضافة والتصحيح والتنقيح . . . وقد فعل ذلك مع هذه المجموعة مرة واحدة عام ١٩٢١/ - وذلك خلافاً لعاداته في الإكثار من المراجعة والتدقيق ، ولم يعد إليها إلا عام ١٩٢٥ - ١٩٢٦ عندما أخذ ينشرها منجمة في مجلتي (البانورااما الحمراء) و (الباحث الطبي) . وكانت عملية النشر هذه هي الوحيدة لفصص هذه المجموعة إبان حياة المؤلف ، إذ لم تطبع ثانية إلا في منتصف الثمانينات عندما سمحت السلطات السوفياتية بنشر أعمال الأدباء الذين لم يكونوا في جانب السلطة .

ولأن المؤلف نشر الفصص منجمة ، ولم ينشرها كلاً " متكاملًا " ، بل لم يراجعها دفعة واحدة على ما يبدو ، فقد وقع في بعض الهنات التي

ما كان لها أن تكون لو تعامل مع هذه المجموعة بالحرص المعهود عنه
في أعماله الأخرى .

وفي هذا الصدد يمكن الإشارة إلى أخطائه في ذكر اسم المدينة ،
واسم المنفى ، وعمر الطبيب ، وأسماء الممرضات ... ويمكن الإشارة
في هذا المجال أيضاً إلى مشكلة ترتيب القصص ، إذ يحار الباحث .
أيها يضع أولاً (الحنجرة الحديدية) أم (المنشقة ذات الديك) ، فكل
واحدة تصلح أن تكون قصة افتتاحية ، كما يحار في ترتيب
العصص الأخرى !!

إن مثل هذه الهنات الطفيفة لا تؤثر تأثيراً مباشراً في جوهر
النصوص ، لكنها تؤكد أن التعديلات التي أجراها المؤلف بين لحظتي
الكتابة الأولى والنشر لم تكن جوهرية ، وشاملة بقدر ما كانت
جزئية وسطحية .

نشرت قصص المجموعة بين عامي / ١٩٢٥ - ١٩٢٦ / في مجلة
الباحث الطبى الموسكوفية على النحو التالي :

٢ / ١٢ / ١٩٢٥	العميد بالتحويل
١ / ٢٥ / ١٩٢٦	العاصفة الثلجية
٧ / ٢٧ / ١٩٢٦	العتمة المصرية
٨ / ٢٩ / ١٩٢٦	الطفح النجمي
٩ / ١٨ / ١٩٢٦	المنشقة ذات الديك
١٢ / ١٠ / ١٩٢٦	العين المفقودة

أما قصة الحنجرة الحديدية فقد نشرت في ١٥ / ٨ / ١٩٢٥ في مجلة
(البانوراما الحمراء) اللينينية رادية .

وقد اعتمدنا في هذه الترجمة على طبعة الأعمال المختارة في جزأين
الصادرة في مينسك عام / ١٩٩١ / .

د. غسان مرتضى

الحجرة الحديدية

...وهكذا غدوت وحيداً ، يحيط بي ظلام تشرين الثاني ، وثلجه المتقلب الذي غمر البيت ، وريحه التي تصغر في المداخل . لقد عشت أعوامي الأربع والعشرين في مدينة كبيرة جداً ، وكنت أظن أن العواصف الثلجية تعوي في الروايل فقط ، لكن ، ظهر لي أنها تعوي على أرض الواقع أيضاً . المساءات هنا طويلة طولاً غير عادي ، ومصباح الطاولة الأزرق يعكس ضوءه في النافذة السوداء ، وأنا أحلم ، ناظراً في البقعة المضاءة على طرف يدي اليسرى : حلمت بمركز القضاء الذي يبعد عشرين فرسخاً من هنا ، تمنيت أن أهرب من مركزي هذا إلى هناك حيث يوجد كهرباء ، وأربعة أطباء يمكن للمرء أن يطلب النصيحة منهم ، وعلى كل حال ، فالأمر هناك ليس مخيفاً كما هو هنا ، لكن ، ليس ثمة فرصة للهرب ، بل يخيل إلي أحياناً أن الهرب ضرب من التخاذل ، لقد درست في كلية الطب من أجل هذا بالذات . .

... ماذا لو اتوا بالمرأة تعاني من حالة ولادة عسيرة ؟ أو بمرضى يعاني من فتق مختنق ؟ ماذا سأفعل ؟ انصحوني من فضلكم ، فقد تخرجت منذ ثمانية وأربعين يوماً في كلية الطب بتقدير ممتاز ، لكن كلمة ممتاز تبقى على الورق ولن تساعد في عملية الفتق المختنق .

شاهدت مرة واحدة فقط كيف أجرى البروفيسور عملية جراحية للفتق المختنق ، لقد أجراها في حين جلست أنا في المدرج . . فحسب . . كان العرق البارد يبلل ظهري عندما كنت أفكر بالفتق المختنق . كنت أجلس كل مساء في وضعية واحدة لا أغيرها ، أحب الشاي وقد وضعت

تحت يدي كل كتيب العلمية حول عمليات التوليد ، وفوقها دليل « دوديرليان » الطبي الصغير ، وتنائرت عن يميني عشرات المجلدات المختلفة حول العمليات الجراحية مع الرسومات التوضيحية . كنت أتأوه ، أدخن وأشرب الشاي البارد . . وهكذا غفوت على هذه الوضعية ، اذكر تلك الليلة جيداً - ٢٩ تشرين الثاني - إذ استيقظت منذ خمس دقائق على صوت قرع شديد على الباب ، وها أنا ذا أحاول ارتداء بنطالي دون أن أحول عيني المتضرعتين عن الكتب المقدسة للعمليات الجراحية ، سمعت صرير المزلّاج في باب الفناء . أذناي أصبحتا مرهفتين على نحو مدهش . حدث ، على ما يبدو ، شيء أشد رهبة من الفتق ، واشد تعقيداً من حالة الولادة العسيرة . لقد جاؤوا بطفلة مريضة إلى مشفى نيكولسك في الساعة الحادية عشرة ليلاً .

قالت لي المريضة بصوت خافت :

- طفلة مريضة تموت . . . من فضلك يا دكتور إلى المشفى . . .

أذكر أنني قطعت للفناء ومشيت مهتدياً بضوء مصباح الكاز ، وعند مدخل المشفى نظرت كالمسحور إلى تلالو المصباح .

كانت غرفة الاستقبال مضاءة ، والعناصر الذين يساعدوني ينتظرون قدومي مرتدين ملابسهم البيضاء . هؤلاء هم : مساعدي ديمبان لوكيتش ، إنه جد كفاء على الرغم من صغر سنه ، وقابلتان خبيرتان : ماريا نيكولايفنا وبراسكوفيا ميخائيلوفنا أما أنا فقد كنت شاباً في ربيعي الرابع والعشرين ، تخرجت في الجامعة منذ شهرين وعينت رئيساً لمشفى نيكولسك .

فتح مساعدي الباب بطريقة احتفالية فظهرت لي أم وكأنها دخلت طيراناً أو متزحلقة بجزماتها الشتوية حتى أن الثلج لم يكن قد علق على خملوها ، كان وجهها مبعداً وكانت تبكي بصمت ، وهي تحمل بين يديها

اللفة ترقو وتصفر بشكل رتيب ، وعندما خلعت الأم معطفها وخمارها ،
حلت اللفة فشاهدت طفلة في عامها الثالث ، ونسيت في تلك اللحظة
علم العمليات الجراحية كليا ، ونسيت وحشتي والحمل الجامعي الذي
يثقل كاهلي ، نسيت كل شيء تماما أمام جمال هذه الطفلة الأخاذ .
بأي شيء يمكنني مقارنتها ؟ لا يوجد أطفال بهذا الجمال إلا على علب
الشوكولا فقط ، كان شعرها على طبيعته مجعداً كخواتم كبيرة ، ولونها
كلون الحنطة الناضجة ، وعيناها واسعتان زرقاوان ، وخداها كخدي
دمية ، حتى اللاتكة لم ترسم بهذا الشكل . لكن ، ثمة كدر غريب
عشش في قاع عينيها ، وفهمت أن هذا الشيء الغريب هو الخوف — لم
يكن بإمكانها أن تتنفس ، « ستموت بعد ساعة » ، فهمت بشكل لا ريب
فيه ، فالتقبض قلبي انقباضاً موجعاً ...

لاحظت أن المجاري الهوائية تغور تحت حنجرتها ، وأن العروق
تنتفخ عند كل شهيق ، وأن لون الوجه الوردي النضر قد تحول إلى
ليلكي باهت لقد فهمت معنى تغير اللون هذا وفهمت فوراً أين تكمن
المشكلة . وقد كان تشخيصي الأول صحيحاً تماماً ، والأهم من ذلك
كان متزامناً مع تشخيص القابلتين الملهرتين الخبيرتين : « الطفلة
مريضة بالخناق وقد تراكمت الأغشية الليفية في الحنجرة وعما قريب
ستنفلق تماماً ... » .

سألت مخترقاً ضمت أفراد مجموعتي المتحفز :

— كم يوماً مضى على مرض الطفلة ؟

— اليوم الخامس — قالت الأم وهي تنظر إلي بعينيها الواجتمين .

إنه الخناق — قلت لمساعدتي دون اكتراث ، ثم قلت للأم :

— وأنت بأي شيء كنت تفكرين ؟ ماذا كنت تعتقدين ؟

مذكرات طبيب مـ٢

في تلك اللحظة دوى من خلفي صوت باك :

— اليوم الخميس يا ابتاه ، الخامس ...

وانتفتت فرايت عجوزاً هادئة مدورة الوجه ، تضع خماراً . « كم كان عظيماً لو لم تخلق هذه العجائز بتاتاً » ، وفكرت في الهاجس المحزن الذي يندر بالخطر ، وقلت :

— انت يا عجوز ، اسكتي إنك تعيقيني ، واعدت السؤال على الام :

— بماذا كنت تفكرين منذ خمسة أيام ؟ ... ؟

دفعَت الام بالطفلة الى العجوز بحركة تلقائية ، وركعت على ركبتيها امامي ، ثم قالت وهي تضرب جبينها بالأرض :

— أعطها شراباً ... سأخنق نفسي اذا ماتت .

— انهضي حالا وإلا فإنني لن أتحدث معك بعد الآن .

نهضت الام بسرعة تحف تنورتها الواسعة بالأرض ، وتناولت الطفلة من العجوز وراحت تهددها . في حين اخذت العجوز تصلي متوجهة نحو ايقونة في الزاوية وتابعت الطفلة تنفسها الذي يشبه الفحيح .

قال مساعدي :

— كلهم يفعلون الشيء ذاته نا ... س ، ومال شارباه — هو يقولها — ميلا واضحا .

— مانا إذا ؟ هل ستموت ؟ سألت الام وهي تنظر إليّ بغبط اسود ، فاجبت بصوت خفيض وجازم :

— نعم ستموت .

عند ذلك تناوالت العجوز طرف نوبها وأخذت تمسح عينيها ،
بينما صاحت الأم بصوت اجش :

— أعطها ، ساعدها ، أعطها شراباً .

لقد عرفت جيداً ما ينتظرني ، فكنت حازماً :

— أي شراب أعطيها ؟ الصحوني ، الطفلة تختنق ، حنجرتها
مملوءة ، وأنت منذ خمسة أيام تعديينها على بعد خمسة عشر فرسخاً
من هنا ، والآن ماذا تريدان أن أفعل ؟

قالت العجوز ما جانب كتفي الأبر بصوت مصطنع :

— أنت تعرف أكثر يا أبتاه . .

وعلى الفور شعرت حيالها بمقت شديد .

— أخرسي ، قلت لها ، واتجهت نحو مساعدي وأمرته أن يأخذ
الطفلة .

أعطت الأم الطفلة للقابلة ، فأخذت تخفق بين يديها تريد على ما
يبدو أن تصرخ ، لكن صوتها لم يخرج . وأرادت الأم الدفاع عن ابنتها
فأبعدناها . . . واستطعت أن أنظر في ضوء المصباح الساطع إلى بلعوم
الطفلة . حتى تلك اللحظة لم أرَ في حياتي حالة خناق حادة أبداً ، إلا
تلك الحالات البسيطة التي كنت قد نسيتها بسرعة . كان ثمة شيء ما
منتفخ أبيض ممزق في بلعومها . تنفست الطفلة فجأة بعمق ، وبصقت
في وجهي ، لكنني — السبب ما — لم أخف على عيني المشغولتين بأفكاري

قلت وأنا مدهوش من قدرتي الذاتية على تمالك الأعصاب :

- الأمر كذلك ، لقد تأخرتم ، الطفلة ستموت ، ولا يمكن مساعدتها إلا بشيء واحد هو العمل الجراحي .

وتوجست خيفة من قلبي هذا . لماذا فلتة ؟ لكنني لم أستطع إلا أن أقول . وخطرت في ذهني فكرة : « ماذا لو وافقوا ؟ »

سألت الأم :

- كيف هذا ؟

فشرحت لها :

- يجب علينا أن نفتح الحنجرة من أسفلها ، ونضع أنبوباً فضياً ، كي تمكن الطفلة من التنفس عندئذ يمكن أن ننقذ حياتها .

نظرت الأم نحوي نظرتها الى مجنون ، وحجبت عني طفلتها بيديها .
أما المعجوز فشرعت تقول :

- ماذا بك ، لا تعطيه إياها ، سوف يذبحها ، ماذا بك ؟ إنها حنجرة ...

قلت لها بكرة شديد :

- أخرجني أيتها المعجوز من هنا . ثم امرت مساعدي قائلاً :

- رشوا الكافور !

لم تعطنا الأم الطفلة عندما رأت المحقنة ، لكننا سرحنا لها أن هذا ليس مخيفاً . فسألت :

- أيمكن لهذا أن يساعدها ؟

– لا ، لا يساعدنا إطلاقاً .

عندها علقت الأم للنحيب .

– كفي عن هذا ، قلت لها ، ثم نزعنا ساعة يدي وتابعت :

– أعطيك خمس دقائق للتفكير ، وإذا لم توافقي خلال هذه الدقائق الخمس فسأتخطى بعد ذلك عن هذا الأمر بنفسى .

فقلت الأم بحدة :

– غير موافقة .

وأضافت المعجوز :

– لسنا موافقين .

– إذاً كما تريدان . قلت بصوت خفيض ، وفكرت « وهكذا ينتهي كل شيء » ، وهذا أسهل عليّ ، لقد قلت لهم ، عرضت عليهم أمام عيون القابلات المدهوشة ، لكنهم رفضوا ، فأنقذوني . وما كدت أنتهي من تفكيري هذا حتى صاح أحدهم من ورائي بصوت غريب .

– ماذا بكما ، هل جننتما ؟ ما معنى رفضكما هذا ؟ أتقتلان الطفلة ؟ وافقا ... كيف لا تشفقان عليها ؟

– لا ... صرخت الأم من جديد .

فكرت في نفسي « ماذا أنا فاعل ؟ قد الذبح الطفلة » . لكنني قلت قولاً مخالفاً :

- هيا بسرعة ، بسرعة ، وافقا وافقا . لقد بدأت أظفارها تميل
الى الزرقة .

- لا ، لا ...

- إذا خدوهما الى العنبر لتجلسا هناك .

فأخذهما عبر الممر شبه المعتم .. وسمعت بكاء المرأة وصغير
الصغيره . وبعد ذلك عاد مساعدي لينقل إليّ موافقتهم .

- وافقتا ..

تحجر كل شيء في داخلي ، لكنني قلت بشكل واضح :

- عفموا الموضع والمقصات والكلايات بسرعة ...

بعد دقيقة قطعت الفناء مسرعا ، حيث كانت الزويدة الثلجية تمر
مسرعة تضرب الوجه كالتييطان . وركضت الى غرفتي حاسبا الدقائق ،
فتناولت كتابا وقلبت صفحاته فوجدت رسما توضيحيا يصور طريقة
شق الرغامى . كان كل شيء واضحا في الرسم وكانت الحنجرة مفتوحة
بسهولة والسكين مغروزة في الرغامى .

عكفت أقرأ النص دون أن أفهم شيئا ، إذ كانت الكلمات تقفز من
أمكنتها أمام عيني بشكل غريب . أنا ، لم أرَ في حياتي كيف يجرون
جراحة الرغامى ، « آه لقد فات الأوان » قلت في نفسي وأنا أنظر باكتئاب
على ضوء المصباح الأزرق في الصورة الواضحة أمامي . وشعرت أن
عملا صعبا ومخيفا قد هبط على رأسي . ثم عدت أدراجي الى المنفى
دون أن ألاحظ العاصفة في الفناء ، كان الظلام دامسا في غرفة الاستقبال .
جاءت العجوز بتنورتها المظوفة ، فالتصقت بي وأخذت تشكو شاشجة .

— أبتاه .. كيف يكون الأمر كذلك؟! كيف ستفتحون حنجرة
الطفلة؟ أوي عقل هذا؟ .. لقد وافقت، إنها امرأة غبية، أما أنا فلست
موافقة، أقبل العلاج بالشراب لكنني لن أسمع بشق حنجرتها .

— لتخرج هذه العجوز من هنا . صرخت، ثم أضفت وأنا في سورة
الغضب : أنت الغيبة ، انت ذاتك ، أما هي فذكية ، إضافة إلى ذلك
فإن أحداً لم يسألك . أخرجوها .

طوقت القابلة العجوز ثم دفعتها خارج الغرفة .

قال مساعدي فجأة :

— كل شيء جاهز .

دخلنا الى غرفة العمليات الصغيرة ، وما كدت أعبّر العتبة حتى
رايت عبر الستائر الأدوات اللامعة ، والمصباح المبرر ، وغطاء المشمع ...

وخرجت المرأة الأخيرة الى الام التي استطعنا انتزاع الطفلة من بين
يديها بصعوبة ، فسمعت صوتاً مبحوحاً يقول :

« الزوج غير موجود ، إنه في المدينة ، سيأتي وسيعلم بما فعلت ،
سيقتلني » .

— سيقتل ، كررت العجوز وهي تنظر إليّ نظرة مخيفة .

قلت آمراً :

— لا تدعوها تدخلان غرفة العمليات .

أصبحنا وحدنا في غرفة العمليات ، الطاقم وأنا والطفلة لبدكا .
كيزنت الطفلة جالسة على الطاولة عارية .. تبكي بلا صوت .. مددوها على
الطاولة .. وغسلوا راسها ، ثم مسحوها باليود .

تناولت الموضع ، وفي تلك اللحظة فكرت : « ماذا أنا فاعل » ، كان كل شيء هادئاً في غرفة العمليات . جرحت بالموضع الحنجرة المريضة المنتفخة جرحاً عمودياً . لم تنزف نقطة دم واحدة ، ثم مررت بالموضع على الأنسجة الرخوة البيض التي كانت تفصل بين شقي الجلد فلم ينزف الدم أيضاً في هذه المرة ، وبينما شرعت أقص الشاش بمقص منلوم اخذت اذكر بعض رسومات الاطالس الطبية تذكراً بطيئاً . عند ذلك اندفع الدم القاني من اسفل الجرح ، وغمر ، بلمح البصر الجرح كله وسال على الرقبة . فاخذ مساعدي يمسح الدم بقطع الشاش ، لكن النزف لم يتوقف ، حاولت ان اربط بين ما كنت رايته في الجامعة وبين الحالة التي امامي ...

اخذت اضغط طرف الجرح بالملقط لكن دون نتيجة . اصابني البرد ، والابتل جيبني . اسفنت بحسرة لانني انتسبت الى كلية الطب ولانني اتيت بنفسى الى هذه المجهل . وبياس شديد غرزت الملقط بشكل اعتباطي في مكان ما قرب الجرح ، وضغطت ، عندها توقف النزيف ، فجففنا الجرح بقطع الشاش ، فظهر لي نظيفاً لكنه غير مفهوم البتة . لم يكن ثمة وجود للرغامى في اي مكان ، اما الجرح الذي أحدثته فلم يكن له شبه في اي رسم توضيحي . مرت دقيقتان او ثلاث ولنا اقوم بشكل آلي لا واع بغرز الموضع مرة والملقط مرة تالية باحثاً عن الرغامى وفي نهاية الدقيقة الثانية يثست من العثور عليها .

« إنها النهاية ... فكرت - لماذا فعلت هذا ؟ كنت استطيع الا اعرض عليهم العملية ، وبذلك تموت ليديكا بهدوء في العنبر ، اما الآن فإنها ستموت بحنجرة مشقوقة ولن استطيع البرهنة بتاتا أنها كانت ستموت على كل حال وانني لم أضرها ... » .

مسحت القابلة جيبني بصمت . « اضع الموضع جانباً ، اقول لا اعرف ما افعل بعد هذا ؟ » هكذا فكرت ، وتراءت لي عينا الأم ،

فأخذت الموضع من جديد وغرزته دون وعي في رقبة ليدكا بحدة وعمق فتباعدت النسيج البيض وظهرت أمامي الرغامى ظهوراً مفاجئاً .

— الكلابات !! طلبت بصوت مبحوح .

ناولني مساعدي الكلابات ، فغرزت طرف الكلاب الأول في جهة والطرف الثاني في الجهة الأخرى وناولت واحداً لمساعدتي وبعدها رأيت شيئاً واحداً فقط حلقات الرغامى المصابة ، فغرزت الموضع الحاد فيها ، وصعقني ما رأيت إذ اندفعت الرغامى خارج السق المحدث ، عندها أصيب مساعدي ، كما تهياً لي ، بالجنون ، فقد أخذ فجأة يقتلع الكلاب من مكانه . تأوهت : 'لقابلتان من ورائي فرفعت عيني'، وفهمت ما الخطب : لقد بدا أن مساعدي قد أغمى عليه من جراء 'النجاس' الهواء ولم يترك الكلاب الذي في يده فكاد يقلع الرغامى من مكانها . « كل شيء ضدي حتى القدر — وفكرت — يبدو الآن دون شك أننا قد ذبحنا ليدكا ، ثم استرسلت في التفكير وقلت لنفسي جازماً : حالما أعود إلى البيت سأنحر ... » ، عندها رمت القابضة الأقدم ذات الخبرة الجيدة نفسها على مساعدي وتناولت منه الكلاب ، ثم قالت لي مطبقة بشدة على أسنانها :

— تابع يا دكتور .

سقط مساعدي على الأرض فارتطم محدثاً صوتاً ، لكننا لم نكثر له . غرزت الموضع في الرغامى ثم زرعت فيها الأنبوبة الفضية ، فانزلت بحذر ، لكن ليدكا بقيت بلا حراك ولم يدخل الهواء إلى مجراها للتنفسي كما ينبغي أن يكون الأمر . تنفست الصعداء وتوقفت ، لم يكن علي أن أفعل شيئاً بعد هذا ، كنت أود أن أعتذر من شخص ما ، أو أعترف بطيشي عندما قررت أن أنتسب إلى كلية الطب .

كان الصمت مطبقاً ، ورأيت كيف كانت ليدكا تزرق ، فرغبت أن
أترك كل شيء وأبكي . وفجأة ارتعشب ليدكا ارتعاشة غريبة وطرحت
كالنافورة عبر الأنبوبة الأعشية المعتلة والدم المتخثر . فدخل الهواء إلى
مجاريها التنفسية مصدراً صغيراً حاداً ، بعد ذلك أخذت الطفلة تنفس
وتئن بصوت مرتفع . في تلك اللحظة نهض مساعدتي شاحباً متعرقاً
ونظر بغباء وخوف نحو ربة الطفلة وشرع بساعدني في إخطاة الجرح .

ورابت عبر الحلم ، وعبر غشاوة العرق التي غطت عيني وجهي
القابلتين الفرحتين . فقالت لي إحداهما :

— لقد انجزت العملية إنجازاً رائعاً يا دكتور .

ظننت أنها تسخر مني فنظرت إليها بكآبة مقطباً حاجبي ، ثم
فنحوا الباب فدخل النسيم العليل ، وظهرت الأم في الباب على الفور ،
كانت عيناها كعيني حيوان مفترس ، وسألتني :

— ماذا ؟

عندما سمعت رنين صوتها سال عرقي في ظهري ، وعندها فهمت
ماذا كان يمكن أن يحدث لو أن ليدكا ماتت على طاولة العمليات . لكنني
أجبتها بصوت شديد الهدوء : — كوني مطمئنة ، إنها حية ، وستكون
حية كما أتمنى ، لكنها لن تستطيع نطق أية كلمة قبل أن ننزع الأنبوبة
لذا لا تخافي .

وهنا شبت العجوز من تحت الأرض راسمة علامة الصليب نحو
ذضة الباب ، ثم نحوي ، فنحو السقف . لكنني لم أغضب منها في هذه
اللحظة . التفت وأمرت أن يحقنوا ليدكا بالكافور . وأن يتناولوا على
رعايتها ، ثم ذهبت إلى غرفتي عيز الغناء . كان المصباح الأزرق مضاء
في غرفة مكتبي . حيث يوجد « دوديرليان » وحيث تناثرت الكتب

هذا وهناك . اقتربت من الأريكة واضطجعت فوقها بملابسي ثم توقفت عن رؤية أي شيء مهما كان شأنه ، ونمت نوماً عميقاً حتى أني لم أراحلاماً .

مر شهر ثم آخر ، عاينت أمراضاً كثيرة كان بعضها مخيفاً أكثر من حنجرة اليدكا ، لقد نسيت تلك الحنجرة .

كان الثلج يغمر الكون ، وكان عدد المرضى المعالجين يرتفع يوماً بعد يوم . وذات مرة في العام الجديد دخلت امرأة إلى غرفة العيادة ، تسحب بيدها طفلة ملتحفة تشبه الصندوق ، تهللت عينا المرأة ، وعندما انعمت النظر عرفت أنها .

— آ . . . ليدكا ، ماها ؟

— كل شيء على ما يرام .

لقد فكوا الضمادات عن رقبتها ، كانت خجلة وخائفة ، لكنني تمكنت على الرغم من ذلك من رفع ذقنها ومن النظر إلى رقبتها ، كان ثمة ندبة سمراء عمودية على الجيد الوردي وندبتان عرضيتان رفيفتان من اثر الخياطة ، قلت :

— كل شيء على ما يرام تستطيعين الا تأتي بعد الآن .

— فردت الأم :

— أشكرك يادكتور شكراً جزيلاً . ثم خاطبت ابنتها :

— قولي شكراً للعم .

لكن ليدكا لم تشأ أن تقول لي شيئاً . واهل ارها بعد ذلك بتاتاً واخذت انساها . اما معالجتي المرضي فكانت تزدداد يوماً بعد آخر ،

وجاء يوم عالجت فيه مئة وعشرة مرضى ، فقد بدأنا العمل في التاسعة صباحاً وانتهينا في الثامنة مساء ، وعند انتهاء العمال ، نزعنا رداي الأبيض وأنا أتمايل ، ففالت لي مساعدتي القابلة الأقدم :

— يجب أن تشكر الخناق على هذا النجاح . اتعرف مايقول الناس في القرى ؟ يقولون إنك مجنون اليديكا ، لقد وضعت مكان حنجرتها حنجرة فولاذية ، وأخطتها . إنهم يسافرون إلى تلك القرية خصوصاً كي يتأهدها . هذا هو المجد يا دكتور . أهنيك . واستفسرت :

— أو تعيش بهذه الحنجرة الفولاذية ؟

— نعم إنها تعيش . أما انت يادكتور فممتاز . تفعل كل شيء بدم بارد وبشكل رائع .

— إيه . . . نعم ، أنا ، اتعرفين ؟ أنا لا اضطرب أبداً . قلت لها هذا دون أن أعرف لماذا قلته . لكأ شعرت أنني من شدة الإرهاق لا أفتطيع حتى أن أخجل ، حاولت نظري إلى الجانب الآخر فقط ثم ودعتها وذهبت إلى غرفتي . كانت ندف الثلج تتساقط لتغمر كل شيء . وكان المصباح مضاء . وكان بيتي منفرداً ، هادئاً وجميلاً ، واثناء سيري كنت أرغب في شيء واحد فقط : أن أنام .



التمهيد بالتحويل

مرت الأيام وأخذت اعتاد الحياة شيئاً فشيئاً في مستشفى (نيكولسك)
وبقى أهل القرى - على عادتهم - منهمكين في غزل الكتان ، وظلت
الحواري عسيرة العبور ، ولم يربّ عدد المرضى المراجعين عن خمسة
يومياً ، لذلك فقد كرست الأماشي التي لم أكن أعمل فيها لترتيب المكتبة
ومطالعة كتب الجراحة واحتساء الشاي عند السماور الذي يثر أزيزاً
هادئاً ، وأنا أكابد الوحدة الطويلة .

كان المطر ينهمر ليلاً ونهاراً انهماؤاً متواصلاً ، وتنقر القطرات السقف
نغماً لا يهدأ ، ويتدفق الماء غزيراً تحت النافذة راشحاً من المزراب إلى
البراميل . وكان الفناء موحلاً تحديق به من دياجى الظلام السادرة في
حلكتها وقد زادها الضباب عتمة . وتنتشر من خلالهما حزم النور
الشاحبة المنبعثة من نوافذ بيت مساعدي ومن المصباح الزيتي المضاء
عند الباب الخارجى .

في إحدى هاتيك الليالي كنت عاكفاً على مطالعة الأطلس علم التشريح
أكابد الصمت المحسوق بي ، الصمت الذي لم يكن يقطعه إلا هراش
القنران خلف النملية في عرفة الطعام .

قرأت حتى بدأت أجفاني المتشافة بالإغماض ، وأهملت الأطلس
واقصيته عنى ثم انطلقت إلى غرفة النوم تحت ضجة الأمطار وقرعها ،
وأنا أتمطى في انتظار أحلام هائلة ، فنزعت عنى ثيابي واضطجعت ولم
أكد الأمس العجشية حتى لاح لعينى شبح أنا براخوروفا وهي صبية لم
تسهر السابعة عشر من عمرها من قرية تورو بوفو ، جلست لتقليم أحد

أسنانها ، فدلف مساعدي ديميلان لوكيتش وهو يحمل بكلتا يديه الملاقط المتلألئة. وتذكرت كيف كان يصطنع قبرة متفاححة في أسلوبه إذ يستبدل كلمة بأخرى مع أنهما تشيران إلى المعنى نفسه ، فضحكت ضحكة خبيثة ثم غفوت . لكنني استيقظت من نومي بعد نحو نصف ساعة فجأة كأن أحدهم قد جرنني من رجلي ، فاستويت بي مجلسي وشرعت أجيل طرفي في الظلام وأصيح السمع وجلا .

كان ثمة قرع لجوج وقوي على البوابة الخارجية ، وحدثت أنه فرع منذر بالشؤم . . . خفت القرع ، وقلقل المزلاج وتناهى إلى سمعي صوت الطباخة وهي تجيب على صوت غير مفهوم ، ثم صعد أحدهم على الدرج الذي أخذ يصرّ ، واجتاز حجرة المكتب ثم قرع باب غرفة النوم

— من هناك ؟

— أنا المريضة أكسينيا ، قالت ذلك بهمس مفعم بالجلالة . . .

— ما الأمر ؟

— لقد أرسلت أنا نيكولايفنا تطلب منك أن تذهب إلى المشفى على جناح السرعة .

— ماذا حدث ؟ نطفت هذا السؤال بينما أخذ قلبي يخفق خفقا سريعا وواضحا .

لقد أحضروا امرأة من قرية دولتسيف ، ولادتها عسيرة .

« هكذا إذا ، لقد بدأت . . . » لقد خطر هذا في ذهني ، وأعياني ارتداء الحذاء كيفما جاء واتفق. آه يا للشيطان ! أهواد الثقاب لا تشتعل ، لكن ، وماذا ؟

كان هذا الأمر سيحدث عاجلاً أو آجلاً ، فالطب لا يقتصر على
التهاب الحنجرة وقسطرة المعدة .

نهضت من فراشي وقلت :

— حسناً ... اذهبي واخبريها أنني سأحضر في الحال .

خفقت خطوات أكسينبا وراء الباب ثم قلقل المزلاج من جديد .

لقد قفز النوم من عيني كالبرق ، فأسرعت إلى إضاءة المصباح ،
وأصابعي ترتجف . وأخذت أرتدي ملابسني . السلعة الحادية عشرة
والنصف ... ما قصة هذه المرأة وما أمر ولادتها «العسيرة» ؟ «هم» ..
وضعية غير صحيحة ... حوض ضيق ... أو من الممكن شيء آخر
أكثر سوءاً . ما أسوأه من أمر إذ لا بد من استخدام الملاقط ، أفرسلها
إلى المدينة فوراً ؟ هذا مستحيل ! سيتهامسون فيما بينهم : «يا له من
دكتور» «لا كلام عليه» ... ! لا . حتى أنني لا أملك حقاً في ذلك .
يجب أن أفعل كل شيء بنفسني ... لكن ماذا أفعل ؟ الشيطان وحده
يعرف . ستكون مصيبتني كبيرة إذا ارتبكت أمام «القبلات» . على أية
حال لا بد أن أعينها قبل كل شيء ولا داعي للقلق مسبقاً ... البست ،
ووضعت المعطف على كتفي ، متمنياً من كل قلبي أن تجري الأمور كما
يجب ، وهرعت أركض تحت المطر ، فوق ألواح الخشب الموطوءة .
ولاحت عربة في العتمة كانت الفرس تضرب بحافريها ألواح الخشب
المنخورة .

— أنت من أتى بالمرأة الحامل ؟ سألت — دون أن أدري لماذا ..

الشبح الذي كان يتأرجح خلف الفرس .

أجابني صوت عجوز ممتعضاً :

— أنا ، ومن يمكن أن يكون ! أنا يا ابتاه .. .

كانت المشفى ، على الرغم من الساعة المتأخرة في الليل ، تضع
حيوية وكان المصباح مضاء يتلألأ في قاعة الاستقبال . وانسلت في
الممر المفضي إلى غرفة التوليد أكسينيا من جانبي تحمل طستاً .
وتناهى إلى سمعي من خلف الباب أنين ضعيف ثم ما لبث أن تلاشى .
فتحت ودخلت غرفة التوليد ، إنها غرفة صغيرة معطية طلاء جيداً ومضاءة
إضاءة ساطعة بفضل المصباح المعلق في السقف . وتمددت على السرير
بجانب طاولة العمليات امرأة فتية مدثرة ببطانية حتى ذقنها ، وكان
وجهها مصعراً ، جعده المرض ، والتصقت خصل شعرها الندية بجبينها .

كانت آنا نيكولايفنا تحضر محلولاً في الأوعية حاملة ميزان الحرارة
بيدها ، أما القابلة الأخرى بيلاجيا ايفانوفنا فقد أخرجت من الخزانة
الشراشف النظيفة ، وارتكأ مساعدي على الحائط متقمصاً وقفة نابليون ،
ارتعشوا جميعاً عندما راووني ، وفتحت الحامل عينيها وثنت يديها ثم
مدتهما من جديد بألم وصعوبة .

— ماذا ، ما الأمر ؟ سألت ، وقد دهشت من نبرة صوتي الهلجنة
الواثقة إلى حد لم أعده .

اجابت آنا نيكولايفنا بسرعة :

— وضعية اعتراضية . وتابعت صب الماء في المحلول .

قلت ما طأ الكلمات :

— ها كا نا ، ماذا إذا ، فلنعاين . . .

صاحت آنا نيكولايفنا في الحال :

— اغسلي يدي ، الدكتور يا أكسينيا . كان وجهها احتفالياً وجاداً

كان الماء يسيل مزيلا الرغوة عن اليدين المحمرتين من الفرشاة ..
وحينذاك سألت أنا نيكولايفنا أسئلة تافهة مثل : هل أحضروها منذ
وقت بعيد ؟ من أين هي ؟

رمت بيلاجيا إيفانوفنا الفطاء جانباً ، وجلست على طرف السرير
أما أنا فأخذت أجس البطن المنتفخ بهدوء . أنت المرأة وانتصبت ، ثم
تشبثت بأصابعها بالفطاء . قلت وأنا أضع يدي بحذر على الجلد
المتبسط الحار والجاف .

— اهدئي ... اهدئي .. ، اصبري ..

وفي الواقع كانت معاينتي للمريضة نافذة لا ضرورة لها خاصة
بعد أن أوضحت لي أنا نيكولايفنا صاحبة الخبرة الكبيرة بحقيقة الأمر ،
ولن أستطيع معرفة أي شيء جديد مهما استقصيت وفحصت ، فقد
كان حدسها صائباً تماماً . وضعية مستعرضة . لكن ماذا بعد ؟ فهذا
أمر واضح تماماً .

تابعت الفحص . وقد احمر وجهي ، وجلست جهات البطن
كلها ، وكنت أنظر من زاوية عيني في وجهي القابلتين ، كانتا جادتين
مركزتين معاً ، وقرأت في عيونهما استحساناً لشغلي وفي الواقع كانت
حركاتي وانقة وصحيحة وحاولت أن أخفي قلقي ما استطعت في أعماقي
والأظهره مهما حدث .

— هكذا إذن — قلت متنفساً بعمق ونهضت من على السرير — بما
أنا لن نرى شيئاً من الخارج أكثر مما رأينا ، فلنفحص من الداخل .

ولاح الاستحسان مرة ثانية في عيني أنا نيكولايفنا .

— يا أكسينيا ...

مرة أخرى سال الماء .

« آه لو أقرأ دوديرليان(*) الآن » . فكرت بوحشة وأنا أغسل
بدي .

هيهات ، لا يمكن فعل هذا الآن . وماذا يمكن لدوديرليان أن ينفعني
في هذه اللحظة ؟ أنزلت الرغوة الكثيفة ، ومسحت أصابعي باليود .

هفهم الشرشف النظيف تحت يدي بيلاجيا إيفانوفنا . وانحنيت
على الحامل وأخذت أفحصها فحصاً داخلياً وأنا حذر ووجل ، ولمعت
في ذاكرتي من حيث لا أدري غرفة العمليات في مشفى التوليد : مصابيح
كهربائية حارة ومضيئة في كرات حليبية ، أرض ذات بلاط رائع ،
صنابير وأدوات جراحية براقية متألئة في كل مكان ، والأستاذ في ثوبه
الأبيض الثلجي يعالج بيده الحامل ومن حوله ثلاثة أطباء مساعدين ،
وبعض الأطباء المتمرنين وحشد كبير من الطلاب . كان كل شيء جيداً ،
مضاء ، وآمناً . أما هنا فأنا الطبيب الوحيد ، وبين يدي امرأة تتعذب ،
إنني مسؤول عنها . لكن كيف يمكنني مساعدتها ؟ لا أعرف ، لأنني لم
أر عملية توليد عن قرب إلا مرتين في حياتي كلها في مشفى الجامعة ،
وهاتان العمليتان كانتا عاديتين تماماً . الآن أقوم بالفحص وهذا لا يهون
الأمر عليّ ولا يخفف الألم على الحامل .

إنني لا أفهم شيئاً البتة ولا أستطيع فحصها من الداخل .

القد حان الوقت لاتخاذ قرار ما .

وضعية اعتراضية ! بما أن الوضعية اعتراضية ، إذاً يجب ...
يجب أن ...

* دوديرليان : اسم مؤلف الدليل الطبي العام الذي يذكره بولفاكوف في بعض
فصله .

— تحويل قلمي . قالت آنا نيكولايفنا التي نفذ صبرها وكأنها تحدث نفسها .

كان يمكن لطبيب قديم خبير أن يعبس في وجهها لأنها تحشر أنفها باستنتاجاتها المتسارعة قبل أن يبدى الطبيب رأيه، لكنني إنسان متسامح لا اتحسس كثيراً .

— نعم . — أكدت بثقة ظاهرة — تحويل قلمي .

ولاحث أمل عيني صفحات دوديرليان : تحويل مباشر ... تحويل مركب ... تحويل غير مباشر .

صفحات وصفحات .. وعليها رسومات ، حوض ، أجنة مضغوطة معوجة برؤوس ضخمة ، يد متدلية معلقة بأنشطة ...

قرأت هذا منذ زمن ليس ببعيد ، بل لقد وضعت خطوطاً تحت كل كلمة متمعناً فيها . وتصورت ذهنياً العلاقة بين الأجزاء وأسلوب العلاج كله . وقد أنهيتها إلي وقتها أن النص قد طبع برمته في دماغي . أما الآن فلا أذكر من كل ما قرأت إلا عبارة واحدة :

... الوضعية الاعتراضية هي وضعية ولادة عسيرة جداً .

الحقيقة هي الحقيقة ، وضعية ولادة عسيرة جداً ، ليست عسيرة على المرأة فقط ، بل على الطبيب الذي أنهى دراسته الجامعية منذ ستة أشهر فقط . قلت وأنا أنهض :

— حسناً ، سنفعل كل شيء .

انتعش وجه آنا نيكولايفنا . وأشارت إلي مساعدتي ديميلان كوكتيش :
«نُحضر الكلوروفورم .

رائع انها اشارت بذلك فلم اكن متاكداً تماماً ان العملية تنجرى
بالتخدير . بالتخدير طبعاً . وكيف يكون غير ذلك !

على كل حال لا بد من مراجعة دوديرليان . . .

قلت بعد ان غسلت يدي :

— حسناً ! حضروا المخدر ، وأرقدوها ، وسأعود حالاً سأحضر
سجائري من البيت فقط .

اجابت آنا نيكولايفنا :

— حسناً يا دكتور . ففي الوقت متسع .

نشرت يدي ، ووضعت الممرضة المعطف على كتفي ، ثم ركضت
نحو البيت دون ان ادخل يدي في الكمّين .

اضأت المصباح في غرفة المكتب ، واتجهت ، دون ان أنزع القبعة ،
نحو رفوف المكتبة .

— هذا هو دوديرليان . « علم التوليد الجراحي » .

أخذت اقلب الصفحات الصقيلة بسرعة .

... تعرّض عملية التحويل الأم للخطر

تسلل البرد إلى ظهري على طول العمود الفقري .

ينحصر الخطر الأساسي في إمكانية تمزق الرحم تلقائياً .

فـ ... قا ... ئـ ... يـ ...

... إذا واجه الجراح عند إدخال اليدين في الرحم صعوبة في الوصول إلى الرجلين بسبب عدم كفاية المتسع الناتج عن تقلص جدران الرحم ، فعليه عدم متابعة المحاولات لتحقيق التحويل .

حسناً ! هذا إذا استطعت بفضل اعجوبة ما ، أن أحدد هذه « الصعوبة » وقتها لن أقدم على « متابعة المحاولات » . لكن ما عساي أفعل إن كنت سأقوم بمعالجة امرأة مخدرة من قرية دولتسيف ؟

... يحظر قطعياً محاولة الوصول إلى القدمين من محاذاة ظهر الجنين ...

سنأخذ هذا بعين الاعتبار .

بعد الإمساك بالرجل العليا خطأ لأنه قد يؤدي إلى التواء عمود الجنين الفقري ، وهذا يفضي إلى صعوبات كبيرة في سحب الجنين ، مما يتمخض عنه عواقب وخيمة .

« عواقب وخيمة » يا لها من كلمات ضبابية ، لكنها مع ذلك شديدة الإيحاء ! لكن ماذا سيحدث لو أصبح زوج المرأة اللواتسيفية أورمل ؟ نشفت العرق عن جبينني ، واستجمعت قواي ، وحاولت التركيز على الأشياء المهمة فقط : أي ماذا يجب عليّ أن أفعل وكيف وإلى أين أدخل يدي . لكن وعلى الرغم من تجاوزي البعض الأسطر السود التي لا يمكن قراءتها ، فقد التقيت بأشياء جديدة مخيفة ، كانت تقفز إلى عيني .

... نظراً لخطر التمزق الهائل ...

... التحويل الداخلي المركب هو إحدى عمليات التوليد الجراحية الخطرة على الأم .

وفي النهاية :

... مع كل تأخير يتضاعف الخطر .

هذا كاف ! لقد أمت القراءة أكلها ، إذ اختلطت الأشياء في رأسي
اختلاطاً تاماً ، وواقنعت للحظة أنني أجهل كل شيء . ولاسيما التحويل
الذي ساجريه : مركب ، غير مركب ، مباشر ، غير مباشر ...

تركت دوديرليان وارتميت على الأريكة محاولاً ترتيب افكاري
المتناثرة ما استطعت ثم نظرت الى الساعة . آه يا للشيطان ! ظهر أنني
في الغرفة منذ اثنتي عشرة دقيقة بينما ينتظرونني هناك ..

... كل ساعة تأخر ...

تتكون الساعة من دقائق ، وتنقضي الدقائق في حالة كهذه بسرعة
شديدة .

طرحت دوديرليان جانباً ، وركضت عائداً الى المشفى .

كان كل شيء جاهزاً هناك . ووقف مساعدي عند الطاولة وقد أعد
القناع وقارورة الكافور وفرم .

تمددت الحامل على طاولة العمليات تش أنينا متواصلاً ينتشر في
أنحاء المشفى . قالت بيلاجيا إيفانوفنا بطوت وديع وهي تنحني على
الحامل :

— اصبري ، اصبري ، سيساعدك الدكتور الآن .

— آخ ، لا أستطيع لا أستطيع . . . لن أستطيع الصبر . . . !

قالت القابلة :

.. لا نخافي ... لا تخافي ، سنعطيك الآن ما تسمينه وبعدها لن تسمعي شيئاً .

سال الماء من الصنبور مصدراً خريراً ، فأخذنا اثنا ، وأنا نيكولايفنا فنظف أيدينا المكشوفة حتى المرافق ونفسلها ... وراحت أنا نيكولايفنا تخبرني ، - بينما كان أنين المريضة وصراخها يملآن الأرجاء - كيف كان الجراح ، الخبير الذي عمل قبلي في المشفى يجري عملية التحويل . كنت اسمعها متلهفاً ، محاولاً ألا أفوت كلمة واحدة .

لقد علمتني هذه الدقائق العشرة أكثر مما تعلمت من علم التوليد عندما اجتزت الامتحانات بتقدير « ممتاز » .

لقد عرفت من الكلمات المتقطعة ، والجمل الناقصة ، والملاحظات المرمية بشكل عابر ، الأشياء الأساسية التي لا يمكن العثور عليها في أي كتاب طبي . إضافة إلى ذلك فقد تملكني في تلك اللحظة - عندما أخذت امسح يدي المائيتين النظيفتين الناصعتين بالشاش المعقم - الحزم وتوضحت في ذهني الخطوات المحددة والثابتة التي سأقوم بها ، تحويل مركب أو غير مركب ... لا ضرورة للتفكير الآن .

كل هذه الكلمات العلمية لا طائل تحتها في هذه اللحظة . المهم شيء واحد فقط :

أن أولج يداً في الداخل بينما استخدم الثانية للقيام بالتحويل من الخارج .. وليس الاعتماد هنا على الكتب بل على التقدير الصحيح والحركة المناسبة التي لا يصلح الطبيب بدونها لأي شيء . نواظب ولكن في منتهى الحذر على خفض ساق الجنين إلى الأسفل لانتشاله منها .

يجب أن أكون هادئاً وحذراً ، وفي الوقت ذاته في منتهى الحزم والشجاعة .

— هيا ! أمرت مساعدي ومسحت يديّ باليود .

طلوت بيلاجيا إيفانوفنا في تلك اللحظة يدي الحامل وغطى مساعدي وجهها المتوجع بالقناع .

أخذت اقطر الكلوروفورم ببطء من الزجاجاة الصفراء الغامقة اللون فانتشرت في الغرفة رائحة مقززة والخزة تبعث على الإقياء . وغدت وجوه القابلتين والمساعد صارمة مذهولة .

— آي آي ، صرخت المرأة فجأة وحاولت بتشنج وحرقة ، الثوان نزع القناع .

— تماسكي .

وامسكتها بيلاجيا إيفانوفنا من ساعديها فتنتهما ووضعتهما على صدرها . فصرخت المرأة عدة مرات محاولة إبعاد القناع عن وجهها ، لكن صراخها أخذ يخبو شيئاً فشيئاً ... إلى أن همهمت :

— ها — آ — دعوني آ ...

واستمرت همهماتهن بالتلاشي حتى أطبق الصمت في الغرفة البيضاء .

كانت النقاط التي لا لون لها تتساقط وتتساقط على الشاش الأبيض ..

— النبض يا بيلاجيا إيفانوفنا ؟

— حسناً .

ورفعت بيلاجيا إيفانوفنا يد المرأة ثم تركتها ، فهوت ميتة كالعود الدابل فوق الشرشف . فأبعد مساعدي القناع وفحص حدقة عينها .

— لقد نامت .

.
.

غاصت يداي في بركة دم حتى المرفقين . وأخذ الدم يسيل على
الشرشف ممزوجاً ببعض القطع المتخثرة ، وتناثر الشاش المحمر في
كل مكان . أما بيلاجيا إيفانوفنا فأخذت تهز الوليد وترنّت على ظهره
بينما كانت أكسينيا تقرقع بالدلاء ، لتملأ الطست بالماء ؛ ثم أخذوا
ينطسون الوليد في الماء الحار تارة وفي البارد تارة أخرى . كان ساكناً
ورأسه هامد بلا حياة وكأنه معلق بخيط يتأرجح من ناحية إلى أخرى .
وفجأة سميع صوت لا يشبه أي صوت وزفرة لا تشبه أي زفرة تم
تناهى إلى أسماعنا صوت ضعيف مبحوح هو الصراخ الأول .

صاحت بيلاجيا إيفانوفنا :

— إته حيّ ، حيّ . تم مددت الوليد على الحشيرة . والام حية
أيضاً . لحسن الحظ لم تحصل مضاعفات خطيرة ، ساجس تبضها
بنفسي . إنه متوازن ودقيق . وأخذ مساعدي يهز الوليدة برفق من
كتفها ويقول :

— هيا ! استيقظي يا خالة ، يا خالة .

القوا للشراشف المدماة جانبا وغطوا الأم بسرعة بالشراشف النظيفة
ثم نقلها مساعدي وأكسينيا إلى العنبر وأخذوا الوليد محمولاً على
الوسادة كان وجه الوليد الصغير الأسمر المجدد يطل من فتحة
اللفافة ، مطلقاً بكاء رقيقاً لا ينقطع .

سال الماء من الصنابير غزيراً ، وسحبت أنا نيكولا لايفنا بشوق
نفساً طويلاً من سيجارتها ثم طبقت جفنيها من أثر الدخان وسعلت .

— آه يا دكتور ! لقد أنجزت التحويل بطريقة رائعة ، وبثقة
لا متناهية .

وشرعت أنظف يدي بالفرشاة بجديّة ، وانظر إليها من زاوية عيني :
الا تسخر مني يا ترى ؟ لكن ، ارتسمت على وجهها تعابير صادقة معتزة
راضية ... فامتلا قلبي بالغبطة ، وأنا أنظر إلى الفوضى البيضاء المدممة
من حولي ، إلى الماء الأحمر في الطست ، وشعرت بنفسي منتصرا . غير
أن وسواسا من الشك أخذ يشور في أعماقي .

قلت : — سنرى فيما بعد ماذا سيحدث . فنظرت إليّ أنا نيكولايفنا
مندهشة :

— ماذا يمكن أن يحدث ؟ كل شيء على ما يرام .

فتمتعت مجيبا بكلمات غامضة :

— لقد كنت — في الحقيقة — أود أن أقول : هل كل شيء على ما يرام
بالنسبة إلى الأم ؟ ألم أوذها أثناء العملية ؟ .. هذا هو الشيء الذي
كان يمزق قلبي . إذ إن معرفتي بعلم التوليد ما هي إلا مقتطفات جمعتها
من الكتب وهي أبعد ما تكون عن معرفة الحاذق المختص . التمزق ؛ لكن
كيف يمكن معرفته ؟ ومتى ستتاح لنا إمكانية اكتشافه ؟ الآن يا ترى أم
يمكن أن تكون فيما بعد ؟ ... الأفضل أن أكف عن هذا الموضوع الآن .

— لكن ، قد يحدث ، قلت ، هناك إمكانية العدوى . وكررت العبارة
الأولى من أحد الكتب الجامعية .

— آه هكذا — قالت أنا نيكولايفنا وهي تمط الكلمة . لن يحدث
مكروه إن شاء الله ، ومن أين ؟ كل شيء نظيف ومعقم .

كانت الساعة الثانية في بدايتها عندما عدت الى بيتي فميزت في بقعة ضوء من المصباح على الطاولة في غرفة المكتب ، دويرليان المفتوح بسلام على صفحة « مخاطر التحويل » وتذكرت كيف جلست منذ ساعة اعب الشاي البارد واقلب صفحاته . عندئذ حدث شيء طريف : كل الاسطر التي لم يكن بإمكانني قراءتها اصبحت مفهومة تماماً بعد أن اضيئت بإضاءة جيدة ، وفهمت في نهاية المطاف هنا في ضوء المصباح في ليل هذا الريف النائي ما تعنيه المعرفة الحقيقية .

« التجربة الكبيرة » نتحقق في القرية – فكرت وأنا انام – لكن لا بد من القراءة ايضاً ، القراءة أكثر فأكثر .

* * *

العاصفة الثلجية

إما ان تعوي كوحش مفترس
أو تبكي كطفل صغير

بدأت هذه القصة بحسب ما تقول أكسينيا التي تعرف كل شيء—
عندما وقع المحاسب (بالتشيكوف) الذي يتطن في قرية (شالوميتوفا)
في حب ابنة المهندس الزراعي . كان حباً ملتهباً أنهك قلب العاشق المتعس
سافر الى (غراتشيفو) — وهي مركز القضاء — فاشترى لنفسه طقماً
رائعاً جداً ، ومن المحتمل أن تكون الخطوط الرمادية على بنطال المحاسب
هي التي قررت مصير هذا الرجل البائس ، فقد وافقت ابنة المهندس
الزراعي أن تصبح زوجة له .

أما أنا فما زلت طبيب مشفى (نيكولسك) الواقعة في طرف قصي
من أطراف المحافظة ، وقد أصبحت مشهوراً جداً بعد أن بترت رجل
فتاة وقعت في محلج الكتان ، حتى كدت أقتل من وطأة المجد والشهرة .

أصبح يأتيني إلى العيادة عبر الطريق الممهدة لعربات التزلج على
الثلج نحو مئة مريض من الفلاحين يومياً ، حتى لم يعد يتبقى لي وقت
لتناول الغداء . إن علم الحساب علم صارم جداً ، فلنفترض أنني اقضي
مع كل مريض من زبائني خمس دقائق فقط . . . خمساً ! ! فإن كل
خمس مئة دقيقة تساوي ثمانى ساعات وعشرين دقيقة . على نحو متواصل
افتبهاوا ! وفضلاً على ذلك عندي قسم للمرضى المقيمين في المشفى يتسع
لثلاثين شخصاً ، إضافة إلى أنني أجري العمليات الجراحية .

كنت ، باختصار ، أعود من المستشفى في التاسعة ليلا ، فاقدا الرغبة في الأكل أو الشراب أو النوم ، فاقدا الرغبة في كل شيء ، سوى رغبة واحدة هي ألا يأتي أحدهم ليدعوني إلى عملية توليد ، فقد أخذوني في الأسبوع الأخير خمس مرات في الليل عبر طرق التزلج الثلجية .

ظهرت غشاوة رطبة ومعتمة في عيني ، وظهرت غضون عمودية تشبه الدودة ما بين عيني . وحلمت في الليل - عبر الضباب المتقلب - بعملية جراحية مخففة : أضلاع عارية . ويدي مغموستان بالدم البشري ، فاستيقظت وأنا أشعر بالبرد ، وبالأزوجة تعم جسدي على الرغم من اشتعال الموقد الهولندي .

كنت أمشي في الجولة التفقدية مشية مندفعة ، ويجر مسلعي ومساعدتي وممرضتان أرجلهم ورائتي . وتوقفت فجأة عند سرير نمدد فوقه مريض ذاب في حرارته ، وتنفس تنفسا شاكيا ، فعصرت من ذهني كل شيء فيه ، ونلمست بأصابعي جلده الجاف ، ونظرت في حدقته ثم ربت على أضلاعه ، وسمعت كيف كان قلبه ينبض خفية . وفكرت بشيء واحد فقط ، كيف يمكنني إنقاذه ؟ وكيف يمكنني إنقاذ هذا وذاك والجميع .

كانت المعركة تبدأ كل صباح على ضوء الثلج الباهت ، ولا تنتهي إلا بتلاؤ ضوء المصباح الأصفر الساطع . قلت في نفسي بعد أن رجعت إلى غرفتي ليلا : كيف ينتهي هذا كله ؟ أتمنى أن أعرف . فالمرجعون سيأتون عبر طرق التزلج الثلجية في كانون الثاني وشباط وآذار .

كتبت إلى المركز في (غراتشيفكو) ، وذكرت بأدب جم أن منطقة (نيكولسك) تحتاج إلى طبيب ثان . وسافرت الرسالة ، على طريق مرصوص عبر محيط من الثلج ، مسافة أربعين فرسخا . وجاء الجواب بعد ثلاثة أيام ، كتبوا : إنه ... بالطبع ، حتما ... بالطبع لكن ليس الآن ، إذ لا يلتحق أي طبيب الآن ... ثم ختموا الرسالة ببعض التقرير الطيب لعملي مع التمنيات بالنجاح المستمر .

أحيا تشجيعهم آمالي ، فتابعنا وضع الضمانات القطنية ، وحققنا المصول ضد الخانوق ، وإجراء عمليات للدمامل الكبيرة ، وتجبر الكسور بالربطات الجبسية .

يوم الثلاثاء لم يأتني منه مراجع فحسب ، بل وصل العدد إلى مئة وخمسة عشر ، وأنهيت المعاينات في الساعة التاسعة مساء ، وغفوت وأنا أحاول أن أخمن كم سيكون عدد المراجعين غداً ، ثم حلمت أن عددهم قد بلغ تسعمئة مراجع .

أطل الصباح عبر النافذة الصغيرة لغرفة النوم أبيض على نحو غير مألوف ، ففتحت عيني دون أن أفهم سبب استيقاظي ، ثم فهمت : أنه القرع .

ـ يا دكتور ! هل استقظت ؟

ومررت الصوت ، إنه صوت القابلة (بيلاجيا إيفانوفنا) .

فأجبته ، وأنا بين الحلم واليقظة بصوت متوحش :

ـ نعم .

ـ أتيت لأقول لك ألا تستعجل ، إذ لم يحضر إلى المستشفى غير شخصين .

ـ ماذا بك ؟ أتمزحين ؟!

ـ لا ، أقول الصدق ، إنها العاصفة . وكرونا ذلك بفرح عبر ثقب الباب :

إنها العاصفة الثلجية يا دكتور . أما الآن اللذان حضرا فأسنانهما منخورة وسيقلعهما ديميلن لوكتيتس .

— يا له من ... ثم قفزت من سريري دون أن أعرف السبب . يا له من طقس رائع !

أخذت أمشي وأطوف في مسكني الفاخر طوال النهار (كان بيت الطبيب مؤلفاً من ست غرف ، ولسبب ما من طابقين ، ثلاث غرف في الأعلى وثلاث أخرى في الأسفل مع المطبخ) ، ووجدت أصفر موسيقاً أو برالية ، وأدخن ، وأنقر على شبك النافذة ... وخلف الشبائيك حدث شيء لم أر مثله في حياتي كلها : لم يكن ثمة سماء ولا أرض أيضاً ؛ كان البياض يدور ويلتف متعرجاً متميلاً طولاً وعرضاً ، وكأن الشيطان يلهو بمسحوق الأسنان الأبيض . وفي نهاية النهار أصدرت أمري لأكسينيا التي تقوم بمهام الطبخ والتنظيف في شقة الطبيب ، كي تملأ ثلاثة دلاء ماء ، وتغلي الماء في المرجل ؛ إذ إنني لم استحم منذ شهر .

أخرجت بمساعدة أكسينيا طستاً كبيراً متراهمي الأطراف من غرفة المؤونة ، ووضعتها في المطبخ ، (الحديث عن الحملات في (نيكولسك) شيء مستحيل فهي موجودة في المشافي الكبيرة فقط ، وحتى هناك تكون معطلة) .

هذا في الساعة الثانية اهتزاز الشبكة الحديدية في النافذة . وجلست في الطست عارياً ، ورغوة الصابون على رأسي .

— هذا رائع ... ! — تمتمت ببلدة وأنا أصب الماء الحار على ظهري — رائع ، رائع ، بعد ذلك — أتعرفون ؟ — سنتناول طعام الغداء ، ثم ننام ؛ وإذا شبعت نوماً فلن يكون مهماً أن يأتي إلى العيادة غداً مئة وخمسون مراجعاً .

— ما الأخبار يا أكسينيا .

— سيتزوج المحاسب في ضيعة (شالوميتوفا) .

— صحيح ؟ ! وهل وافقت ؟

— والله ! وغيئت أكسينيا وهي تفرقع بالدلاء : ها ... ش ...
... قة ...

— وهل الخطيبة جميلة ؟

— أجمل الجميلات ، شقراء رشيقة القد .

— قولي من فضلك .

وفي تلك اللحظة قرع الباب ؛ فصابت الماء على جسمي غاضباً ،
وأصخت السمع .

قالت أكسينيا بصوت مرتفع :

— الدكتور يستحم .

وقرقع صوت جهر بور ... بار ...

ثم قالت لي أكسينيا عبر ثقب الباب :

— هذه رسالة لك يا دكتور .

— افتحي الباب قليلاً .

وخرجت من الطست منقبضاً ، وساخطاً على فدري ، ثم أخذت
من يد أكسينيا مظروفاً رطباً مهلهلاً .

قلت النفسي بثقة ضعيفة :

— كلا ، مستحيل ، لن أخرج من هذا الطست بتاتاً ، فانا إنسان
أيضاً ، ثم فضضت المظروف وأنا في الطست .

مذكرات طبيب مـ

« زميلي العزيز (إشارة تعجب كبيرة) ، اتضرع (منسطوبة) ، أرجوك رجاءً شديداً أن تحضر بسرعة . فقد فقدت المراة وعيها ، وهي ننزف نتيجة الضربة قوية على الرأس من تجويف (مشطوبة) أنفها وفمها . لا أستطيع تدبير الأمر ، نبضها سيء . يوجد كافور . الدكتور (التوقيع غير واضح) » .

فكرت بحزن وأنا أتأمل الحطاب الملتهب في الموقد : « ما أسوأ حظي في هذه الحياة ! » .

— هل أحضر الرسالة رجل ؟

— نعم رجل .

— دعيه يدخل إلى هنا .

دخل الرجل قبدا لي كأنه رجل من العصر الروماني القديم ، بسبب خوذته الفاخرة التي يضعها فوق القبعة ذات الأذنين ، وقد ارتدى معطفاً من فرو الدئاب .

لسمعتني لفحة برد .

سألته وأنا أغطي جسدي الذي لم ينظف تماماً :

— لماذا تضع الخوذة ؟ .

فاجاب الرجل الروماني :

— أنا رجل إطفاء من (شالوميتوفا) .. والآن وقت مناوبتي ..

— من الدكتور الذي كتب الرسالة ؟

... إنه ضيف عند مهندسنا الزراعي ، طبيب شلب . لقد حلت
أنا مصيبة كبيرة ..

... ومن هي المرأة ؟

... إنها خطيبة المحاسب .

تاوهت أكسينبا من خلف الباب .

... ما الذي حدث لها ؟ (كان مسموعاً كيف التصق جسد أكسينبا
بالبساط) .

... البارحة كانت الخطيبة ، وبعد الخطبة أراد المحاسب
أن ينزله خطيبته على عربة التزلج ، فاسرج الحصان ، وريط
المزالج ، وأركبها في المزلجة حتى الباب الخارجي ، وهناك قفز الحصان
من مكانه قفزاً جامحة فرمى الخطيبة وأرتطم جبينها بالعضادة . وهكذا
كان ... يالها من مصيبة لا يمكن التعبير عنها بالكلمات ... إنهم يركضون
وراء المحاسب في كل مكان كي لا ينتحروا ، لقد جنّ .

قلت شاكياً :

... لكنني استعجم ، لماذا لم تاتوا بها إلى هنا ؟

وصببت الماء على رأسي فذهبت رغوة الصابون في الطست .

أجاب رجل الإطفاء بتأثر عميق ، وقد ثنى يديه كأنه يصلي :

... هذا مستحيل أيها الطبيب المحترم ، لم نستطع ذلك ، ستموت
الفتاة .

... و كيف نستطيع السفر ؟ والعاصفة !

— لقد هدأت ، ماذا بك ؟ لقد هدأت تماماً ، ثم إن الجياد سريعة
ومصفوفة بعضها وراء بعض ، سنصل إلى هناك في ظرف ساعة ..

اطلقت أنيناً مقتضياً ، ثم خرجت من الطست ، وصببت دلوين من
الماء على جسدي بحذر ، وجلست القرفصاء قرب نار الموقد مقرباً رأسي
من النار ليخف شعري قليلاً . « بعد رحلة كهذه لابد أن أصاب بالتهاب
الرئتين ، بل بالتهاب رئوي فسيّحاد . لكن . الأهم من ذلك هو ماذا
سأفعل بها ؟ من الواضح — بحسب الرسالة — أن هذا الطبيب أقل خبرة
مني . لكنني لا أعرف شيئاً ، ولم اكتسب خلال نصف عام إلا بعض
المعارف العملية ، أما هو فأقل . يبدو واضحاً أنه تخرج من الجامعة
للتو ، وأنه يظنني طبيباً مخضماً .. » . لم لاحظ ، وأنا أفكر على
هذا النحو ، كيف ارتديت ملابس التي لم تكن بسيطة بناتاً ، سروال
وبلوز وجزمة شتوية طويلة ، فوق البلوز جاكيت جلدي وفوقه معطف
ثم فروة من جلد الخروف ، وقبعة ، وجهزت حقيبتتي التي حوت :
الكافيين والكافور والمورفين والأدوية ، وملاقط ، ومواد معقمة
ومحقنة ومسباراً ومسدساً من طراز براونينغ ، وسجائر وكبريتاً
وساعة وساعة .

بدا الأمر غير مخيف البتة على الرغم من العتمة التي ذوبت بالنهار .

عندما صرنا خارج سياج القرية ، كانت العاصفة تصفر صفيراً ضعيفاً
منحرفة باتجاه الخلد الأيسر . وحجب رجل الإطفاء بجسده الضخم عني
كفل الجوالد الأول . كانت جيادنا قوية فعلاً ، تمشي بحيوية ونشاط ،
وتجرّ الزلاجات التي اندفعت في الأرض الوعرة . تكومت داخل العربة
فاستدقات بسرعة ، وفكرت بالتهاب الرئتين الغشائي ، وبإصابة الفتاة ،
فقد تكون أصيبت بارتجاج في عظام الجمجمة من الداخل ، وانفرت
سُطية في الدماغ .. سألت عبر ياقة القرو :

— أجياد للإطفاء هذه ؟

— نعم ، نعم . أجاب الحوذي دون أن يلتفت .

— وماذا فعل لها الطبيب ؟

— آ ، نعم ، أو ، هو ، أعلم ؟ إنه مختص بالأمراض التناسلية نعم . . . نعم .

كانت العاصفة تعوي في الدغل (هو — هو) ثم أخذت تصفر صغيراً متقطعاً من الجانب ناترة الثلج ، ثم اشتدت بسرعة فأخذت تهزني وتهزني حتى صرت في حمامات (ساندوفسك) بموسكو ، حيث دخلت بفروتي إلى غرفة المشلح مباشرة ، ثم إلى غرفة البخار حيث غرقت في عرقى . فيما بعد اشتعل نبراس ، ولفحني البرد ، ففتحت عيني فرايت خوذة حمراء تتلألأ ، فظننت أن ثمة حريقاً ، وعندما انتبهت فهمت أننا وصلنا وأن العربة عند عتبة بيت أبيض ذي العمدة ، مبني على ما يبدو في عهد (نيكولاي الأول) . كان الظلام دامساً حولي . وحضر لاستقبالني رجال الإطفاء الذين يرقص اللهب فوق رؤوسهم . عندها سحبت الساعة من جيب الفروية ونظرت : كانت الساعة قد بلغت الخامسة . إذا لقد مشينا ساعتين ونصفاً . وليس ساعة واحدة فقط . عبرت المدخل نصف نائم مبتلاً ، وكانني في لفافة داخل سترتي الجلدية .

بهر ضوء المصباح عيني من الجانب ، وانعكست أشعة ضوئه على الأرض الملونة ، وهنا ركض نحوي شاب أشقر الشعر متعب العينين يرتدي سروالاً مكويًا للتو ، وكانت ربطة عنقه ذات الدوائر السوداء متلدة في إحدى الجهات ومنحشرة في الصدرية كحلبة ، وكانت بزته قشبية جديدة مكوية ، وكان ثنياتها من المعدن . ألوح الشاب بيديه ثم التصق بي وتشببت بفروتي وهزني وهو يصرخ :

— عزيزي ، يا دكتور . . . أسرع ، ستموت ، أنا القاتل — ونظر إلى مكان ما على جانبه فاتحاً عينيه بقوة سوداوية — ثم قال لاحدهم :

— انا اتمنل ، نعم هكذا . ثم اخذ ينتحب ، وامسك بشعره الخفيف يشده ورأيت كيف كان يقتلع خصل شعره فعلا ، ويلغها على أصابعه .
— كف عن هذا . قلت له وضغطت على يده .

تغل رجل انتباهه ، ونراكضت بعض النسوة ، واخذ رجل آخر فروتي . وقادوني عبر الممرات المزينة نحو السرير الأبيض ، نهض الطبيب للاقائي ، كانت عيناه متعبتين ذاهلتين ، وظهرت فيهما للحظة ملامح الدهشة إذ رأني شاباً مثله . وعموماً فقد كنا متشابهين إلى حد كبير ، صورتين لوجه واحد من عمر واحد . لكنه فرح فيما بعد لحضوري حتى كاد يطير .

— ما أسعدني ... يا رميلي ! ... هكذا ... انرى ؟ النض ينخفض ، انا — في حقيقة الأمر — مختص بالامراض التناسلية : انني سعيد جداً بلجيئك .

كان تمة محقنة وبضع حبايات من الزيت الاسفر وضعت على قطع من الشاش فوق الطاولة .

تناهى إلى سمعي بكاء المحاسب عبر الباب المحكم الاغلاق ، وظهرت هيئة امرأة ترتدي الأبيض عند كتفي . كانت غرفة النوم مضاءة نصف إضاءة ، وقد غطوا المصباح من الجانب بفماش أخضر . وتحت الضوء الأخضر توسد المخدة وجه أصفر اللون . شعر أشقر تفرق وتدلّت خصله فوق الوجه . كان الأنف حاداً . وامتلأت فتحتاه بقطن غدا أحمر من النزف .

همس لي الطبيب : — النبض ...

وتناولت اليد الميتة بحركة اعتيادية وضغطت بأصابعي فارتعشت كان النبض تحت أصابعي ضعيفاً وسريعاً ثم اخذ يتقطع وبعدها أصبح

خيطياً . شعرت ببرد اعتيادي في بطني - كما كان يحدث عادة عندما كنت أوى الموت عن قرب - إنني أكره الموت . واستطعت كسر حبابه الزيت الكثيف وسحبها في المحقنة ، وعيننا حقنت الفتاة في يدها حقناً ميكانيكياً ، فاختلج فكها الأسفل ثم ضغط على الأعلى، ثم تدلى، وارتعس الجسد تحت الغطاء وكان البرد لسعه . ضعف النبض تحت إصبعي ثم تراخى الى أن اختفت النبضة الأخيرة . همست في اذن الطبيب :

- لقد ماتت .

أقلت الهيئة البيضاء ، ذات الشعر الأشيب بنفسها فوق غطاء السرير الرتيب وتنبثت به وهي ترتجف .

- اهْدئي ، اهْدئي ! - قلت في اذن المرأة ذات اللباس الأبيض
أما الطبيب فمال نحو الباب منالماً وقال بصوت خفيض :

- إنه يعدبني .

عندها تركنا الأم الباكية في غرفة النوم ، ولم نقل شيئاً لأحد ، ثم قدنا المحاسب الى غرفة بعيدة .

- إذا لم تتركنا نحققك بهذا الدواء ، فإننا لن نستطيع فعل أي شيء . إنك تعلمنا وتعيق عملنا . عندها وافق وخلع جاكيتته وهو يبكي بهدوء ، فرفعنا ذراع قميص الخطبة الاحتفالي وحقناه بالمورفين ، ثم ذهب الطبيب الى غرفة المتوفاة وكأنه يريد مساعدتها ، ووقفت أنا عند المحاسب الذي ساعده المورفين أكثر بكثير مما كنت أتوقع ، إذ أخذ بعد ربع ساعة يبكي ويهذي بصورة أهدأ ، ثم وضع وجهه الباكى على يديه ونام ، ولم يعد يسمع العجبة والعويل والصراخ الذي يصم الأذان ...

قال لي الطبيب في الدهليز همساً :

— «اسمع يا زميلي إن السفر خطير جداً ، ومن المحتمل أن تضيعوا ،
ابق وبت هنا . . .»

— لا ، لا ، لا استطيع ، سأسافر مهما كلف الأمر ، فقد وعدني
أصحاب البيت أن يعيدونني الآن .

— نعم سيعيدونك . لكن ألا ترى . . .

— عندي ثلاثة مصابين بالتيفوس لا يمكن تركهم ، ويجب أن
أعائهم في الليل .

— الأمر لك إذا .

مزج الكحول ببعض الماء وأعطاني كي اشرب . وهناك في الدهليز
أكلت قطعة لحم ، فشعرت بدفء داخلي ، وبذهاب الحزن عن قلبي
بعض الشيء . ثم عدت للمرة الأخيرة الى غرفة النوم ، وألقيت نظرة
على المتوفاة ، وذهبت بعدها الى غرفة المحاسب حيث تركت حجابة من
المورفين للطبيب الشاب ، وخرجت متدبرا نحو الباب . وهناك عوت
العاصفة ، وطاطات الجياد المغطاة بالثلج رؤوسها ، وتارجع ضوء المشعل

سألت وأنا أنفلي فمي :

— أتعرف الطريق ؟

فاجاب الحوذي بحزن شديد (ولم تكن الخوذة على رأسه)

— نعم أعرفه ، لكن تستطيع قضاء الليلة هنا . . .

كان واضحاً — حتى في أذني قبعته — أنه لا يرغب بالسفر إطلاقاً .

وأضاف الشخص الثاني الذي يمسك بالمشعل المغيظ :

— الأفضل أن تبقى فالطرقات سيئة .

فصرخت بصوت عال :

— سنسافر إنها اثنا عشر فرسخاً لا غير . عندي مرضى حالتهم سيئة . ثم اندسست في المزلجة .

أقرّ — وهذا ما لم أقله بعد لأحد — أن فكرة البقاء في بيت تحلّ فيه المصيبة ، وتخور فيه قواي ، وتنعدم فائدتي ، بدت لي غير محتملة .

هوى الحوذي بلا أمل على مقعده ، وتهادى ثم اعتدل ، وقفزت الجياد خارج الباب الخارجي ، فاختمت المشعل وكأنه ابتعد أو انطلقاً ، وخطر في ذهني بعد دقيقة أن التفت إلى الخلف ، فالتفت بصعوبة ، ولاحظت أن المشعل لم يختفِ وحده ، بل اختفت (شالوميتوفا) برمتها ؛ بكل جهاتها كما لو أنها كانت في الحلم . فوخزني ذلك وخزاً مؤلماً .

— لكن ، هذا رائع ... — ليس هذا ما أفكر به ، وليس هذا ما قلته . خبات أنفي ثانية وغطبته حتى أصبح الأمر مزعجاً . لقد التفت الكون كله في كتلة واحدة وأخذت العاصفة تهزها من كل الجهات . واندفعت إلى رأسي فكرة :

— أو ليس الأفضل أن نعود ؟

لكنني طردتها وحشرت نفسي في القش في قاع المزلجة ، كما لو أنني في زورق ، وانحدرتنا ، فأطبقت جفنيّ ، وتذكرت فوراً الوجه الأبيض والمصباح اللفظي بخرقة خضراء ، وغدا كل شيء واضحاً في ذهني فجأة : « إنه كسر في قاعدة الجمجمة ... نعم نعم ... هكذا بالضبط . وازدادت تقني أن هذا التشخيص صحيح . إنه الإلهام . ولكن ما

الفائدة ؟ لا فائدة من معرفة هذا الآن ، بل لم يكن ثمة فائدة من قبل ،
وماذا تفعل بهذه المعرفة ؟ يا له من قدر مخيف ! ! إنه إن السخيف
والرهيب أن يعيش المرء هذه الحياة ! ماذا سيحدث يا ترى في بيت
المهندس الزراعي ؟! إن التفكير في هذا يبعث على الحزن والامتعاض .

أخذت أشفق على نفسي من حياتي الصعبة ، فالناس نيام الآن
والمواقد مشتعلة ؛ أما أنا فلم أستطع أن أتم استحمامي ، تحملني
العاصفة كورقة ، وهكذا سأصل إلى البيت ، وهناك لن يكون الأمر
أفضل ، فسيأخذونني من جديد إلى مكان ما ، سأبقى طائراً في العاصفة
على هذا النحو . أنا وحيد والمرضى بالآلاف . وهكذا سأصاب بالتهاب
الرئتين ، وقد أموت هنا . وبينما كنت أشكو نفسي لنفسي ضمت في
العتمة دون أن أدري كم من الوقت قضيت فيها . لم أجد نفسي في
أية حمامات ، ولم أجد إلا البرد الذي قرصني والذي أخذ يشتد ويشتد .

وعندما فتحت عيني رأيت ظهراً أسود ، ومن ثم فهمت أننا لا نمشي
بل نقف .

سألت وأنا أجدق بعيني المتعبتين :

— هل وصلنا ؟

تحرك الحوزي الأسود متمللاً ، ثم خرج من مزلقته فجأة ،
وتهاى إلى أن الرياح تتجاذبه من كل الجهات ... ثم تحدث دون أن
يبدي أي احترام في لهجته :

— وصلنا ... : كان علينا أن نسمع أصوات الناس إذا ... آه
يا إلهي ! سنقتل أنفسنا ، وسنقتل الجيل أيضاً .

— وهل ضلنا الطريق ؟ وشعرت — عندها — بالبرد في ظهري .

فاجابني الحوذي بصوت حائق :

— عن أي طريق تتحدث ، كل شيء أمامنا لونه أبيض . طريق ! :
لقد ضعننا دون جدوى . إننا نمشي منذ أربع ساعات . لكن إلى أين ... ؟
هذا ما حصل .

أربع ساعات . اخذتُ اتحرك ، اتلمس الساعة ، واخرجت
الكبريت ، لكن لماذا ؟ لم يكن رمة فائدة ترجى منه إذ لم يشتعل أي
عود . تقدح ، فيومض : ثم ما تلبث النار أن تخبو وتنطفئ .

قال رجل الإطفاء بصوت جنائزي :

— أقول لك : أربع ساعات ، ماذا سنفعل الآن ؟

— وأين نحن الآن ؟

لقد كان سؤالاً غيبياً إلى حدّ أن الحوذي لم يجد ضرورة للإجابة
عنه ، تلفتُ في مختلف الاتجاهات — وخيل إليّ للحظة أنني لا اتحرك
بل العاصفة هي التي تهزني في المزلجة — ثم خرجت من المزلجة ، ففهمت
على الفور أن الثلج قد وصل إلى مافوق المركب ، وأن كتيبان الثلج قد
وصلت إلى بطن الجواد الأخير الذي تدلى لبده كأمراء قليلة الشعر .

— هل أصبحنا وحيدين ؟

— نعم . وحيدين . وخارت قوى الجياد .

وتذكرت بعض القصص ، والسبب ما شعرت بالكره تجاه (ليف
تولستوي) ، فكرت : « كانت حياته هائلة في قرية (ياسنايا بوليانا) ،
إذ لم يأخذه على ما يبدو إلى بيوت الموتى ... » وشعرت بالإشفاق على
رجل الإطفاء ، كما أنني عانيت أنا نفسي شدة الخوف الموحش ، ولكنني
خنقته في قلبي .

تمت بانزعاج :

— هذا تخاذل ... وشعرت بطاقة هائلة تظهر في أعماقي

ثم قلت وأنا لأشعر أن أسناني تتجمد من شدة البرد :

— هذا هو قدرنا ياعم ، لكن لا وقت لدينا للتعبير عن الاكتئاب هنا ،
وإلا فإننا سنهلك فعلاً . لقد توقفت الجياد قليلاً ، ونالت نصيباً من
الراحة ، ويجب علينا أن نتابع المسير . اذهب أنت وقد الجواد الأمامي
من لجأه ، وسوف أوجه أنا البقية من عندي . يجب أن نخرج من هنا
بسرعة قبل أن يطمرنا الثلج .

وانطلق الحوذي إلى الأمام — وبدأت أذنا قبعتة شديدي الوضوح —
يتعثر ويتخبط حتى وصل إلى الحصان الأمامي . لقد بدت لي عملية بدء
إقلاعنا طويلة لا تنتهي . كانت العاصفة تصفني بثلجها الجاف . وبها
الحوذي مثل المشبح يتأرجح أمام عيني .

— أوه . آخ ... تنجح الحوذي .

— هيا . هيا . صرخت وأنا أهر العنان بقوة .

تحركت الجياد ببطء شديد متخبطة في الثلج ، وبدأت
عربات المزالج تهتز كأنها على الأمواج ، وكان الحوذي يكبر
تارة ويصغر أخرى إلى أن تخلص بصعوبة وركض إلى الأمام . تابعنا
تحركنا على هذا النحو ربع ساعة تقريباً ، وفي النهاية شعرت أن المزالج
بدأت تصر بصيراً متوازناً ، وغمرت السعادة قلبي عندما أصبحت أرى
حوافر الجواد الخلفي تتناوب في الظهور .

صحت :

— الثلج قليل هنا ، يبدو أنها الطريق .

— نعم نعم . أجابني الحوذي عائداً بصعوبة نحوي وقد كبر فجأة ،
ثم ردد بصوت حاد ومنقطع من شدة الفرح :

— يبدو أنها الطريق . إن شاء الله لن نفوس ثانية ، ولن نضعها .
— إن شاء الله .

عاد كل منا إلى مكانه ، والاندفعت الجياد بنشاط ، وخيل إليّ
أن العاصفة قد هدأت حتى أصبحت ضعيفة ، وأنها خفت فوق
رؤوسنا ، ولم يبق على جبيننا سوى النلج الكدر . ولم أعد أتمنى أن
نصل إلى المشفى دون سواها ، بل أن نصل إلى أي مكان مأهول لآبد أن
تؤدي إليه الطريق .

أسرعت الجياد فجأة ، وأخذت تقفز بحيوية ، ففرحت فرحاً
مبهماً ، ثم سألت :

— هل شعرت الجياد بوجود مكان مأهول ؟

لم يجبني الحوذي ، فرفعت جسدي من المزلجة وتفحصت ما حولي .
ثم تناهى إلى سمعي صوت غريب حزين ومتوحش انبعث فجأة من مكان
ما في العتمة ، ثم اختفى . فسألت حالي دون أن أعرف السبب ، وتذكرت
كيف اشتكى المحاسب وهو يضع رأسه على يديه . وفجأة لاحظت على
الجانب نقطة معتمة ما البشت أن كبرت حتى غدت قطعة سوداء ، ثم
كبرت وكبرت وأخذت تقترب ، فالتفت رجل الإطفاء نحوي ، فرأيت
كيف قفزت أسنانه الاصطناعية من مكانها . وسأل :

— هل رأيت أيها الدكتور المحترم ؟

انعطف أحد الجياد نحو اليمين ، والآخر نحو اليسار ، وتلوه رجل
الإطفاء ثلثية ، وإجثم على ركبتيه ، ثم اعتدل وأخذ يهز العنان بسدة ،
فصهلت الجياد واندفعت اندفاعاً متعرجاً مهتراً ، تقذف كتل الثلج وراءها .

ارتعشت عدة مرات ، لكنني تماكنت نفسي وأخرجت جسدي من
هبّ المزلجة وتناولت مسدس البراونينغ وأنا ألعن نفسي لأنني نسيت
مخزن الطلقات الاحتياطي في البيت . « لا ، إذا كنت غير راغب في البقاء
والنوم ، فلماذا لم أحمل معي مشعلا ؟ » وتخيلت خبرا صغيرا في البحر بدءا
عن نفسي ، وعن رجل الاطفاء تعس الحفظ .

كبرت القطة فأصبحت كلبا ، وأخذت تتمشى بالقرب من المزالج ،
والتفتُ فرأيتُ مخلوقا ثانياً بأربع قوائم قريباً جداً خلف المزالج .
أستطيع أن أحلف أن هذا المخلوق كان ذا أذنين حادتين ، وأنه كان يمشي
خلفنا بهدوء كما لو أنه يمشي على الباركيه ، وقد تبدت من مشيته
سمات وحشية رهيبة .

« أقطيع هم أم اثنان فقط ؟ » وعند كلمة « قطيع » شعرت وكان
قطراناً قد غمرني تحت المعطف وأن أصابعي لم تعد متجمدة فوق رجلي .
وقلت بصوت ليس لي ، ولم أعهده من قبل :

— تماسك جيداً ، واما مسك الجياد ، اما أنا فساطلق النار الآن .

أجلب الحوذي بأه فقط ، ثم خبأ رأسه بين كتفيه .

لمعت الطلقة أمام عيني ، وصمّ دويها أذني ، ثم أطلقت ثانية
وثالثة ... ولا أذكر كم دقيقة هزتني الطلقات في قاع المزلجة .

سمعت صهيل الجياد المتوحش ؛ فضغطت على زناد البراونينغ ،
فاصطدم رأسي بشيء ما ، فحاولت أن أخرج من المزلجة بغتة ، وفكرت
برعب شديد بأن جسداً ضخماً مخيفاً قد تشبث بصدري وتخيلت منظر
أحشائي الممزقة . وفي تلك اللحظة صاح الحوذي :

— ها ... هوذا هناك ، ها هوذا ... يا إلهي اطرده ...

واستطعت في نهاية الامر ان اسوي أمري مع فروتي الثقيلة ،
وأحرر يديّ منها . ورفعت رأسي فلم أرَ حيوانات سوداً مفترسة لا من
الخلف ولا من الجوانب . وهبت العاصفة بلطف وهدوء ، ثم التمع ضوء
شديد الروعة - أعرفه الآن ، وكنت أستطيع تمييزه من بين الآلاف -
لأنه ضوء المصباح في مشفاي ، وخلفه انتشرت العتمة ، « ياله من منزل
رائع ! وهل هناك قصور أجمل !؟ » ومن شدة فرحتي أطلقت طلقتين
من البراونينغ نحو الخلف حيث هربت الذئاب ..

وقف رجل الإطفاء في منتصف الدرج المؤدي إلى الجزء السفلي من
بيت الطبيب الرائع ، ووقفت أنا في أعلاه ، وبقيت أكسينيا التي ترتدي
معطفها المصنوع من فرو الضأن في الأسفل . قال الحوذي :

- مهما أعطيتهموني من ذهب فلن أذهب ثانية ... ، ولم يتمّ عبارته ،
وشرب كأساً من الكحول دفعة واحدة ، تنحنح بعدها نحنحة مخيفة ،
ثم التفت إلى أكسينيا وأضاف وهو يمسك يديه ما مكنته طبيعة بنيته :

- يا لها من ذئاب ضخمة !

وسألتني أكسينيا :

- هل ماتت ؟ ألم تنقلوها ؟

فأجبت دون اكتراث :

- لقد ماتت .

بعد ربع ساعة هذا كل شيء في رأسي ، وأطفئ النور في الأسفل ،
وأصبحت وحيداً في الطابق العلوي . ولسبب ما ضحكك ضحكاً
متشنجاً ، ثم حلت أزرار البلوز ، وعدت فزرتها ثانية ، ومشيت نحو

رفوف المكتبة وتناولت مجلد الجراحة ، أردت أن أعرّف شيئاً ما من
كسور الجمجمة . لكنني طرحت المجلد جانباً وصرخت بصوت مدوّ :

— مهما أعطيتموني ... لكن بعد الآن لن أذ .. ه .. ب .

وصفرت العاصفة هازئة ... ستذهب ... هه ستذهب ...

ومرت الريح ، فأصدرت فوق السطح أصواتاً كالرعد ، ثم صفرت
عبر المزاليب ، وخرجت منها ، ثم خشخشت على الشباك ، ثم ابتعدت ،
ودقت مقلوب الساعة ، ستذهب ... ستذ .. هب ...

ثم هدأت وهذات .

ثم لا شيء . هدوء . نوم ...



العتمة المصرية

أين العالم كله في يوم عيد ميلادي ؟ أين مصابيح موسكو الكهربائية ؟
أين الناس ، السماء ؟ ليس نمة شيء خلف النوافذ سوى العتمة !!

نحن مفصولون عن الناس تملأ ، إذ تبعد أقرب المصابيح الكازية
التي تقع عند محطة السكك الحديدية تسعة فراسخ عنا . ربما يتلأأ
هناك مصباح كهربائي تخنقه الزوبعة ؛ ويمر من هناك في منتصف الليل
القطار الناهب الى موسكو هادراً ، دونما حاجة للتوقف في هذه المحطة
المنسية والمدفونة في قلب العاصفة ؛ لا بد أنه يحمل شيئاً ما في طريقه .

أما أقرب مصباح كهربائي فيقع في مركز القضاء على بعد أربعين
فرسخاً منا . هناك الحياة حلوة ، إذ يوجد كثير من المحال التجارية ،
ودار للسينما ... وفي الوقت الذي تعوي فيه العاصفة ويغمر الشلج
الأرض ، يمكننا أن نرى على الشاشة كيف يسبح القصب ، وتتمايل
أشجار النخيل وتتلأأ الجزر الاستوائية .

نحن هنا وحيدون.

قال مساعد ديديمان لوكيتش وهو يرفع الستارة :

— عتمة مصرية .

إنه يعبر عادة بأسلوب مهيب وشديد الإحكام ، فالعتمة مصرية
ولا يجوز أن تكون غير ذلك . ودعوتهم :

مذكرات طبيب مـهـ

— أرجوكم أن تشربوا قدحاً آخر . (آه ، أرجو ألا تستنكروا
فالطبيب ومساعدته والقابلتان بنسراً أيضاً . نحن لا نرى لأشهر كاملة
أحداً غير مئات المرضى ، إننا نعمل في الثلج ، وندفن فيه . اليس من
حقنا أن نشرب قدحين من الكحول الممزوج بالماء حسب الوصفة . وإن
نأكل سمك الإسبرط في عيد ميلاد الطبيب !) .

قال ديميان لوكيتش على نحو مؤثر :

— بصحتك يا دكتور .

وقالت آنا نيكولايفنا وهي ترفع كأسها ، وتسوي ثوبها الاحتفالي
الموشى :

— نتمنى لك أن تعتاد الحياة عندنا .

رفعت القابلة الثانية بيلاخيا إيفانوفنا — التي أفرطت في الشرب —
قدحها ، ثم جلست القرفصاء لتحرك نار الموقد بالمسنعر . . . فظهرت
آثار الحرارة في وجوهنا . . . وأحسنا بالدفع يفمر صدورنا بفعل
الفودكا .

قلت بانفعال شديد ، وأنا أحدق في سحبات الشرار المتطاير بجانب
الموقد :

— إنني لا أفهم أبداً ما فعلته المرأة بدواء البيلادونا(*) . إنها مصيبة
حقيقية .

لعبت الابتسامات على وجوه المساعد والمرضتين .

(*) البيلادونا : نبتة ست الحسن . يستحضر منها بعض المستحضرات الطبية .

جواهر القصة أن امرأة متوردة الخدين في الثلاثين من عمرها تقريباً
جاءتني إلى العيادة في فترة الدوام الصباحية ... استندت على كرسيّ
مساعدي الموضوع خلف ظهري ، ثم أخرجت من عبتها زجاجة صغيرة
عريضة مدورة ، وقالت متملقة :

— شكراً لك أيها الدكتور على الشراب ، فقد ساعدني كثيراً ...
هلا تكرمت عليّ بزجاجة أخرى .

أخذت الزجاجة من يدها ونظرت في الورقة الملصقة عليها ، فأصبح
كلّ شيء أخضر في عيني . كان قد كتب على الورقة بخط درميان
لو كيتش :

« شراب البيلادونا ... » الخ ... « ١٦ » ، كانون الأول ،
عام ١٩١٧ .

وبكلمات أخرى : البارحة فقط أعطيت هذه المرأة كمية لا بأس بها
من البيلادونا ، واليوم السابع عشر من كانون الأول ، في عيد ميلادي ،
جاءت هذه الحرمة بالزجاجة فارغة تطلب المزيد .

سألتها بصوت متوهش :

— هل تناولته البارحة ؟

— نعم . كله ، يا سيدي المحترم ، كله . ليعطك الله الصحة لقاء
هذا الشراب . شربت نصف الزجاجة عندما وصلت ، والنصف الثاني
عندما أردت النوم .

وما إن رفعت يديها عن كرسيّ مساعدي حتى استندت أنا عليه ،
وقلت بصوت مخنوق :

— كم نقطة قلت لك ؟ لقد قلت لك خمس نقاط ... ماذا فعلت
يا امرأة ؟ إنك ... إنني ...

— والله لقد تناولته . هكذا قالت وهي تظنّ أنني لا أنق بها ، ولا أثق
أنها تناولته .

أمسكت بيديّ خديها اللوردين ، وحدثت في بؤبؤي عينيها ، لكن
البؤبؤين كانا طبيعيين . كانا جميلين إلى حدٍ كبير وعاديين تماماً . وكان
نبضها جيداً ، ولم لاحظ عموماً ، أية أعراض للتسمم بالبيلاذونا عند
هذه الحرمة .

قلت :

— هذا غير ممكن . تم ناديت ديميان لوكيتش ، فظهر بغتة قادماً
بردائه الأبيض من الممر المؤدي إلى الصيدلية .

— انظر يا ديميان لوكيتش من فضلك ، انظر ماذا فعلت هذه
الحسنة ، إنني لا أفهم شيئاً ...

أدارت الحرمة رأسها بخوف ، وقد فهمت أنها ارتكبت حماقة ما .

تناول ديميان لوكيتش الزجاجاة وشمها ، ثم أدارها في يده وقال
حازماً :

— أنت يا عزيزتي تكذبين ، أنت لم تتناولتي الدواء .

— والله ، والله ...، أخذت المرأة تقسم .

قال ديميان لوكيتش وقد أوى فمه غاضباً :

— لا تحاولي ذرّ الرماد في العيون . إننا نعرف كل شيء معرفة
تامة . اعترفي ، هيا ! من عالجت بهذا الشراب ؟

نقلت الحرمة بؤبؤيها العادين النظر في السقف المكسّ النظيف ،
ورسمت علامة الصليب .

— هذا ما ...

قاطعها ديميان لوكينش قائلا :

— كفي كفي ... ثم توجه بحديثه إليّ ... هل تعرف ماذا يفعل
هؤلاء يا دكتور؟! ... تأتي إحدى النساء الكاذبات إلى المشفى فيعطونها
دواء ، فتعود إلى قريتها فتضيف جميع الحريم هناك .

— ماذا ايها المساعد المحترم ...

— اسكتي . تدخل مساعدي ثانية ؛ إنني عندكم هنا للعام الثامن .
ثم تابع موجهاً خطابه إليّ :

لقد قطرت الزجاجة في البيوت كلها بالطبع .

لكن الحرمة عادت ترجوني متملقة :

— أعطني بعضاً من هذا الشراب أرجوك .

فاجبتها وأنا أمسح العرق عن جبيني :

— لا ، لا أيتها الحرمة ، لا ضرورة لمدادوانك بعد الآن بهذا الشراب ،
الم يبرا بطنك؟

— هه ! ليس تماماً ، وأشارت بيدها !

— هذا شيء رائع ، ساكتب لك على دواء جديد ، إته دواء جيد
أيضاً .

وكتبت للحرمة على دواء النردين(*) ، فخرجت خائبة .

لقد تحدثنا عن هذه الحادثة في سُقتي في يوم عيد ميلادي عندما كانت العتمة المصرية خلف النوافذ كأنها ستارة من الروابع المزعجة .

قال ديميان لو كيتش وهو يمضغ السمك المزيث بتهذيب شديد :

— ما هذا ما هذا . . ؟! لكأننا قد اعتدنا الحياة هنا . وانت يا عزيزي الدكتور ستعتاد ، وستعتاد كثيراً ، إنها غابة .

— آه يا لها من غابة . ردت آنا نيكولايفنا وكأنها الصدى .

أخذت العاصفة الثلجية تعوي في المداخل ، وخشخشست ضرباتها على الحائط الخارجي ، وانعكست بقايا الضوء الأرجواني الذي ترسله النار على صفيحة الموقد السوداء .

بوركت النار التي تدفئ الطاقم الطبي في هذه الغابة .

قال مساعدي بعد أن أخذ يدخن ، وقد قدم لانا نيكولايفنا سيجارة بتهذيب جم :

— هل ترغب بسماع شيء عن سابقك الدكتور ليوبولد لبولديفيتش ؟

كان طبيباً رائعاً . قالت بيلاجيا إيفانوفنا بحماس شديد وهي تنظر بعينيها الفاتنتين في نار الموقد المباركة وقد تلاّلت بكلة شعرها الأسود المزينة بأحجار مزيفة .

نم أكد مساعدي :

(*) النردين : دواء مسكن يصنع من جذور نبتة الفاليريانا (Valeriane) .

– نعم إنه رجل عظيم ، وقد أحبه الفلاحون حتى العبادة ، لأنه عرف كيف يكسب ودهم . فكانوا يتمددون لإجراء العمليات عنده بكل سرور ، ويسمونه ليبونتي ليبونتي فيتشش بدلاً من ليوبولد ليوبولديفيتشش، كانوا ينقون به وكان هو يجيد الحديث معهم . اسمع أيضاً هذه الحادثة:

أتى واحد من معارفه للمعالجة ، كان اسمه فيودور كوسوي من قرية دولتسوف ، فقال شاكياً : – أشعر يا ليبونتي ليبونتي فيتشش بالقباض في صدري ، لكن ليس إلى حد الاختناق وعدا عن ذلك نمة شيء ما يخشخش في بلعومي ...

– خذ ليارنيفيت . قلت آلياً إذ اعتدت السرعة بعد شهر من الاستعجال في تشخيص الأمراض الريفية .

– عين الصواب . « إذا ساقدم – قال له ليبونتي – لك علاجاً وستبرأ خلال يومين . خذ لصقتي خردل فرنسيتين ! تلصق واحدة على ظهرك بين الاكتاف ، والثانية على صدرك ، وبعد أن تلصقهما تنتظر عشر دقائق ثم تنزعهما ... هيا إلى الامام سر » .

أخذ المريض اللصقتين وذهب ، ثم ظهر بعد يومين من جديد في العيادة ..

« ما الأمر ؟ » سأله ليبونتي . فأجابه كوسوي :

– « ما هذا يا ليبونتي ليبونتي فيتشش ؟ لم تساعدني لصقاتك قط » .

فأجابه ليبونتي :

« تكذب ! إذ لا يمكن للصقات الخردل الفرنسية إلا تساعد ، يبدو أنك لم تضعهما ! »

أجاب : - « كيف لم اضعهما ؟ إنهما ملصوقتان الآن » وعلى الفور
استدار ليري الطبيب ظهره .

كانت اللسقة ملصوقة على معطفه ! . . .

انفجرت ' مقهقهة ' ، وضحكت ' بيلاجيا إيفانوفنا مستهزئة وضربت
قطعة الحطب بالسعر بعنف .

فلت : - هذا من اختراعك ، إنها نكتة ، هذا لا يمكن أن يحدث .

.. نكتة ؟! نكتة ؟! صاحت القابلتان معاً بصوت عالٍ .

ردّ مساعدي بعنف :

.. لا ، لا ، لا ! اتعرف ؟ حياتنا هنا هي مجموعة نكات كهذه . . . الأمور
كلها هكذا هنا .

ثم قالت آنا نيكولايفنا :

- والسكر ! حدثينا عن السكر يا بيلاجيا إيفاننا(*) !

أغلقت بيلاجيا إيفاننا باب الموقد ، وفالت غاضبة طرقها :

- سافرت مرة إلى قرية دولتسوف لتوليد امرأة . . .

لم يستطع مساعدي تمالك نفسه فقاطعها وعلق :

- دولتسوف يا له من مكان فائع الصيت . ثم قال أنا آسف تابعي
يا زميلة .

(*) إيفاننا : اسم التحب من إيفانوفنا .

— لا بأس سأتابع ، — قالت بيلاجيا إيفانا — ثم تابعت : عندما كنت
افحص الحامل شعرت تحت أصابعي في قناة الولادة بشيء ما غير مفهوم
... شيء هش مرة ، وحاد مرة أخرى ... تبين لي فيما بعد أنه
سكر أبيض ...

قال ديميان لوكيتش بأسلوبه الاحتفالي :

— يالها من نكتة .

— اعدوني لا أفهم شيئاً .

فسارع بيلاجيا إيفانا بتقديم الشرح :

— القصة كلها أن الساحرة قالت للحرمة الحامل إن ولادتها عسيرة،
وإن الجنين لا يودّ الخروج إلى ضوء الله ، لذا كان لا بد من إغرائه بشيء
حاو المذاق .

قلت : — هذا شيء رهيب .

فالت أنا نيكولايفنا : — يعطون المرأة الماخض شعراً لتمضغه .

— لماذا ؟

— الشيطان يعرف ذلك . لقد جاؤوا ثلاث مرات بنساء في لحظة
الماخض ، كانت الواحدة تنمدد وتبصق . فمها مملوء بالشعر الخشن .
ثمة عادة تقول إن الولادة تصبح أيسر بذلك .

لمعت عيون القابلتين من الذكري .

جاسنا مطولاً عند الموقد نشرب الشاي ؛ وتابعت الإصفاء نهم
مسحوراً بأحاديثهم ... تحدثوا عن موضوع نقل المرأة الماخض من

القرية إلى المشفى ، وكيف كانت بيلاجيا إيفانوفنا تترك باب عربتها الخلفي مفتوحاً دائماً لتراقب إن كانوا سيعيدون المرأة الحامل لتلد بين يدي القابلة المنعوذة في القرية ، وكيف أنهم في إحدى المرات أرادوا إعادة الجنين إلى وضعه السليم عند امرأة حامل ؛ فعلقوها من رجليها في السقف ! وكيف أن إحدى القابلات الشعبيات في قرية كربوف سمعت أن الأطباء يقومون ببزل كيس الجنين فتناولت سكين المطبخ وقطعت رأس الجنين ، حتى إن طبيباً مشهوراً ومحكماً مثل ليونتي لم يستطع إنفاذه ، واكتفى بإنقاذ الأم والحمد لله ، وكيف ، وكيف

أطفانا الموقد منذ فترة ، وذهب الضيوف إلى أجنحتهم ولمحت الضوء الخافت وهو ينبعث لبعض الوقت من نافذة أنا نيكولايفنا ، ثم ما لبث أن انطفأ . توارى كل شيء عن ناظري . اختلطت الزوبعة الثلجية بالمساء الكاثوني المظلم ، وحجبت الستارة السوداء السماء والأرض عني .

أخذت أتمشى في غرفة مكتبي ، فتصرّ تحت قدمي الأرضية الخشبية كانت الغرفة دافئة بفضل الموقد الهولندي . وكان مسموعاً الصوت الذي يصدره الفأر وهو يقضم بنهم شديد شيئاً ما في إحدى الزوايا .

قلت في نفسي : « سأناضل هذه العتمة المصرية ، سأناضلها بقدر ما يحفظ بي قدري هنا في هذه الغابة . سكر أبيض . . . قواوا لي من فضلكم » .

ظهرت في سلسلة أحلامي التي ولدت أمام ضوء المصباح ذي الغطاء المعدني المدينة الجامعية الضخمة ، كان فيها مشفى كبير ، فيه صالة ضخمة ، أرضية مقطعة على شكل مربعات ، صنادير متألثة بيض نظيفة ، طبيب مساعد ذو لحية شائبة مدنية تدل على الحكمة . . .

إن قرع الباب في لحظات كهذه يزعج ويخيف دائماً .

ارنجفت خوفاً .

— من هناك يا اكسينا؟! سألت وأنا أتدلى من درابزون الدوج السفلي . . . (تتكون شقة الطبيب من طابقين : في الأعلى غرف النوم والمكتب ، وفي الأسفل غرفة الطعام، وغرفة أخرى ليس لها وظيفة معروفة والمطبخ الذي تقطن فيه الطباخة اكسينا وزوجها حارس المستشفى اللئيم)

صلصل المزلاج الثقيل ، ودخل ضوء المصباح يتأرجح في الأسفل ، وهبت ريح باردة .

قالت لي اكسينا :

— وصل مريض

أفرحني الخبر لاحقاً لأن النوم جافائي ، وسبب لي قضم الفئران والذكريات بعض الكتابة . إضافة إلى ذلك فإن كلمة مريض تعني أنه ليس امرأة ، أي ليس أكبر مصيبة . . . ليس ولادة .

— هل يستطيع المشي لا

— يستطيع . أجابت اكسينا متثابرة .

— إذا دعيه يأتي إلى غرفة المكتب .

صر الدرج الخشبي مطولا . صعد شخص ضخم ثقيل الوزن ، وجلست في تلك اللحظة إلى طاولة الكتابة محاولاً ألا تهرب من ملاحية الطيبة الأرواح الأربعة والعشرون التي عشتها ، ووضعت يدي الأولى على المسماع كما لو أنها على المسدس .

حشرت هيئة ترتدي فروة من جلد الخرفان ، وتنتعل جزمة شتوية طويلة نفسها في الباب ، وقد حملت الهيئة القبعة بيدها .

— لماذا أتيت في وقت متأخر يا صديقي؟

فأجابت الهيئة بصوت رقيق ولطيف :

— أعذرني أيها الدكتور المحترم ، إنها الزوبعة ، المصيبة الكبرى ، هي التي أخرجتني ، ماذا كلن يمكنني أن أفعل ؟ سامحني من فضلك .

فلت في نفسي وأنا راض نملما : « انه شخص مهذب » .

لقد أعجبتني الهيئة إعجاباً شديداً ، حتى تلك اللحية الشقراء الكثة تركت لدي انطباعاً حسناً . ويبدو أن هذه اللحية قد تمتعت ببعض العناية إذ إن صاحبها لم يعمد إلى تسديبها فقط ، بل دهنها بشيء ما ، لا يصعب على الطبيب الذي عاش وقتاً قليلاً في القرية أن يحدده أنه زيت نباتي .

— ما المشكلة ؟ اخلع فروتك ! من اين أتيت ؟

تموضعت الفروة على الكرسي كجبل .

أجابني المريض وهو يرنو إليّ بجزع :

— لقد أميتنى الحمى .

— الحمى ؟

— أجل .

— أنت من دولتسوف ؟

— نعم بالضبط ، وأعمل طحافاً .

— حدثني إذا ، كيف تعذبك الحمى ؟

— كل يوم في الساعة النائية عشرة يبدأ رأسي يؤلمني ، وتبدأ حرارتي بالارتفاع وتستمر كذلك ساعتين ثم يعود للانخفاض .

« التشخيص جاهز » لمعت فكرة الانتصار في رأسي .

— ألا نشعر بشيء في السلعات الأخرى ؟

— هم ... فك الأزرار ! هم ...

لقد استطاع هذا المريض أن يستحوذ على إعجابي منذ اللحظة الأولى وحتى نهاية الفحص ، فبعد أولئك العجائز الجاهلات ، والأولاد الخائفين من خافض اللسان المعدني ، وبعد النكتة الصباحية مع السبلادة نا هنئت عيناوي الفتيتان بالنظر الى هذا الطحان .

كان حديثه بليفاً ، وبدا أنه متعلم ، حتى إن كل إشارة منه كانت مشبعة بالاحترام للعلم ولا سيما للطب ؛ أي بالاحترام لما أحب .

قلت وأنا انقر على صدره العريض الدافئ :

— اسمع يا عزيزي أنت مصاب بالمalaria ، الحمى المتقطعة ... يوجد لدي الآن عنبر كامل خال من المرضى ، انصحك أن تبقى عندنا هنا وسوف نراقب صحتك كما يجب . سأبدأ معالجتك بالمساحيق ، وإذا لم تجد نفعا سنجري لك بعض الحقن ولا بد أن ننجح ، ما رأيك ؟ انبقى ؟

اجاب الطحان بلطف شديد :

— أشكرك من كل أعمافي ، كل من سمع بك راض عنك ، يتحدثون عن مساعداتك ... وأنا موافق على الحقن ، المهم أن نتحسن صحتي .

« لا ، هذا والله شعاع مضيء في عتمة هذه الغابة » فكرت بهذا ، وجلست الى الطاولة يملؤني شعور بالرضا ، لكأن الذي جاء الى المنفى ليس طحاناً غريباً بل أخ حقيقي جاء ليحل ضيفاً عندي .

كتبت على إحدى أوراق الاستمارات .

« مسحوق الكينا . ٥٥ »

أصرف عشر جرعات . ظرف واحد في منتصف الليل

اسم المريض : الطحان خودوف .

ثم وضعت توقيعي الشجاع .

وكتبت على استمارة أخرى

« بيلاجيا إيفانوفنا :

ضعت الطحان في العنبر الثاني ، إنه مريض بالمalaria ، أعطه ظرفاً واحداً من الكينا كما هو مفترض قبل أربع ساعات من النوبة أي في منتصف الليل . أقدم لك حالة استثنائية إنه طحان مثقف » .

وبعد أن تمددت في فراشي تسلمت من أكسينيا المتجهممة والمتثابرة ورقة كتب عليها :

« عزيزي الدكتور

نقد كل شيء . بيلاجيا إيفانوفنا » .

ثم نمت .

..... واستيقظت .

أخذت أصرخ :

— ماذا بك ؟ ماذا ؟ ما الأمر يا أكسينيا ؟

وقفت اكسينا خجلة تغطي الأرض السوداء بتنورتها ذات البقع
البيضاء ، وقد اضاء نور الشمعة الاستياريانية(*) المهتز وجهها النعيس
والقلق .

— جاءت ماريا الآن . وهي تقول إن بيلاجيا إيفانا أمرتها أن ترجوك
الحضور حالا .

— ما الأمر ؟

— تقول إن الطحان في العنبر الثاني يموت .

— ماذا ؟ يموت ؟ كيف ؟ كيف يمكن أن يموت ؟

شعرت قدماي الحافيتان ببرودة الأرض فورا إذ أخطأتها الحذاء .
كسرت عود ثقاب وعرزته مطولا بفتيلة المصباح حتى اشتعلت فأعطت
نارا مائلة الى الزرته . كانت الساعة السادسة تماما .

« ماذا عسى أن يكون الأمر ؟ ماذا ؟ أمن الممكن ألا تكون الماريا ؟
ميم يعاني إذا ؟ نبضه ممتاز ... »

وخلال ما لا يزيد على خمس دقائق ، خرجت أقفز عبر الفناء المعتم
تماما بجواربي التي لبستها بالقلوب ، وجاكتي غير المزور ، وشعري
الاشعث ، وجزمتي الشتوية ... ودخلت الى العنبر الثاني واكضاً .

كان الطحان يجلس على فراشه ، وإلى جانبه شرشف مجعد ،
يردتي لباس المشفى ، ويضيء له مصباح كاز صغير . كانت لحيته الشقراء
مشعنة ، وبدت عيناه سوداوين كبيرتين ؛ كان يهتز مثل السكران ،
وينظر حواله برعب شديد ، ويتنفس بصعوبة ...

(*) الاستيارين : مادة يصنع منها الشمع .

نظرت، الممرضة ماريا ، فافرة فاما ، في وجهه القرمزي الغامق . . .

نحرت بيلاجيا إيفانوفنا للقائي دون غطاء رأسها المعهود ، وبثوب
ارتدته على مجل . قالت :

— أقسم يا دكتور أنني لست مخطئة . من كان يمكنه أن يتوقع ؟
أنت نفسك أكدت أنه مثقف .

— لكن ، ما الأمر ؟

ضربت بيلاجيا إيفانوفنا كفاً بكف وقالت :

— تخيل يا دكتور لقد ابتلع ظروف الكينا العشرة كلها مرة واحدة
عند منتصف الليل .



كان الفجر شتوياً معتماً . نفث ديميان ، الوكيتش الأنبوبة المعوية ،
وانتشرت رائحة زيت الكافور ، وملأ الطست الموضوع على الأرض بسائل
بني داكن ، تمدد الطحان شاحباً مضنى مغطى بالشرشف حتى ذقنه ،
وظهرت لحيته الشقراء شعناء فوق الشرف . انحيت لفحص النبض ،
وتأكدت أن الطحان قد تجاوز محنته بسلام .

سألته : — كيف الحال ؟

أجاب الطحان بصوت خفيض :

— أوه ، آخ ، أشعر بالعمة المصرية في عيني .

فعقبت غاضباً :

— وأنا أيضاً أشعر بذلك ...

— ماذا ؟ قال الطحان . (كان لما يزل يسمع على نحو سيء) . لذا صحت في أذنه بشدة :

— اشرح لي مسألة واحدة فقط يا عم . لماذا فعلت ذلك ؟

فاجاب بصوت حزين وبنفور :

— قلت في نفسي لم التباطؤ في العلاج ، ولماذا أتناول الظروف واحداً بعد الآخر ؟ لذا تناولتها كلها دفعة واحدة وانتهى الأمر .

— ياله من شيء مذهل . صحت بصوت مرتفع .

فعلق مساعدى الوسنان ساخراً :

— نكتة ! .



« لكن لا ... لا بد ان اكافح ... لا بد .. سأ ... » .

وبعد ليلة شاقة غرقت في حلم لذيذ ، تمددت غشاوة العتمة المصرية ... وكأنني فيها ... ليس معي سيف ولا سماعة طبية ... أمشي ... اكافح ... في الغابة لكني لست وحيداً بل يمشي معي جيش : ديميان لو كيتش ، وآتا نيكولايفنا ، وبيلاجيا إيفانوفنا ، يمشي الجميع بأرديتهم البيض ... الجميع الى الامام ...

حلم — نكتة طريفة ..



الطفح النجمي

إنه هو ! هكذا أوحى إليّ عزيزتي . إذ لا يمكن أن اعتمد على معلمي ، فهي غير موجودة بالطبع ، لأنني طبيب مستجد تخرجت من الجامعة منذ ستة أشهر فقط . خشيت أن ألمس الرجل من كتفه الباري الدافئ (مع أنه ليس ثمة ما يخشى) واكتفيت بأن قلت له آمراً :

— هيا يا عمّ ، ابرني ، اقترب من الضوء !

تحرك الرجل كما أردت تماماً ، فغمر ضوء المصباح الكازي جلده المائل إلى الصفرة . كان الطفح الجلدي الرمري بادياً فوق اصفرار صدره البارز وعلى جنبه . قلت في نفسي « هذا الطفح كالنجوم في السماء » ، انحنيت بقلب بارد نحو صدره ، ثم حولت عيني عن صدره إلى وجهه . كان وجهه أمامي يوميء إلى أربعين سنة وإلى مثل هذا توميء لحيته اللبدة الوسخة ذات اللون الأشهب ، وعيناه الجريئتان المغطاقتان بانتفاخات مزمنة . لقد قرأت في هاتين العينين — ويا لدهشتي الشديدة — أهمية معرفة عزة النفس .

رفّ جفنا الرجل ، ونظر حوله متمللاً ، ودون اكتراث ، ثم أصلح حزام بنطاله . « إنه هو — السفلس » قلت في نفسي للمرة الثانية جازماً . إنها المرة الأولى في حياتي الطبية التي أصادف فيها هذا المرض . فانا طبيب رमित من مفاعد الدراسة فوراً إلى هذا الريف الثاني في بداية أيام الثورة .

التقيت بهلا السفلس بمحض الصدفة ، فقد جاءني هذا الشخص
يشكو من صعوبة في بلع الطعام . ودون وعي أو تفكير في السفلس إطلاقاً
طلبت منه أن ينزع ثيابه ، وعندما فعل رأيت هذه الانتفاخات التي تشبه
النجوم .

ربطت بين بحّة المريض ؛ وحمرة حلقه المنيرة بالشوّم بسبب تلك
البقع البيض الغريبة التي تخالطها ؛ والصدر المرمرى ، فأصّبت .

مسحت يديّ قبل كل شيء بكرة السليماني وتقصّصت هليّ
خياليّ لدقيقة كاملة فكرة أمنيّ « أعتقد أنه سعل على يديّ » . ومن
ثمّ قلبت يديّ ، بعجز وثأف ، الملقّ الرجاّجي الذي استطعت بفضل
أن أفحص حنجرة المريض . أين يمكنني أن أضعه ؟ قررت أن أضعه على
حافة النافذة ، على قطعة من الشاش .

قلت :

— هكّبا إذا . أتري ؟ هم ، على ما يبدو بل أعتقد أنت
مصاب ، أتري ، بمرض ملعون — السفلس . . .

قلت هذا مرتبكا ، وتهيأ لي أن الرجل سوف يخاف خوفاً شديداً ،
وسيفضب . . . لكنه لم يخف البتة ، ولم يفضب .

نظر إليّ بطرف عينه ، كما تنظر الدجاجة عندما تسمع صوتاً
يناديه . واستغربت عندما لمحت في عينيه اللورتين أنه لا يثق بي .

قلت بلطف :

— أنت مريض بالسفلس . .

— وما هذا السفلس : سأل الرجل ذو الطفحات المرمرية .

عند ذلك تراءى أمام عيني بوضوح شديد طرف العنبر الأبيض
كالثلج في المشفى الجامعي ، وتراءى المدرج بما فيه من رؤوس الطلاب
المكدسة ، واللحية البيضاء للبرفيسور المختص بالأمراض الزهرية ...
لكنني عدت إلى رشدي بسرعة لأجد أنني أبعد عن ذاك المدرج القم
وخمسمة فرسخاً ، وأبعد عن أقرب محطة للسكك الحديدية أربعين
فرسخاً وأعيش هنا في ضوء هذا المصباح الكلوي .

كانت أعداد غفيرة من المرضى تلغط بصوت منخفض خلف الباب
وهي تنتظر دورها وكانت ندف أول ثلوج الشتاء تتساقط وقد بدأ الظلام
يعد اجنحته رويداً رويداً .

طلبت من المريض أن يتابع نزع ثيابه ... حتى وجدت القرحة
الأولى التي اندملت ، فغادرتني بذلك شكوكي الأخيرة ، وغمرني الشعور
بالاعتزاز ، وهو شعور يرافقني في كل مرة أصل فيها إلى التشخيص
الصحيح .

قلت :

— زرد ! أنت مصاب بالسفلس ! إنه مرض شديد الخطورة
وسينتشر في الجسم كله ، يجب عليك أن تتعالج الوقت طويل .

عندها تلعثمت لأثني — قسماً — قرات في نظرتي التي تشبه نظرة
الدجاجة استغراباً مختلطاً باستهزاء واضح .

قال المريض :

— حلقي يؤلني .

— بالطبع ، يؤلك بسبب السفلس ، وبسببه أيضاً هذه الطفحات على
الصدر . انظر إلى صدرك ...

نظر الرجل شزواً ، ثم حلق دون أن تنطفئ نار السخرية في عينيه
وقال :

— آه لو أنك تعالج لي حلقي .

فكرت وقد فقد صبري بعض الشيء « كل يغني على ليلاه ، أحدثه
من السفلس ويحدثني عن الحلق » .

تابعت حديثي بصوت عالٍ :

— اسمع يا نعم ! حلقك أمر تلافوي ، نستطيع معالجته ، لكن الشيء
المهم هو أن تشفى من المرض العام والأساسي ، وهذا يتطلب علاجاً طويلاً
.. عامين .

عندها حلق المريض في وجهي وقرأت في عينيه حكمه علي « ماذا
يادكتور هل جننت ؟ » .

— لماذا هذه المدة الطويلة كلها ؟ كيف يمكن أن أعالج سننتين ؟! أعطني
من فضلك أي دواء للغرغرة كي يشفى حلقي .

اشتعل كل شيء في داخلي ، وأخذت أحدث بوضوح لأنني لم أهد
أخشى أن أخفيه بل على العكس ، قلت له إنه يمكن أن يفقد أنفه ، ثم تحدثت
عما يمكن أن ينتظره في المستقبل في حال إهماله العلاج كما يجب ،
وتطرق كذلك إلى موضوع عدوى السفلس ، وتحدثت مطولاً عن
الصحن والملاعق ، والأكواب ، والمنشفة الخاصة به .. ثم سأله :

— هل أنت متزوج ؟

فأجاب المريض بدهشة :

— نعم متزوج .

فقلت وأنا أشعر باحتياج وغضب :

— إذا أرسل زوجتك إلي فوراً ، إذ يمكن أن تكون هي الأخرى مريضة .

— زوجتي ١٤ سألني المريض وحدثني في وقد دهش دهشة شديدة . . . وهكذا تابعنا الحوار ، هو يحدثني في عيني بجفنين مرتخين ، وأنا أحقق فيه ، بل الأصح أن هذا لم يكن حواراً بين اثنين ، بل هو حوار في الداخلي ، حوار رائع . كان يمكن لأي بروفيسور أن يضع لي الدرجة خمساً في العام الدراسي الأخير . لقد اكتشفت في نفسي معارف هائلة في علم الأمراض الزهرية ، وبذلك فائق ملأت الفراغات المتروكة في تلك الأماكن التي لم تكف أسطر الكتب الجامعية الألمانية والروسية للشها لقد تحدثت عن المضاعفات التي يمكن أن تحدث للمريض إذا لم يتعالج والثناء ذلك أكدت على مرض الفالج الذي يأتي في وقت لاحق . لكن ، ماذا بشأن الأولاد وكيف يمكن إنقاذ الزوجة إذا ما كانت العدوى قد أصابتها ١٤ بل هي أصيبت على الأغلب . كيف يمكن معالجتها ؟

في النهاية ، فقد سيل أفكاري ، وأخرجت بحركة خجلة من جيبتي الدليل الطبي ذا الجلدة الحمراء والأحرف الذهبية ، إنه صديقي المخلص الذي لم أتخل عنه منذ خطواتي الأولى في طريقي الصعبة ، فقد أفللني مرات كثيرة عندما كان يتعلم علي تماماً معرفة الوصفات الطبية الضرورية . وبينما كان المريض يرتدي ملابسه قلبت الصفحات خلسة ووجدت ما أنا بحاجة إليه . مرهم الزئبق — إنه وسيلة ناجعة .

— سوف تدهن جسمك بالمرهم ، سأعطيك ستة من ظروف هذا المرهم وسوف تستعمل كل يوم ظرفاً كاملاً . . . هكذا . . . وأريته بحماس ووضوح كيف يجب أن يدهن ، ممثلاً أمامه عملية ذلك على ثوبي براحتي الفارغة .

— اليوم تدهن يديك ، وغداً قدميك ، فيما بعد يديك ... وهكذا
دواليك إلى أن تنتهي من المرات الست ، عندها تستحم وتأتي إلى هنا .
بكل تأكيد أسمع ؟ بكل تأكيد ! نعم ! كما أنه عليك أن تهتم كثيراً بأسنانك
بل بفمك عموماً ما دمت تتعالج وسأعطيك شراباً للفرغرة كي تتفرغر بعد
الطعام ، حتماً ...

— ماذا عن حلقي ؟ سأل المريض بصوت أبج . وعندها لاحظت أن
المريض قد انتعش عند كلمة غرغرة فقط .

— نعم نعم الحلق .

بعد عدة دقائق خرجت قروة الخرفان من أمام عيني واتجهت نحو
الباب فانشتر للقائها رأس نسائي يهم بالدخول ...

بعد بضع دقائق خرجت من غرفة العيادة نصف المعتم المؤدي إلى
الصيدلية كي أحضر السجائر فسمعت صوتاً مبوحاً يقول :

— إن علاجه سيء . إنه شاب . اتعرف أنا مريض في حلقي
وهو يفحص ويفحص مرة الصدر وأخرى البطن ما أكثر المرضى هنا ،
وهو يمضي نصف النهار يفحص مريضاً واحداً ... أترى بعد قليل
سيحل الظلام . آه يا إلهي حلقي يؤلمني وهو يصف لي مرهماً للأرجل !

واكد كلامهما صوت نسائي متلعثم بعض الشيء :

— إنه غير مكترث ، غير مكترث . ثم اختفى الصوت فجأة .

كنت أمر بسرعة مرتدياً ثوبي الأبيض ... لكنني لم أحتمل
فنتظرت ، وعرفت — على الرغم من نصف العتمة — اللحية التي تشبه
الليف الخشن ، والجفنين المتورمين ، وعيني الدجاجة . وعرفت الصوت
المبوح المرعب . أدخلت رأسي بين كتفي ، وجمعت بدهاء نفسي داخل

ثوبي فاخفيت . لقد كنت مخطئاً وشعرت بألم يوبخني في ضميري . كان الأمر مزعجاً تماماً .

أيمكن أن يذهب كل هذا سدى ... ؟

... لا يمكن إطلاقاً ! أمضيت شهراً كاملاً وأنا أنظر بانتباه رجُل الأمن كل يوم صباحاً في سجل المرضى ، منتظراً أن التقى بكنية زوجة المستمع المنتبه لحواري الداخلي عن السفلس ؛ شهراً كاملاً انتظرت الرجل أيضاً ، لكن أحداً لم يأت . وبعد شهر انطفأ في ذاكرتي ولم يعد يقلقني وأصبح منسياً .

... لأن أياماً وأياماً تمر ، ولأن كل يوم جديد من أيام عملي في هذه الغابة المنسية كان يحمل لي حوادث عجيبة وأشياء محيرة تجبرني أن انهك دماغي ، تهت مئات المرات ... لكنني ما إن أتته حتى اشحد همتي من جديد وأبعث أمني في هذا الكفاح .

الآن ، بعد أن مضت سنوات كثيرة ؛ وبعيداً عن تلك المشفى ذات الطلاء الأبيض المتقشر ... أتذكر الطفح الذي يشبه النجوم على صدره . أين هو ؟ ماذا يفعل ؟ أعرف ، أعرف ، إذا كان حياً حتى الآن فإنه يسافر هو وزوجته من حين لآخر إلى المشفى القديمة يشكوان من تقرح في الأرجل . واتصور تصوراً واضحاً كيف ينزع ثيابه ويستجدي العطف . والطبيب الشاب ، رجلاً كان أو امرأة في ثوبه الأبيض المرقع ينحني نحو رجلي المريض ويضغط بإصبعه للعظم فوق التقرح باحثاً عن السبب . يجد السبب ويكتب في طبلة المريض ، (السفلس في مرحلته الثالثة) ومن ثم يسأل عما إذا كانوا أعطوه مرهماً أسود للعلاج .

وهكذا عندما أتذكره ، يتذكرني أيضاً ، هذا هو العام السابع عشر ، ثمة نلج خلف النافذة ، وستة ظروف مغلقة بورق من النايلون ، ست لفافات لزجة غير مستعملة ...

- كيف لا ، كيف لا ، لقد وصف لي ... سيقول ، ويصدق لكن
دون سخرية هذه المرة ، بل بقلق اسود في العينين .

أما الطبيب فسيصف له يود البوتاسيوم ، ومن المحتمل ان يصف
له وصفة أخرى .

ومن المحتمل أيضاً ان ينظر نظرة خاطفة في الدليل الطبي كما كنت
افعل ... سلاماً يا رفيق !

* * *

« ... بالمناسبة ، يا زوجتي الغالية ، ابغني تحياتي القلبية للعم
سفرون إيفانوفيتش ... وعدنا عن ذلك يا أمراتي العزيزة ، اذهبي إلى
دكتورنا ، وأره نفسك ، إذ إنني منذ ستة أشهر مصاب بمرض بشع هو
السفلس . وعندما كنت عندك في العطلة لم اكشفك بهذا . تعالجي .

زوجك ، أن . بوكوف » .

عضت المرأة الشاببة بأسنانها على طرف منديلها الصوفي ، وجلست
على المقعد الطويل تجهش باكية ، وقد تدلت على جبينها خصل شعر
أشقر مبلل بثلج ذائب .

قالت بصوت مرتفع :

- أليس سافلاً ؟ ؟ ... ؟

- نعم سافلاً . اجبت بحزم ،

بعد ذلك خان وقت ، هو أكثر صعوبة ، وأشد تعذيباً ، إذ كان
عليّ أن اطمئنّها . لكن كيف لي أن افعل ذلك ؟ تحادثنا طويلاً تحت
ضجيج أصوات المنتظرين في المرالدين لم يعودوا يطيقون صبراً ...

بحثت هناك في أعماق زوحي التي لم تمت بعد تجاه العدايات
الإنسانية ، عن كلمات دافئة ... حاولت قبل كل شيء أن أقضي على
شعور الخوف لديها ... وأشارت إلى أننا لا نعرف شيئاً على وجه الدقة
بعد ، وأننا لا يجوز أن نخلد لليأس قبل الفاجعة في معالجة هذا المرض
العين - السفلس .

— إنه سافل سافل . نشجت المرأة الشابة وغرقت في دموعها .

فعلقت :

— نعم ! إنه سافل .

وهكذا شتمنا لمدة طويلة بكلمات نابية « الزوج العزيز » الذي جاء
إلى بيته زيارة ثم رحل إلى موسكو . وفي النهاية جف وجه المرأة من
الدموع ولم يبق إلا البقع فقط ، وتحرك جفناها بصعوبة فوق عينيها
السوداوين اليائستين . قالت بصوت معذب متألم :

— ماذا سافعل ؟ عندي طفلان .

قلت :

— اصبري ! اصبري قليلاً سيصبح واضحاً ماذا ستفعلين .

طلبت القابلة بيلاجيا إيفانوفنا ، واختلينا ثلاثنا في عنبر مستقل
توجد فيه طاولة لفحص النساء .

آه ياله من وغد ، آه ، وغد . قالت بيلاجيا إيفانوفنا بقرع وبصوت
مبحوح . التزمت المرأة الصمت ، كانت عيناها كحفرتين سوداوين
تحدقان عبر النافذة في الشفق ..

كان هليا الفحص واحداً من أكثر الفحوصات التي شددت فيها انتباهي شداً كبيراً في حياتي . لم نترك أنا وبيلاجيا إيفانوفنا ، خلية واحدة في جسدها إلا فحوصاتها ولم نعث في أي مكان على أي شيء يشير الشيكوك .

قلت وأنا أتمنى بلهفة ألا تخلعني آمالي ، والا تظهر القرحة الأولى المرعبة ملتئمة في أي مكان :

— اتلرين ؟ كفي عن القلق ! ثمة أمل . أمل كبير . صحيح أنه يمكن حدوث كل شيء لكن ، الآن تبدين سليمة تماماً .

سألت بصوت أبع :

— لا يوجد ؟ لا ؟ . وأشرقبت عيناها ، وتوردت وجنتاها . لكن ، ماذا لو حصل فجأة ؟ ؟ ؟

فجأة ؟ ؟ ؟

قلت بصوت خفيض لبيلاجيا إيفانوفنا :

— إنني لا أفهم شيئاً ، وبالأستناد إلى ما قالت يجب أن تكون معدية ، لكن ، ليس ثمة شيء .

وردت بيلاجيا إيفانوفنا كالصدى :

— نعم ، ليس ثمة شيء .

وتحدثنا بضع دقائق أخرى مع المرأة عن الجوانب العاطفية في حياتها ، وعن مواهب مختلفة . . وفي النهاية حصلت المرأة على عقوبة مني بأن فرضت عليها المجيء إلى المشفى دورياً . ثم نظرت إلى المرأة

فرايت انها ممزقة إلى نصفين ؛ إذ أحيها الأمل ، لكنه لم يلبث أن مات .
بكيت من جديد ثم انسحبت كالظل المعتم ؛ ومنذ تلك اللحظة أصبحت
وكان سيفاً مسلطاً على رقبتها ، أخذت تظهر في غرفة العيادة
كل سبت صامتة . ضمير وجهها وفتات عظام وجنتيها نتوءاً حاداً
وفاقدت عيناها وأحاط بهما ظلٌ دافئ ، وتدللت شفتاها الى الأسفل ،
من شدة انشغال فكرها . كانت تحمل شالها بحركات معتادة ، ثم نخرج
ثلاثتنا الى العنبر النسائي لنفحصها .

لم نعثر على شيء بعد فحوصات الأسابيع الثلاثة الأولى ؛ وبعدها
أخذت تتعافى شيئاً فشيئاً ، فانبعثت في عينيها ألق الحياة ، وعادت
إلى وجهها نضرتها ، وذهبت عنه التشنجات . كبر أملنا ، وزال الخطر .

وأخذت في السبت الرابع أتحدث بثقة كبيرة ، لأننا قطعنا أكثر
من تسعين بالمئة من الطريق نحو النهاية الناجحة . وقد مرت مدة
الواحد والعشرين يوماً الأولى المعروفة ، ولم يبق إلا المفاجآت التي
يمكن أن تحصل عندما تظهر القرحة الأولى على نحو متأخر جداً . وانتهت
فيما بعد مراحل المفاجآت والأمال ، ففي آخر زيارة ، رميت المرآة
العاكسة بعد أن فحصت غلدها لآخر مرة وقلت لها :

— تستطيعين الآن تأتي بعد الآن فانت في منأى من أي خطر ،
إن حظك رائع .

سألتني بصوت لا يمكن ان ينسى :

— الست مريضة بشيء ؟

— لا ، أبداً .

لا تكفني مقدراتي كي اصف وجهها ، أذكر فقط انها انحنت الى
أسفل حتى خاصرتها ثم اختفت .

غير أنها جاءت مرة أخرى تحمل في يديها لفة فيها رطلان من
الزبدة وعشرون بيضة . وبعد جدال طويل معها لم آخذ الزبدة
والبيضات . وكثيراً ما تفاخرت بهذا الفعل في مرحلة الشباب .
لكن فيما بعد عندما جعت مراراً في أعوام الثورة تذكرت غير مرة مصباح
الكاز والعينين السوداوين وقطعة الزبدة الذهبية التي تسيل من بين
الأصابع .



لماذا أتذكرها الآن يا ترى بعد أن مضت سنون كثيرة جداً ؟ ، ولماذا
أتذكر خوفها الذي فرض عليها أربعة أشهر ؟ فالمرأة تلك كانت المراجع
الثاني الذي شككت بإصابته بهذا المرض الذي بدلت له أفضل أيام
حياتي ، أما الزبون الأول فقد كان ذلك . . . صاحب الطفح النجمي
على الصدر .

وهكذا كنت هي الثانية ، وكانت الاستثناء الوحيد ؛ لقد خافت ،
الوحيدة التي خافت في ذاكرتي التي تحتفظ بضوء مصباح الكاز الذي
كان يضيء عملنا نحن الأربعة : (بيلاجيا إيفانوفنا ، وأنا نيكولايفنا ،
وديميلن لو كيتش ، وأنا) . . .

في تلك المرحلة ، عندما كانت تمر ببطء أيام السبت التي تعذبها . .
لأنها تنتظر عقوبة الإعدام ، كنت أبحث «منه» في ليالي الجريف الطويلة .

كان الموقد الهولندي يدفع شقة الدكتور حيث يخيم الهدوء .
وتخيلت أنني الوحيد في العالم الذي يجلس إلى جانب المصباح . . . هناك
في مكان ما تسير الحياة بصخب شديد أما هنا عندي فقد كان المطر ينهمر

منحرفاً ليخربش على زجاج النوافذ ... لكنه ما لبث أن تحول إليّ
ثلج صامت ... كنت اجلس ساعات طوال أراجع في سجلاب المرضى
القديمة التي تعود لأعوام خمسة خلت ... وقد مرت أمام عيني آلاف،
بل عشرات آلاف من الأسماء ، وكنت أعثر عليه كثيراً في هذا العدد الهائل
من المرضى . كانت تظهر بين الحين والآخر أسماء أمراض تقليدية مملّة
« التهاب قصبات » ، « التهاب حنجرة » ... وغير ذلك .

آه ، ها هو ذا ... « سفلس في المرحلة الثالثة » وعلى الجانب
كتب بحروف كبيرة وخط معتاد :

« مرهم أسود » ثلاث غرامات .

وتراقصت أمام عيني مرات كثيرة الالتهابات الشعبية ، والنزلات
الصدرية . لكنها تنقطع فجأة ليظهر « السفلس » من جديد .. وكانت
أغلب الملاحظات تشير إلى السفلس في طوره المرضي الثاني ونادراً ما يلاحظ
الطور الثالث . وعندها كلن البوتاسيوم اليودي هو الوصفة العلاجية
الأكثر أهمية .

وبقدر ما كنت أتابع المراجعة في مجلدات سجلات أسماء المرضى
المتسقة في العلية والتي تفوح منها رائحة العفونة ، كان الوضوح يزداد
في رأسي الغر . لقد بدأت أفهم أشياء عجيبة .

لكن ، أين الإشارات إلى القرحة الأولى ؟ لا يبدو أن ثمة إشارات
قبيح آلاف وآلاف الأسماء قلما تمر ملاحظة تشير إلى القرحة الأولى .
أما المصابون بعدوى السفلس في مرحلته الثانية فهم كثر . ماذا
يعني هذا ؟ هم ... إليكم ما يعنيه ...

— هذا يعني ، قلت لنفسي في العتمة والفئران تلتهم بقايا الخضار
وتفرض رفوف المكتبة — هذا يعني أن الناس هنا لا يعرفون شيئاً عن

السفلس وأن القرحة الأولى لا تخيف أحداً . نعم ، ومن ثم فإنها تجف وتلتئم ويبقى الندب ... ، وبعد ، ألا يوجد شيء ؟ بالطبع لا ، ثمّة شيء ، إذ تنفجر المرحلة الثانية الحادة من السفلس ، عندما يلتهب الحلق ، وتظهر في الجسم بثور نازّة ، وعندها يذهب سيمون خوتوف / ٣٢ سنة / إلى المشفى فيعطونه المرهم الأسود ... نعم !

اتسع محيط الضوء على الطاولة ، واختفت المرأة الشوكولاتية المرسومة في قاع صحن السجائر تحت كومة الأعقاب .

— لابد أن أجد هذا ال سيمون خوتوف .

خشخت بين يدي أوراق سجلات المرضى التي أصابها بعض الغفن .

١٧ / حزيران / ١٩١٧ استلم سيمون خوتوف ستة ظروف من مرهم الزئبق العلاجي المصنع منذ زمن خصيصاً لإنقاذ سيمون خوتوف .
إنني متأكد أن الطبيب الذي كان يعمل مكاني هنا قال لسيمون وهو يعطيه المرهم :

— عندما تدهن ست مرات عليك أن تستحم وتأتي إليّ من جديد ،
أسمع يا سيمون ؟ وبالطبع ، أقسم سيمون ، وشكر الطبيب بصوت
أبع ...

فتابع التصفح : بعد حوالي عشرة إلى اثني عشر يوماً يجب أن يظهر سيمون في السجلات ... إذا لنتابع ونرى ... نرى ... دخان ...
خشخت الأوراق . آخ ، لا يوجد سيمون ! لا يوجد اسم سيمون بعد عشرة أيام ، ولا بعد عشرين يوماً ... إنه غير موجود نهائياً . آخ يا لسيمون اللبائس ، يبدو أن الطقحات الندية أخذت تجف وتنطفئ على جسمه كما تنطفئ النجوم عند الفجر ، وسيموت بكل تأكيد ، ... سيمون

سيمون . ومن المحتمل أن أرى سيمون هذا بقروح المرحلة الثالثة لمرض
السفلس عندي في العيادة . هل برئت عظام أنفه ؟ وهل يؤبؤاه متمثلان ؟
تَعَس أنت يا سيمون !

لكن ، غير سيمون ، هذا إيفان كاربوف . ولماذا يمرض واحد مثل
إيفان كاربوف ؟ نعم ، اسمحوالي ، ولماذا وصف له الكالوميل* مع سكر
اللبن بجرعات قليلة ؟ أعرف لماذا إذاً ، لأن عمر إيفان كاربوف عامان ! .
وهو مريض بالسفلس في مرحلته الثانية .

قضاء وقدر ! جاؤوا بإيفان كاربوف مغطى بالنجوم ، تحمله أمه
بين يديها وهو يرفض الاستسلام لأبادي الأطباء التي سنوي الإمساك به
كل شيء مفهوم .

— أعرف ، اخمن ، فهمت أين كانت عند الطفل ذي العامين القرحة
الأولى . لقد كانت في فمه ، وقد أصيب بالعدوى بسبب الملعقة .

علميني أيتها الغابة ! علمني يا صمت البيت الريفى !

ستتحدث أوراق السجلات القديمة بالكثير الكثير مما يثير الطبيب
الشاب . فوق اسم إيفان كاربوف كن اسم :

« أفدوتيا كاربوف ، ٣ عاماً » .

من هي ؟ آه ، مفهوم . إنها أم إيفان ، إيفان الذي بكى بين يديها .
وتحت اسم إيفان كاربوف كتب اسم :

« أفدوتيا كاربوف ، ٨ سنوات » .

* الكالوميل : كلوريد الزئبق . دواء مضاد للميكروبات .

وهذه من تكون ؟ اخته ! كالوميل ...

العائلة كلها موجودة . العائلة ينقصها شخص واحد فقط الأب
كاربوف ٣٥ - ٤٠ سنة ، لكن اسمه غير معروف . ما اسمه ؟ سيدير
بيوتر ... هذا ليس مهماً .

« زوجتي العزيزة ... مرض ملعون ... السفلس » .

هذه هي الوثيقة ، كل شيء واضح في الدهن ؛ وعلى ما يبدو وصل
من الجبهة الملعونة « ولم يكشف سرته » ومن المحتمل انه لم يعرف هذا
السر كي يروح به . ثم سافر ، وهنا انتشر المرض ... افدوتيا ... نم
افدوتيا ، ومن افدوتيا إلى إيفان ... وعاء حساء الكرب ، منشقة ...

هاكم اسرة اخرى ، وغيرها ، وغيرها أيضاً . وهاكم هذا العجوز
عمره سبعون عاماً . « السفلس في المرحلة الثانية » عجوز . ما ذنبك ؟
ليس لي ذنب . في الكأس المشتركة . ليس جنسياً ، ليس جنسياً .
كل شيء واضح ، واضح وأبيض مثل فجر تشرين الباكر . معنى ذلك
أنني جلست طوال ليلتي وحيداً أراجع الأسماء في سجلات المرضى ،
وأراجع الكتب التعليمية الألمانية الرائعة ذات الرسوم الواضحة .

وأثناء سيري إلى عرفة النوم صرخت ، هتفت :

— سأكافح ضده ... سأناضل .

* * *

كي تناضل شيئاً ما لا بد أن تراه . وهو لم يبطلء المجي . ودبت
الحركة على طريق المزاج ، وحدث أن أتى الي للعلاج مئة إنسان في اليوم

كلن النهار يبدأ أبيض سديمياً ، وينتهي بظلام دامس عندما نزل
آخر عربات التزلج في طريق عودتها من المشفى .

كان يمر من أمامي وبخبت ، وبصور مختلفة ... إما أن يظهر على شكل قروح مائلة إلى البياض في الحلق عند فتاة مراهقة ، أو على شكل أرجل متقوسة كالسيوف أو على شكل قروح مترهلة تحت الجلد في رجلي عجوز صفراوي . أو على شكل حطاطات نازة على جسد امرأة نضر . وأحياناً يحتل الجبين باعتزاز وكأنه تاج يشبه كوكب الزهرة .

كلن في كثير من الأحيان انعكاساً على الأولاد بسبب حياة آبائهم الظالمة آبائهم الذين يحملون أنوفاً تشبه سروج القوزاق .

وعدا عن ذلك فقد تسلل خفية دون أن لاحظها . آه ، فقد كنت آتياً من مقاعد الدراسة للتو ! ومع ذلك وصلت بعقلي ووجدتي إلى كل شيء . كان يسري هناك في مكان ما ، في العظام ، في المنح ... لقد عرفت الكثير .

— طلبوا مني وقتها أن أدهن جسمي ...

— بالمرهم الأسود ؟

— بالمرهم الأسود ، يا أبتا ، بالأسود .

— بشكل متصالب ؟ اليوم الأيدي وغداً الأرجل ... ؟

— بالطبع ، لكن كيف عرفت أنت يا سيدي ؟ (متملقاً) .

« وكيف لا أعرف ؟ آخ . وكيف لا أعرف ، ها هي ذئ - المرحلة الثالثة »

— أمرضت بالسفلس ؟

— ماذا تقول ؟ ! ... لم نسمع في عشيرتنا بمرض كهذا !

— هه . . . إذا يؤلك حلقك .

— الحلق ؟ نعم ، آلمني حلقي في العام الماضي .

— هه . . . وهل اعطاك ليونتي ليونتيفيتش مرهماً ؟

— بالطبع ! اسود كالخداء .

— سييء ، عماه ، وهل استخدمته ؟ آخ سييء !

لقد بددت عدداً هائلاً من الكيلوغرامات من هذا المرهم الاسود ، وكثيراً ما وصفت البوتاسيوم اليودي . وكثيراً ما تلفظت بالفاظ غاضبة . استطعت أن أعيد بعض المرضى بعد الدهنات الست الأولى ، واستطعت أن أقدم لبعضهم الجرعات الأولى من العلاج بالحقن ، لكن ليس للجميع ولبس بصورة تامة .

لكن عدداً كبيراً منهم تسلل من بين أصابعي ، كالرمل في الساعات الرملية ولم استطع العثور عليهم في هذا السديم الثلجي . آخ لقد لاقتنعت تماماً أن السفلس هنا مخيف جداً ، وهو مخيف لأنه لا يخيف أحداً من المصابين به . لهذا بالذات تحدثت في بداية ذكرياتي هذه عن المرأة ذات العينين السوداوين وتذكرتها باحترام شديد ؛ احترام شديد لخوفها بالذات . لكنها كانت واحدة لا غير .

* * *

أصبحت أشد عوداً وأكثر انتبهاً ، وأكثر تجهماً في بعض الأحيان . كنت أحلم بذلك اليوم الذي ستنتهي فيه فترة عملي هنا ، وأعود الى المدينة الجامعية ، هناك يصبح كفاحي أسهل بكثير .

في يوم من تلك الأيام الحالكة دخلت امرأة الى غرفة العيادة ، كانت شابة جميلة الظهر ، تحمل بين يديها طفلاً في اللقافة ، واندفع وراءها

طفلان يتعنران ويتخبطنان بجزمتهما المفرطتي الطول ، يمسكان بتنورتها
الزرقاء البارزة من تحت فروتها الفصيرة .

قالت المرأة ذات الخدين المنوردين بوقار :

— الطفح هاجم الأولاد .

لمست بحذر جبين الطفلة المتمسكة بالتنورة فاخبتأت في ثنايا التنورة
حتى اختفت عن الأنظار ، وبرز وجه سمج غير عادي يشبه فيانكا(*)
مستطلعا من جانب التنورة الثاني . لمسته : حرارة الجبين عادية تماما
وليست مرتفعة .

— اكشفي يا عزيزتي ، عن الطفلة الملفوفة .

فكت القماط عن الطفلة فتكسف الجسد العاري عن بشور لا يقل
عددها عن نجوم السماء في ليلة جليدية باردة ، انتشرت هذه
البنور على كامل الجسد ، وانتفخ الى جانبها حبوب وردية من الارجل
حتى الرأس .

فكر « فيانكا » ان يدافع عن نفسه فبكى .

جاء ديميان لو كيتش كي يساعدني ...

سالت الام وهي تنظر بعينيها المطمئنتين :

— اهو الرشع ؟

دمدم ديميان لو كيتش وهو يلوي فمه باشمزاز وحزن :

— كل مدينة كاربوف مصابة بالرشع !

(*) فيانكا : لعبة لها هيئة مدبة ، وبسبب نعل رجليها الشديد نبقى وافلة دائما .

— ماذا يكون إذا ؟ سألت الأم بينما كنت أنظر في جبينها وصدرها
الذين انتشرت فيهما البقع .

البيسي ! قلت لها .

جلست بعد ذلك إلى الطاولة ، ووضعت رأسي بين يدي وتشاءبت
(لقد كانت واحدة من بين الأخيرات إذ كان رقمها ٩٨) ، ثم قلت :

— انت مريضة ، يا خالة ، وكذلك أولادك « بمرض ملعون » ؛
مرض مخيف وخطير . يجب عليكم جميعاً أن تبدؤوا بالعلاج من الساعة .
علاج طويل .

من المؤسف أن الكلمات لا تستطيع أن تصور عدم الثقة في عيني
الحرمة الجاحظتين الزرقاوين . فتلت الطفل كالحطبة بين يديها ونظرت
ببله في رجله وسألت :

— من أين هذا ؟ ثم ضحكت ضحكة ساخرة ملتوية .

أجبتها وقد بدأت أدخن السيجارة رقم ٥ لهذا اليوم :

— من أين ؟ ! لا فائدة من هذا السؤال . الأفضل أن تسألي ماذا
سيحدث مع أولادك إذا لم يتعالجوا .

فأجابت وقد أخذت تلفّ الطفل بالقماط :

— ماذا يمكن أن يحدث ؟ لن يحدث شيء ...

أذكر تماماً ، وكأن الأمر يحدث الآن أن ساعتني كانت موضوعة على
الطاولة أمام عينيّ وأنني لم أتحدث أكثر من ثلاث دقائق حتى أخذت
المرأة تنحب وأنني كنت سعيداً جداً لتلك الدموع ، إذ لم يكن ممكناً

الاستمرار في الحوار الى آخره إلا بفضل تلك الدموع التي سببتها
- عن قصد - كلماتي القاسية والمخيفة .

وهكذا بقوا في المشفى .

- من فضلك يا ديميان لو كيتش ضعهم في الجناح المستقل ،
وسنتدبر الأمر فيما يخص مرضى التيفوئيد ، سنضعهم في العنبر الثاني ،
وسأذهب غداً الى المدينة كي احصل على الموافقة لفتح قسم خاص ونابت
لمرضى السفلس .

تفجر اهتمام عظيم في عيني مساعدي وقال :

- ماذا نقول يا دكتور (كان شديد التشاؤم) ؟ وكيف سنستطيع
تدبر الأمر وحدنا ؟ وماذا عن الأجهزة . لا يوجد ممرضات إضافيات ...
والطبخ .. ؟ والأدوات والحقن ؟ ! هزرت رأسي بغباء وعناد وقلق ..

سأحقق ذلك .

* * *

مرّ شهر ...

كان ضوء المصابيح ذات الاغطية الصفاحية مناراً في الغرف الثلاث
للقسم الجديد المغمور بالتلج . كانت غطاءات الأسرة البيضاء ممزقة ،
وكان ثمة محقنان فقط لا غير ؛ واحد صغير يتسع لغرام واحد ، وآخر
لخمس غرامات - من نوع ليونير - . بكلمة واحدة إنها مأساة تدعو إلى
الشفقة حملها التلج الى هنا . لكن ، ... ثمة محقنة تقف باعتزاز وحدها ،
لاستطعت بفضلها - كنت أكاد اتجمد من الخوف - أن أقوم بحقن
« الملح الذهبى » وهي حقن جديدة وصعبة وملغزة بالنسبة إلى .

وبعد ! كان ضميري مطمئناً . فقد رقد في هذا القسم سبعة رجال
 وخمس نساء ، ويوماً عن يوم أخذت تتلاشى أمام عيني الطفحات النجومية .

وفي إحدى الأمسيات ، كان ديميان لو كيتش يمسك المصباح الصغير
 ليلسط الضوء على فيانكا الخجول ، كان فمه مدهوناً بعصيدة السميد ،
 لكن ، لا نجوم عليه البتة . . . وهكذا مرة الأربعة تحت ضوء المصباح . . .
 ليربحوا ضميري .

سالت الأم وهي تصلح بلوزتها .

— سنخرج غداً من المشفى من كل بد .

فاجبتها :

— لا ، لا يجوز ، لابد من الصبر على متابعة برنامج العلاج .

— لا ، لست موافقة ، لدينا اشغال كثيرة في البيت . شكراً للمساعدة
 اخرجونا غداً . نحن الآن معافون .

حمى الحوار فأصبح كالنار وانتهى على النحو التالي :

قلت لها وأنا اشعر أنني أصبحت احمر :

— أنت تعرفين ، أنت تعرفين . . . أنت حمقاء ! . . .

— لماذا هذه الشتائم ؟ أهذه هي العادة عندكم ؟ تشتمون . . .

— وهل يكفي أن أقول لك « حمقاء » أنت لست حمقاء ، بل . .

بل . . . انظري الى فيانكا ! هل نريدين أن تقتليه ؟ هذا ما لن أسمح
 لك به .

وبعدها بقيت في المشفى عشرة أيام أخرى .

عشرة أيام ، وبعدها لن يمنعها أحد عن الخروج وأنا كفييل بذلك .

لكن ، كونوا على ثقة كان ضميري مطمئناً بل انني لست نادماً على استخدام كلمة حمقاء . ماذا يمكن أن تكون الشتائم بالمقارنة مع هذا الطفح النجمي ؟

وهكذا مضت السنون . منذ زمن بعيد فرقت الأقدار والأيام الصعبة بيني وبين القسم المغمور بالنلج . ماذا يمكن أن يكون هناك ، الآن ، ومن ؟ أنا واثق أن الأمور أفضل الآن . البناء مكس بالابيض ، ومن المحتمل أن تكون البياضات جديدة . لا يوجد كهرباء بالطبع . ومن الممكن انه ، وأنا اكتب هذه السطور ، ثمة رأس شاب ينحني على صدر مريض ليفحصه . ومصباح الكاز يلقي اشعته الصفراء على جلد المريض المصفر .

سلاماً يارفيقي .



المنشفة ذات الديك

ليس لدي ما اصفه لمن لم يقطع على ظهور الجياد الطرق المقفرة التي
تعبر الغابات الكثيفة ؛ فهو على كل حال لن يفهم شيئاً . أما من قطعها
فلن اذكره .

اقول باختصار : قطعت برفقة الحوذي في ليلة كاملة الفراسخ
الاربعين التي تفصل بين مدينة غراتشيفكا مركز القضاء ومشفى
(مورنيسك) . ومما يثير الدهشة أننا كنا في الساعة الثانية يوم السادس
عشر من ايلول عام / ١٩١٧ / عند آخر حانوت على حدود تلك المدينة
الرائعة غراتشيفكا ، وأننا في الثانية وخمس دقائق في السابع عشر من
ايلول من عام / ١٩١٧ / نفسه الذي لا ينسى كنا نقف في فناء مشفى
(مورنيسك) على الأعشاب الميتة التي بللها مطر ايلول . كنت اقف وقد
تصلبت رجلاي من شدة البرد إلى درجة أنني لم أبرح الفناء ، بل اخذت
أتذكر تذكراً مبهماً مقلباً صفحات كتبى الجامعية ، ومحاولاً بغباء أن
أتذكر : احقاً يوجد مرض يؤدي إلى تصلب أنسجة العضلات ، أم أن
الامر مجرد حلم تراءى لى البارحة في قرية غرابيلوفكا ؟ وما اسم هذا
المرض اللعين باللاتينية ؟ . كان الألم الذي لا يحتمل في كل عضلة من
عضلات رجلي يذكر بألم الاسنان . أما اصابع رجلي فلا ضرورة للحديث
عنها إذ لم تعد تتحرك في الحذاء واستسلمت لحالتها . اعترف أنني في
لحظة الضعف هذه العنت الطب ، ولعنت طلب الانتساب إلى الجامعة الذي
قدمته منذ خمس سنوات إلى رئيسها .

في تلك اللحظات انهمر عليّ مطر غزير كأنه يمر عبر منخل ، فانتفخ
معدلي وأصبح كالإسفنجة . حاولت مبثاً أن أمسك بأصابع يدي اليمنى

فبضة الحقيبة ، فبصقت في نهاية الأمر على العشب المبلل إذ إن أصابعي كانت عاجزة عن إمساك أي شيء ، ونذكرت من جديد - أنا الممتلئ بالمعارف المختلفة التي حصلتها من كتب الطب الغنية - مرض النسل . ففكرت فانطأ ثم قلب في نفسي إن الشيطان وحده يعرف لماذا أفكر في هذا المرض .

قلت وفد ازرققت شفتي وتجمدت :

- يجب ان . . . اعتياد السفر على هذه الطر . . طرقات .

قلت هذا وأنا أحمل بحقد إلى الحوذي ، دون أن أعرف سبباً يحقدي هذا ، علماً أنه - والحق يقال - لا يحمل ذنب هذه الطريق .

أجاب الحوذي وهو بالكاد يحرك شفتيه اللتين يعلوهما شاربان صغران شائبان :

- آه أيها الرفيق الدكتور ! منذ خمس عشرة سنة وأنا أسافر على هذه الطريق ولم أعتدها بعد .

ارتعست ونظرت بأسى نحو البناء الأبيض المحقر ذي الطابقين ، ونحو الجدران الخشبية غير المطلية لبيت مساعد الطبيب ، ثم نحو مقرتي المقبل : إنه بناء شديد النظافة مؤلف من طابقين ، ذو نوافذ غامضة تشبه التواييت . تنهدت تنهيدة طويلة . عندها لاحظت في ذهني على نحو غائم - بدل الكلمات اللاتينية - عبارة جميلة كان قد غناها في ذهني المعتل من البرد والارتجاف مغن ذو فخذين أورفين ، يغني بصوت رجولي مرتفع :

« مرحباً بك . . . أيها الملا . . . جا المقد . . . س . . » .

وداعاً ، وداعاً إلى أجل بعيد ، وداعاً يا مسرح البلشوي المذهب
الجميل ، وداعاً يا يا موسكو ، أيتها الواجهات ... آه وداعاً ...

« قلت في نفسي بيأس وحنق : سارتدي فروة في المرة القادمة » .

نم حملت الحقيبة من أحزمتها بيدي المنصلبتين وقلت في نفسي :
سارتدي في المرة القادمة فروتين على الرغم من أن المرة الثانية ستكون في
تشرين الأول ، وإن أسافر قبل شهر من الآن إلى غراتشيفكا ...
نصوروا ... كان علينا أن ننام ... لقد قطعنا عشرين فرسخاً في الليلة
مظلمة كظلام القبر حتى وصلنا إلى غرابيلوفكا ، وفيها كان يجب أن
ننام ... وقد سمح لنا المدرس ... وانطلقنا منها اليوم في السابعة
صباحاً وهكذا نسافر ... يا إلهي يا قديسين ... بسرعة أشد بطئاً
مما لو كنا نمشي ... تتخبط المجلة الأولى في حفرة ، وتطير الثانية في
الهواء ، وتقع الحقيبة على القدمين ... بو ... فأميل على جانبي ، نم
على الآخر ، ويندفع أنفي إلى الأمام ، ويرتد قفاي إلى الخلف ، في حين
ينسكب المطر من فوق وينسكب فترتجف العظام . هل كنت أنصور من
قبل أن المرء يتجمد في السهوب في منتصف أيلول الحار كما يحدث في
الشتاء القارس؟! ببلو أنه يتجمد ... وإلى أن يحين وقت الموت برداً
فإنه يرى أشياء لا تتغير : « عن اليمين سهوب مقفرة محدودة ، وعن
اليسار ادغال باهتة بجوارها خمس مزارع رمادية مهملة أو ست ، يبدو
أن لا روح حية فيها ... سكون ... إنه السكون المطبق ... » .

استسلمت الحقيبة في نهاية المطاف . إذ دفعها الحوذي ببطنه
نحوي ، وأردت أن اتناولها من أحزمتها ، لكن يدي تمنعت عن العمل ،
فهوت الحقيبة المنتفخة رفيقة دربي المملوءة بالكتب والامتعة المختلفة على
العنكب بعد أن صدمت رجلي .

— آه يا إلهي ، قال الحوذي خائفاً ، لكنني لم أبدر أي اعتراض إذ
كانت الأمور كلها منساوية عندي . حتى لو قطعت رجلاي فلن
أشعر بهما .

وشرع الحوذي يصرخ ويضرب الباب بيديه كما يضرب الديك
بجناحيه :

— هيه ، هل من احد هنا ؟ هيه لقد وصل الطبيب !

عندها ظهرت بعض الوجوه من خلال الزجاج المعتم لبيت مساعد
الطبيب ؛ التصقت بالزجاج . ثم صرّ الباب ورأيت كيف جرى نحوي على
العشب شخص يرتدي معطفاً بالياً وينتعل جزمة مهترئة . نزع قبعته
باحترام وسرعة ، ثم اقترب مني خطوتين ، ولسبب ما ابتسم ابتسامة
خجولة ورحب بي بصوت أجش قائلاً :

— مرحباً بك أيها الرفيق الدكتور !

سألته : — من أنت ؟

فقدم الشخص نفسه :

— أنا إيغوريتش ، الحارس هنا . إننا ننتظركم ننتظركم !

وعلى الفور أمسك بالحقيبة ووضعها على كتفه . وانطلق في حين
رحلت العرج خلفه محاولاً عبثاً أن ادس يدي في جيب البنطلون لأخرج
حافضة نقودي .

يحتاج المرء في الحقيقة — أشياء قليلة جداً ، وقبل كل شيء يحتاج
النار . أذكر أنني عندما انطلقت من موسكو الى هذه الغابة النائية
(مورينسك) كنت قد صممت على أن أكون واقوراً . لكن السباب في
هيويتي قد أفسد علي حياتي منذ اللحظات الأولى . إذ كلن عليّ أن اعرف
بنفسي امام كل شخص .

— أنا الدكتور فلان .

وكان لا بدّ لأي شخص يسمع ذلك من أن يرفع حاجبيه ويسأل :

— احقاً ذلك ؟ ظننتك لما نزل طالبا .

— لا ، فقد أنهيت دراستي . كنت أجيب عابساً ثم افكر : « لا بد لي من اقتناء نظارتين ، هذا هو الأمر » لكنني لم أكن في حاجة لشراء نظارتين ، فعيناي سليمتان ، لم تعكر صفوهما تجارب الحياة . ولأن النظارتين لن تساعداني في شيء ، بل ستثير ابتسامات الآخرين ومداعباتهم التي لا أستطيع الرد عليها ، حاولت أن ألتزم سلوكاً خاصاً يستدعي الاحترام : كان أتحدث باقتضاب واتزان ، وأن أقلّ من الحركات المندفعة ما أمكن ، وألا أعدو كابن ثلاثة وعشرين عاماً أنهى الجامعة لتوه بل أمسي بهلوع .

أما الآن فقد فهمت بعد مضي سنوات عدة أن سلوكي هذا كان شديد السوء . وها أنذا أنقض الآن مخططي السلوكي غير المكتوب إذ أجلس متكوماً على نفسي مرتدياً جواربي فقط — ليس في أي مكان من غرفة المكتب بل في المطبخ أمد نفسي — كعابد النار — بشوق وإلهام نحو حطب أشجار البتولا في الوغد . إلى يساري تمة برميل مقلوب رأساً على عقب . وضعت عليه حدائي ، وبالقرب منهما ديك منتوف مسلوخ ذو رقبة مدماة ، وقد تكوم إلى جانبه ريشه المختلف الألوان .

وفي واقع الأمر ، فقد قمت — على الرغم من حالة التجمد التي أنا فيها — بسلسلة من الأعمال التي تتطلبها الحياة : اذ كلفت أكسبنيا ذات الأنف الحاد ، زوجة إيفوريتش بمهام الطبخ لي ، ونتيجة لذلك تحرّرتك تحت يديها . فقد كان لا بد لي من أن أكل شيئاً ، وكذلك فقد تعرفت على الجميع هنا : مساعدي ديميان لوكيتس ، والقبائليين بيلاجيا إيفانوفنا وأنا نيكولايفنا ، وطفقت في أنحاء المشفى فاقتنعت اقتناعاً تاماً أنه مجهز تجهيزاً جيداً بالأدوات اللازمة . وبالقدر نفسه كانت قناعتني تامة (بيني وبين نفسي بالطبع) أنني أجهل كيفية استخدام

الكثير من هذه الأدوات البراقة الجديدة . ولا تكمن المصيبة في أنني لم
المسها من قبل بل في أنني - بصراحة - لم أرها تتأ .

دمدمت بأسلوب شديد الإيحاء :

- هم .. هم ... يبدو أن لديكم تجهيزات طبية رائعة .

فعلق ديميان او كيتش بأسلوب لطيف :

- كيف لا ؟! جمع هذه الأدوات كلها الطبيب السابق ليوبولد
ليوبولدوفيتش . فقد كان يجري العمليات طوال النهار .

عندها نظرت أسيان نحو الخزائن ذات المرايا المتلألئة ، وشعرت
أن العرق البارد قد بللني .

بعد ذلك طفنا العنابر الخالية من المرضى . ففهمت فهما أكيداً أنها
تتسع لأربعين شخصاً بسهولة واسلني ديميان لو كيتش بقوله :

- كان ليوبولد ليوبولدوفيتش يضع فيها خمسين مريضاً .

ولسبب ما عقيت أنا نيكولايفنا ذات التاج الأبيض من الشعر
الأشيب :

- أنت دكتور شاب ... شاب إلى حد يثير الدهشة ... إنك
تبدو طالباً .

« قلت في نفسي « اللعنة » يا للشيطان . لقد تأمروا علي والله » .

فقلت بقرف وجفاف :

- هم .. م .. م .. لا ، أنا ... أعني ... أنا ... نعم ..
شاب ...

من ثم ذهبنا الى الصيدلية فلاحظت فوراً انه لا ينقصها إلا حليب العصفورة فقد كانت غرفتها المعتمتان تعبقان بروائح الأعشاب المنتشرة واكتظلت رفوفهما بما شئت من الادوية ، حتى تلك الادوية الاجنبية المخترعة حديثاً ، ولا ادري إن كان ثمة داعٍ لأن اضيف أنني لم أسمع عن هذه الادوية شيئاً البتة .

قالت بيلاجيا ايفانوفنا باعتزاز :

— كان ليوبولد ليوبولدوفيتش يصفها للمرضى .

قلت في نفسي وأنا اشعر باحترام شديد تجاه ليوبولد المجهول الذي رحل من هنا بهدوء : « كان ليوبولد هذا شخصاً عبقرياً بحق » .

ناهيك عن حاجة الإنسان إلى النار فإنه يحتاج إلى التأقلم أيضاً كنت قد التهمت الديك منذ وقت قصير ، وكان ايفغوريتش قد حثاً فراشي بالحشية وغطاه بالملاءات ، وكان المصباح مضاء في غرفة المكتب في منزلي هذا . جلست في غرفة المكتب انظر مسحوراً اتفحص الإنجاز الثالث لليوبولد الاسطوري : فقد كانت رفوف المكتبة مملوءة بالمكتب الى آخرها ، واستطعت أن احصي بسهولة تلاين كتاباً من كتب المعلومات الأساسية في الجراحة باللغتين الروسية والالمانية ، وغير ذلك من كتب الطب الباطني ، والأطالس الرائعة للأمراض الجلدية !

مضى المساء ، وشعرت بالآلفة .

قلت في نفسي بانزعاج وغضب : « لست مدنياً في شيء ، فانا أحمل شهادة الدبلوم ، وعندي خمس عشرة خمسة(*) . وقد نبهتهم هناك في المدينة الكبيرة أنني أرغب أن اكون طبيباً مساعداً . لا . ابتسموا وقالوا : « ستأقلم !! تأقلم . وماذا لو أتوني بحالة

* خمسة : هي العلامة التامة في نظام الامتحان الروسي . (المترجم)

فتاق ؟ اشرحوا لي كيف « سأأقلم » معها ؟! اشرحوا لي خاصة :
ما شعور المريض بالفتاق وهو بين يدي ؟ هل سيتأقلم هو مع العالم
الآخر (وشعرت بالبرد يلسع ظهري) ...

وماذا عن التهاب الزائدة الدودية القيحي ؟ ها ؟ وحالات الذبحة
الدفتيرية عند الفتية الريفيين ؟ وماذا لو اضطرت لشق الرغامى ؟ فانا
بدون هذه البلية ، لن أكون سعيدا جدا . . . وماذا عن التوليد ؟! الأنسى
التوليد ؟! ماذا سافعل مع الولادات العسيرة ؟! يا لي من رجل ساذج !
كلن علي ان ارفض المجيء الى هنا ، كان علي ، وكان بإمكانهم ان يجدوا
لأنفسهم ليوبولدا . . » .

في جو من العتمة والحزن رحت اذرع غرفة المكتب جيئة وذهابا .
وعندما كنت أقف بجانب لمصباح كنت أرى كيف يتأرجح خيالي في
عتمة الحقول اللامتناهية الى جانب ضوء المصباح المنبعث من النافذة .

وخطرت في ذهني فكرة غبية مفاجئة « انني اشبه ديمتري
الكاذب »(*) ثم جلست من جديد وراء الطاولة .

مرت ساعتان وأنا أعذب نفسي ، حتى وصلت إلى مرحلة لم أعد
أطبق فيها الخوف الذي أحطت نفسي به . عندها بدأت أهدىء من
روعي وأرسم بعض الخطط المستقبلية .

لا بأس . . . يقولون إن حضور المراجعين الى المشفى نادر في هذه
الفترة . إذ ينشغل الفلاحون في القرى بطحج الكتان ، كما أن الطرق
غير سالكة . . . « إذا يمكنهم أن يحضروا حالة فتاق - نطق صوت جلف
في رأسي - لأن المصاب بالرشح (مرض سهل) لن يغامر بالحضور عبر

(*) ديمتري الكاذب : هو شخصية كاذبة ادعت أنها ديمتري لابن القيصر ، علما أن هذا
الطفل قتل وهو طفل .

الطرق المغلقة أما المصاب بالفتاق فإنهم سيحملونه إليك حتماً . اطمئن
أبها الدكتور العزيز .

ارتعدت لهذه الفكرة ! لأنها لم تكن غبية البتة ! اليس كذلك ؟

فقلت للصوت : « اسكت ! ليس شرطاً أن يكون الفتاق . ما هذا
الهبيل ؟ أقبلت على فعل شيء فلا تقل قد لا أفعلح » .

فأجاب الصوت ساخراً : « تدمي أنك ستفعلح ، فأقبل
التحدي إذا » .

حسناً . . . لن افارق الدليل الطبي أبداً . . . إذا كان لا بد من
وصف الدواء فإنني سأفكر ريثما أغسل يدي وسيكون الدليل مفتوحاً
بجانب سجل المرضى مباشرة . سأصف للمرضى وصفات سهلة لكنها
نافعة ، مثلاً نترات الساليسيليزم(*) نصف غرام ، حبة واحدة ،
ثلاث مرات في اليوم .

علق محدثي الداخلي بسخرية واضحة « يمكنك أن تصف
الصودا ! » .

— وما علاقة الصودا هنا ؟ بل سأصف الإيبكاكوانكا (**)
المحلولة . . . ب ١٨٠ أو ٢٠٠ ملم ماء . أسمح بذلك ؟

وعلى الرغم من أن أحداً لم يطلب مني في تلك اللحظة في وحدتي
عند المصباح الإيبكاكوانكا فقد قمت هلعاً أتصفح دليل الوصفات الطبية
لأؤكد من هذا المستحضر ، وأثناء ذلك قرأت على نحو آلي عن وجود
مستحضر « الإنيسيبين » في عالم الطب .

(*) الساليسيليزم : الصوديوم الصفصافي : دواء مسكن يشبه الإسبرين .

(**) إيبكاكوانكا : (كلمة برتغالية) تعني عرق الذهب ، تستعمل جنورها في الطب
كدواء مقشع مساعد على الإقياء .

لا بد انه « سلفات اثير مع حامض ثنائي الغول الكيني » ...
يبدو انه ليس له طعم الكينا ! لكن ما فائدته ؟ ولاي الامراض يوصف ؟
هل هو مسحوق ؟ ليأخذه الشيطان !

« فلندع الإنيسيين جانباً ... لكن ماذا ستفعل مع حالة الفتاق ؟ »
هكذا الح علي الخوف متمتلاً بصوت يأتي من الاعماق .

فدافعت عن نفسي دفاع الغاضب : « سأضعه في البانيو ، نعم في
البانيو وسأحاول إعادة الأمور إلى نصابها » .

فأجاب الخوف بصوت شيطاني : « إنه فتق محتصر ، ياملأكة ،
فعن أي بانيو تتحدث ! محتصر ، لابد من الجراحة ... » .

عندها استسلمت بل كدت ابكي ، وصليت متوجهاً نحو العتمة
خلف النافذة راجياً أن يحدث أي شيء عدا الفتاق المحتصر .

قال لي الإرهاق :

« نم قليلاً أيها الطبيب التعيس . ستشبع يوماً الآن وغداً سبصبح
كل شيء واضحاً ، هدىء من روعك أيها الشاب الخائر الأعصاب . انظر
من حولك فاللظمة خلف النوافذ هادئة ، والحقول المتجمدة نائمة وليس
ثمة فتاق . وغداً ستغدو الأمور واضحة . ستتكيف ... نم الآن ...
دع الأطلس فلن تفهم منه شيئاً على كل حال ... فتاق دائري ... » .

الم افهم كيف طار ذلك الصوت . اذكر أن المزلاج قد قرقع بعنف
وأن أكسينيا قد قالت شيئاً ما ، وأن عربة ما كانت تصرّ خلف النوافذ .

كان حاسر الرأس ، يرتدي فروة مفكوكة الأزوار ، وله لحية شعشاء،
وعينان مجنونتان .

رسم إشارة الصليب وركع على ركبتيه ضارباً جبينه بالأرض .

قلت في نفسي بحزن : « لقد ضعت » .

— ماذا بك ؟ ماذا بك ؟ ماذا ؟ قلت وأنا أرفعه من كفه الرمادي .

لوى وجهه ثم شرع يقول متلعثما مبعثراً كلماته :

— سيدي الطبيب ... سيدي ... إنها وحيدتي وحيدتي ...
قال ذلك بصوت شاب هادئ اهتز له غطاء المصباح . ثم ثنى يديه بحزن
وراح يضرب رأسه بالأرض كأنه يريد تهشيمه وهو يصيح :

— آخ يا إلهي آخ ... ! لكن لماذا ؟ لماذا أعاقب .. ؟ ما هو ذنبي .. ؟

فصرخت به وأنا أشعر بالبرد يوسع وجهي :

— ماذا ؟ ما الذي حدث ؟ !

فقفز على قدميه ومطّ جسده نحوي وأخذ يقول :

— سيدي الطبيب ... كل ما تريد ... أعطيك مالاً ... خذ
ماشتت من المال ، خذ ما تريد .

سأحضر لك ما ترغب من المؤونة ... أنقذ حياتها فقط ، لا تدعها
تموت ! أبقيها وألّو شوهاء ، لأبأس ، ليكن .

ثم صرخ متجها نحو السقف : لدينا ما يكفي لإطعامها ...

بدا وجه أكسينيا الشاحب وكأنه معلق في الفراغ الأسود . وغمر
الحزن قلبي فصرخت به متألماً :

— ماذا ؟ ماذا ... ؟ قل !

هدأ الرجل فبدت عيناه كأنهما بلا قاع . ثم أخذ يهمس لي كأنه
يودعني سراً :

- سقطت في محلجة الكتان .

- بي المحلجة ...؟ وسألت ثانية - في المحلجة ؟ ماذا يعني كلمة محلجة ؟

فهمست لي اكسينيا شارحة :

- كتان ، يحلجون الكتان ياسيدي الدكتور ... المحلجة تحلج الكتان ...

ففكرت وقد اخذني الهلع « يالها من بداية . لكن لماذا اتيت ؟ » .

- من الذي سقط ؟

- إنها ابنتي . ثم مالبت أن رفع صوته : ساعدوني ! ثم ركع من حديد على الأرض فغطى شعره المقصوص على شكل أقواس عينيه ...



كان المصباح ذو الغطاء المعدني على شكل قرنين يضيء بهدوء . ورايتها على طاولة العمليات فوق الشرشف الأبيض الذي يفوح نضارة ؛ فانقضت فكرة الفتاق من ذاكرتي .

تدلى شعرها الذهبي من على الطاولة شعثاً مفتلاً في آخره . وبدت حديلتها كثة يلامس طرفها الأرض . وتمزقت تنورتها المنقوشة وتلطخت بالدم فبدت مبرقة ببقع باهتة وأخرى صفراء وغيرها قرمزية . وبدأ لي نسوء المصباح أصفر حياً ، وبدأ وجهها أبيض باهتاً وأنفها مدبباً .

نوى على وجهها الأبيض الذي يشبه الثلج الساكن ، جمال حقيقي نادر ، لا يرى المرء مثله دائماً ، بل قلما يرى مثله .

ساد الصمت المطلق لعشر توان في غرفة العمليات ، لكن كان تمة
بحيب خافت لشخص ما خلف الباب الموصل ، وتمة ضرب للرأس على
الأرض .

وفكرت : « لقد خولط في عقله وهذا يعني أن الممرضات سوف
يسقونه شيئاً ما . . . ما سر هذا الجمال ؟ صحيح ان ملامح الاب
جميلة أيضاً ، لكن الأم على ما يبدو كانت حسناء . . . إنه أرمل . . . »

همست على نحو آلي :

– الأرمل هو ؟

فاجبت بيلاجيا إيفانوفنا بهدوء :

– نعم أرمل .

في تلك اللحظة مزق ديميان لو كيتش بحركة نزقة تنورة الفتاة من
بدايتها وحتى نهايتها ، فعرّأها تماماً .

نظرت فرايت ما فاق نصوري ، إذ لم يكن ثمة رجل يسري ؛ ولم
يكن غير مزق تنزف ، وعضلات مهروسة دامية بين ركبتيها المحطمة
ووركها . وقد نتأت العظام المهشمة في كل الجهات . أما الرجل اليمنى
فقد كانت مكسورة في غير ما موضع وقد برزت العظام عبر الجلد عند
الساق . ومن جرائ ذلك كانت قدمها ميتة تمددت فوق الطاولة كأنها
جزء مستقل لا علاقة له بباقي الجسد .

– آواه . دمدم مساعدي ولم يصف أي كلمة أخرى .

وقتها صحت من الصدمة الأولى ، فأخذت يد الفتاة لأرى نبضها
الذي لم يكن محسوساً في يدها الباردة ؛ ولم اشعر بالنبضة الخافتة إلا

بعد مرور بضع نوان . وضعت النبضة ... فكان ثمة فاصل زمني
استطعت خلاله أن أنظر إلى أنفها الأزرق وشفنيها البيضاوين أوشكت أن
أقول : إنها النهاية ... لكنني لم أفعل لحسن الحظ ... إذ شعرت
بنبضة خيطية أخرى تحت إصبعي .

« فكرت : هكذا يموت الإنسان الممزق ، ولا يمكن مساعدته
بنسبيء » ...

وفجأة قلت بصوت خشن حتى إنني نفسي لم أعرفه :

— الكافور * !

عندها انحنت أنا نيكولايفنا نحوي وهمست في أذني :

— لماذا الكافور يا دكتور ؟ لا تعذب نفسك ! لماذا الحقن أيضاً ؟
ستموت قريباً ولن تستطيع إنقاذها .

حدقت فيها بلّوم وعبوس وقلت :

— أرجو إعطائي الكافور ...

فهرعت أنا نيكولايفنا إلى طاولة الأدوية مهتاجة مستاءة واحضرت
الجاباة .

ولم يكن مساعدي موافقاً على حقن الكافور على ما يبدو ؛ لكنه على
الرغم من ذلك تناول المحقنة بسرعة وإتقان وحقن الفتاة تحت جلد كتفها
الأيسر بالزيت الأصفر .

(*) استخدم الكافور قديماً لعلاج عدة حالات مرضية أهمها تخفيف الألم .

« قلت لها في نفسي : موتي هنا أسرع ، موتي وإلا فإنني لا أعرف
ماذا أفعل بك » .

قال مساعدي وكأنه يقرأ ما في ذهني :

— ستموت الآن .

ثم نظر بطرف عينه إلى الشرشف ؛ وكان — على ما يبدو — يقول
بينه وبين نفسه : من المؤسف أن يتلوث الشرشف بالدم . لكن ، بعد
نضع ثوان كان لا بد من تغطيتها به .

كانت ممددة جثة هامدة لكنها لم تمت بعد — وفجأة أصبح كل
شيء واضحاً في ذهني كما لو أنني في مشرحة الجامعة ذات السقف
الزجاجي .

قلت :

— أعطوها الكافور أيضاً .

فحقنها مساعدي مرة ثانية بطاعة تامة .

« قلت في نفسي : أويمكن ألا تموت ؟ هل سأكون مضطراً أن . . . »

أصبحت الأمور واضحة في ذهني تماماً إذ فهمت دون مساعدة أو
استشارة أو عودة إلى المراجع أن عليّ أن أقوم لأول مرة في حياتي بـ
عضو في جسد شخص يحتضر — كانت ثقتي كبيرة بإدراكي هذا — آه قد
نموت تحت المبضع فقد نزع دمها حتى نضب كل ما عندها ، وهي تقطع
الفراسخ العشرة بساق مهشمة . وليس واضحاً إن كانت تشعر بشيء
الآن أو تسمع شيئاً . إنها صامتة تماماً . آه لماذا لا تموت ؟ ماذا سيقول
لي والدها المجنون ؟

قلت لمساعدتي بصوت غريب :

— جهزوا لعملية البتر !

نظرت القابلة نحوي نظرة مفترسة ، أما مساعدتي فقد لمعت في عينيه إشراقة تعاطف معي ؛ ثم انهمك في تحضير أدوات الجراحة . وأشعل (بابور) الكاز .

ربع ساعة مضت . رفعت جفنها البارد ونظرت برعب شديد في عينها المنطقثة . لم أستطع فهم أي شيء . كيف يمكن لنصف جثة أن نحيا . وتدفقت على جبيني قطرات العرق المالح المندفعة من تحت القبعة البيضاء . وأخذت بيلاجيا إيفانوفنا تمسح عرقي بقطعة الشاش البيضاء .

تسلل المخدر إلى بقايا الدم في عروق الفتاة . أكلن ضروريا حقنها بالكافيين ؟ انهمكت أنا نيكولايفينا بتدليك الانتفاخات التي نتجت عن الحقن في أرداف الفتاة . أما الفتاة فما زالت حية .

أمسكت الموضع محاولاً تقليد شخص ما (لم أر في حياتي الجامعية عملية بتر إلا مرة واحدة) ورجوت القدر ألا يغيبها عن الوجود في نصف الساعة القادمة ، « والتمت فيما بعد في العنبر بعد إنهاء العملية » .

كان ذهني المتيقظ يعمل نيابة عني ، تحفزُهُ تلك الحالة غير العادية . حززت الفخذ دائرياً بإتقان كأنني لحامٌ خبير فانتفخ الجلد دون أن ينزف قطرة واحدة . « ماذا سأفعل عندما يبدأ الدم بالسيلان من الأوعية ؟ » فحرت بذلك ونظرت كذئب نحو كومة الملاقط . فطعت قطعة كبيرة من لحم الفتاة وشرياناً يسبه الأنبوب الأبيض ، ولم تنزف منه نقطة دم واحدة . ضغطت على الشريان بأحد الملاقط وتابعت العمل وأضعاً الملاقط في الأماكن التي يحتمل وجود الأوعية الدموية فيها شرياناً شرياناً . تحولت عرفة العمليات إلى مشفى كبير ، وتدلّت الملاقط كالعناقيد تشدها إلى

الأعلى مع اللحم ربطة الشاش . ثم بدأت أقطع عظم الفخذ المدور بمنشار
لامع ناعم الأسنان . « لماذا تموت ... ؟ إنه مذهش كيف يتعلق الإنسان
بأهداب الحياة ! » .

بعد أن انفصل العظم بعضه عن بعض بقي في يد ديميان لو كيتش
ما كان من قبل سافاً للفتاة . قطع لحم ممزق ، عظام ! وضعنا هذه
الأنشاء جانباً ، وبقيت الفتاة ممددة على الطاولة وقد تقلص ثلثها بسبب
العضو المبتور الموضوع جانباً . كنت أقول لها في قلبي : « انتظري قليلاً !
قليلاً فقط ، لا تموتي ! اصبري حتى ننقلك إلى العنبر ؛ المنحيني فرصة
الخروج بسلام من هذا الموقف الأكثر رهبة في حياتي » .

فيما بعد قطبت الأوعية الدموية ، مستخدماً إبرة معقوفة ، ثم
أخذت أخيط الجلد بقطب قليلة من الحرير لكنني توقفت ، وكان إلهاماً
هبط عليّ ، وادركت ... عليّ أن أترك فتحة للنزف ، قوضعت هناك
قطعة شاش ... بلل العرق عيني ، فشعرت أنني في الحمام ...

تنفست بعمق . ونظرت متألماً إلى الرجل المبتورة ، ثم إلى وجه
الفتاة الممتقع . وسألت :

— هل هي حية ؟

فاجابني مساعدتي وأنا نيكولا يفنا بصوت كصدى متلاش :

— حية

— ستعيش دفيقة أخرى . همس المساعد في أذني وهو يحرك
شفتيه دون أن يصدر صوتاً . ثم تعلثم وقال ناصحاً باحترام :

— الأفضل ألا نلمس الرجل الأخرى ، وإن نكتفي بلفها بالشاش
وإلا فإنها لن تصل إلى العنبر ... هه ؟ سيكون من الأفضل ألا تموت في
غرفة العمليات .

— اعطوني الجبس ! امرت بصوت اجش تدفعني قوة مجهولة . . .

— عطلت بقع الجبس الأرض ، بينما بللنا العرق جميعاً . كان نصف
الجثة ممدداً بلا رحاك ، وكنت الساق اليمنى وقد لفت بالجبس ما خلا
فتحة صغيرة أثبتتها كالنافذة مكان الكسر .

قال مساعدي مدهوشا :

— ما زالت حية .

حملناها بعد ذلك لننقلها — كان واضحاً تحت الشرشف حجم الجزء
الكبير الذي فقدته — تاركين ثلث جسدها في غرفة العمليات .

كانت الظلال تتحرك في الممر ، وهرعت الممرضات . . . ورايست
كيف كانت هيئة لرجل اشعث تسير جانب الحائط ونعول عويلا جافاً .
لكنهم أبعدوها . فخيم صمت .

كنت اغسل في غرفة العمليات يدي المدمتين حتى الاكواع . عندما
سالتني أنا نيكولايفنا :

— يبدو أنك اجريت عمليات بتر كثيرة يا دكتور ؟ لقد عملت عملاً
ممتازاً لا يقل عن عمل ليو بولد . . .

كانت دائماً تلفظ كلمة ليوبولد كأنها كلمة « دواين(*) » .

نظرت بتعجبهم في وجوه الحاضرين ، كانت عيونهم — حتى ديميان
او كيتش وبيلاجيا ايفانوفنا — تسي بالاحترام والدهشة .

— اجم . . . اتعرفون ! اجريت عملية كهذه مرتين قبل الآن . . .

(*) دواين : بالفرنسية Doyen وتعني الزعيم ، المهم .

لماذا كذبت ؟ لا أفهم الآن لماذا ؟

خيم الالهواء في المشفى تماماً .

أمرت مساعدي بنصف صوت .

— عندما تموت أرسلوا من يحبرني .

فأجاب مساعدي باحترام :

— بأمرك يا سيدي ، ولم يقل « حسناً » .

بعد دقائق قليلة كنت في الشقة المخصصة للطبيب ، أجلس في غرفة
مكتبي بالقرب من المصباح الأخضر . كان البيت صامتاً .

الانعكس وجهي الشاحب على الزجاج الأسود .

« لا لا أشبه ديمتري الكاذب . . . لكنني على ما يبدو شخت قليلاً »
ثمّة تجعيد بين الحاجبين . . . سيقرعون الآن الباب ويقولون : « ماتت »
« سأذهب وألقي عليها نظرة أخيرة . . . الآن سيقرع الباب » .

وقرع الباب . كان هذا بعد شهرين ونصف . كان واضحاً عبر
النافذة ان أيام الشتاء الأولى قد حلت .

دخل هو ، لم أنعم النظر فيه الا وقتها . كانت ملامح وجهه طبيعية
فعلاً ، تنم على خمس وأربعين سنة . وكانت العينان مشرقتين .

بعدها سمعت خفيفاً . . . فدخلت فتاة برجل واحدة تتكىء على
عكازين وترتدي تنورة فضفاضة خيطة أطرافها « بكشاكش » حمراء .
كانت فائقة الجمال .

— في موسكو . . . في موسكو — وأخذت أدون العنوان — هناك
يصنعون الأعضاء الاصطناعية وسيصنعون لك ساقاً .

أمرها والدها فجأة :

— قبلي يده .

وبدون ذلك كان ارتباكها شديداً ، فقد قبلتها من أنفها بدلاً من
وجهها .

عند ذلك أخرجت — وهي تتكىء على عكازيها — لفافة فماش
وفردتها ، فظهرت منشفة ناصعة البياض طرز عليها على نحو بدائي ديك
أحمر . نعم هذا ما كانت تخبئ تحت مخدتها عندما كنت أفحصها . . .
نعم أذكر كيف كانت تضع الخيوط على الطاولة .

— لا أخذها . قلت بلهجة صارمة بل هزئت رأسي أيضاً . لكن
وجهها وعينيها تغيرا إلى حد جعلني أقبل الهدية .

ظلت المنشفة معلقة لعدة سنوات في غرفة نومي في قرية مورينا
ومن ثم ارتحلت معي أنني ارتحلت . وفي النهاية بليت واهترات . . . ثم
اختفت كما تختفي الذكريات وتمحي .



العين المفقودة

وهكذا انقضى عام ؛ عام كامل على وصولي الى هذا المنزل . كانت ستائر المطر في ذلك اليوم معلقة بين السماء والارض كما هو الآن ؛ وكانت آخر الوريقات الصفرة على اشجار البتولا (*) قد تراخت ... شعرت ان شيئاً لم يتغير من حولي ، لكنني انا نفسي تغيرت تغيراً شديداً . ساحبي أمسية الذكريات في وحدتي المعلقة ... مشيت فوق الأرضية الخشبية التي تصرّ تحت قدمي متجهاً نحو غرفة النوم . نظرت في المرآة ... نعم ، الفرق كبير جداً ؛ فمئذ عام مضى انعكس في المرآة المستلة من الحقيبة وجه حليق ، وزينت تسريحة الشعر الجانبية وقتها الرأس الذي بلغ ثلاثة وعشرين عاماً ، أما الآن فقد اختفت التسريحة تماماً ، وغدا شعر الرأس مرسلًا الى الخلف دون أي ممانعة ؛ إذ لا يمكن للتسريحة أن تغوي أحداً في مكان يبعد عن طريق سكة الحديد ثلاثين فرسخاً ، وهذا ما ينطبق على حلاقة الدقن أيضاً .

فوق الشفة العليا توضع بحزم شعيرات تشبه فرشاة أسنان مصفرة خشنة ، وأصبح الخلدان مثل البشرة . ما أطف أن يحكّ المرء بده بخده عندما يحتاج الى ذلك في أثناء العمل ... هذا الأمر يحدث كثيراً ، لا سيما إذا كان المرء يحلق ذقنه ثلاث مرات في الأسبوع ، فما بالك إن كان يحلقها مرة واحدة فقط ؟ !

(*) البتولا : او شجر القصبان : شجرة تنبت في البلاد الباردة ولها اصناف كثيرة .
تساقط اوراقها منذ بداية الخريف حتى بداية الربيع .

قرأت مرة ... أو كأنني قرأت ... في مكان ما ... أين ؟
نسيت ... قرأت عن رجل إنكليزي وصل الى جزيرة غير مأهولة .
كان إنكليزيا ظريفاً ؛ عاش هناك منتظراً حتى وصل إلى مرحلة الهلوسة ،
وعندما اقتربت باخرة من الجزيرة ، رآته ، فأرسلت زورقاً يحمل منقذين
لإنقاذه ، لكن الراهب الإنكليزي استقبلهم عندما رأهم بإطلاق النار من
مسدسه ، ظاناً أنهم جنس مائي خلبي مخادع يشبه السراب . لكنه
كان حليفاً فقد كان يحلق لحيته يومياً في الجزيرة غير المأهولة . أذكر
أن هذا الولد البار لإنكلترا قد أثار في "احتراماً هائلاً" نحوه . لذا فإنني ،
عندما عازمت على السفر إلى هنا ، وضعت في حقيبتي آلة حلاقة من
نوع « جيليت » ، ومعها « دزينة » شفرات ، إضافة إلى موسى حلاقة
وفرشاة . وقررت حينها قراراً حازماً أن أحلق لحيتي مرة كل يومين ،
لأن الحياة هنا ليست أسوأ من الجزيرة غير المأهولة في شيء . لكن ،
حصل مرة في شهر نيسان النير ، أنني بسطت هذه الروائع الإنكليزية
كلها تحت أشعة الشمس الذهبية ، وأخذت أحلق ، ولم أكد أنتهي
من حلاقة خدي الأيمن ، حتى اقتحم إيغوريتش المكان بجزمته الطويلة
الممزقة ، يدب كحصان شَمْسٍ ليخبرني أن ولادة تحدث بين الأشجار
فوق النهر في الغابة المحمية ... أذكر أنني مسحت الغدة الأيسر بالمنشفة
وهرعت مسرعاً مع إيغوريتش .

ركضنا ثلاثتنا نحو النهر القائن العكر الجاري بين أفصان شجيرات
الصفصاف العارية ، أنا بعيني الجاحظتين المتوحشتين ، والمقابلة ومعها
ملاقط السحب ، والفاقة شاش وزجاجة يود ، وظفنا إيغوريتش الذي
كلن ينحني إلى الأرض كلما منى خمس خطوات لينزع فردة جزمته
الستوية لاعتنا نعلها الذي انقلع . كلن الهواء يأتي للقائنا مواءجهاً ، عذباً
ومتوحشاً ، إنه هواء روسيا في الربيع . سقطت بكلة القابلة بيلاجيا
إيفانوفنا عن رأسها فأنحلت عقدة شعرها ، فانسدل على كتفها .

قلت لإيغوريتش ونحن ماشيان :

— أنت تبذر نقودك كلها على الخمر . هذه حقارة . حارس مشفى
ويمشي كالصعلوك المتشرد .

فرد إيفانوفيتش بصجر وإلثم :

— أيتها نقود هذه لا عسرون روبلا في النهر لقاء تعب مضن وعذاب
سديد... آخ يا ملعونة ! — ضرب رجله في الأرض مثل حصان مفتاح —
النقود لا علاقة لها بالجزملة . أما شرب الخمر فمن أين المال يا حشرة... ١٤٠٠

قلت بصوت خافت وقد انقطع نفسي :

— الشراب هو أهم شيء عندك . ولذلك تمشي بشيابك الرثة كالصعلوك .

وعندما اقتربنا من الجسر الملتعن تنأى إلى سمعنا عويل خفيف
حزين طار من فوق فيضان النهر الجامح ثم انطفأ .

ركضنا ، وعندما دنونا رأينا امرأة شعاء تتلوى من الألم ، سقط
سألهما عن رأسها فتهدل شعرها على جبينها المتعرق . كانت تحرك عينيها
هنا وهناك بعذاب شديد ، وتمزق معطفها بأظفارها .

لطح الدم القاني أول الأعشاب الربيع الخضراء التي برزت شاحبة
متفرقة على الأرض اللزجة المشبعة بالماء .

قالت بيلاجيا إيفا فوفنا مسرعة :

— لم تصل ، لم تستطع الوصول ...

ثم شرعت تفك لفاقة الشاش وهي حاسرة الرأس تشبه الساحرات
المشعوذات ... وهنا ، ونحن نسمع هدير الماء المرح الذي يندفع عبر
دعامات الجسر الخشبية ، استقبلنا أنا وبيلاجيا إيفانوفنا الوليد الذكر ،
استقبلنا روحاً حبة ، وانقلنا الأم . وقامت ، فيما بعد ، ممرضتان

مذكرات طبيب مـ٩

نقل الوالدة على الحماله إلى المشفى ، وقد ساعدهما في ذلك إيفوريتس
الذي غدا حافي الرجل اليسرى بعد أن تحررت في نهاية الأمر من النعل
المقيت البالي .

سألت الأم ، بعد أن تمددت في فراشها ساكنة شاحبة مغطاة
باللاءات ، ووضع الوليد في مهد إلى جانبها ، وعادت الأمور إلى طبيعتها :

— «هنا ابتها الأم ؟ ألم تجدي مكاناً لولادتك أفضل من الجسر ؟
لماذا لم تستخدمي الخيول في المجيء إلينا ؟

أجابت :

— لم يعطني حمي خيلاً . قال لي : إنها خمسة فراسخ لا غير
وستصلين ، إنك امرأة قوية ، ومتمتعة بالعافية ، وإلا توجد ضرورة
لإتعالب الخيل .

فقلت لها غاضباً :

— حموك غبي ، بل خنزير .

وملقت بيلاجيا إيفانوفنا :

— آه ، إلى أين وصل هذا الشعب الجاهل . ثم ابتسمت ابتسامة
ساخرة .

التقطت نظرتها التي كانت موجهة إلى خدي الأيسر ، فخرجت
فوراً ، وذهبت إلى غرفة التواليد ، وهناك نظرت في المرأة ، فعكست
المرأة ما انعكسه عادة : خلقة عوجاء من النوع المنتكس بوضوح ، وزرقة
تحت العين اليمنى . . . وهنا لم تذب المرأة في شيء ، فقد كان خدي
الأيمن يتراقص لامعاً ، أما الأيسر فقد استطالت عليه أشواك كثة شقر

مائلة إلى الحمرة ، ولعبت الدقن دور المنصف بين الخدين ، فخطر في بالي كتاب مجلد بجلدة صفراء يحمل عنوان « ساخالين » (*) فيه صور لرجال مختلفين . ونخيلت : « جريمة قتل ، عنف ، بلطة مدماه ، عشر سنوات . . . بالحياتي الرائعة في هذه الجزيرة المهجورة ، لا بد من الذهاب لإتمام الحلاقة » .

سمعت وأنا أتنفس نسيم نيسان الآتي من الأراضي السود ، نقيب الغربان المنبعث من رؤوس الفصان أشجار البتولا . انغمضت عيني قليلا بسبب أشعة الشمس وسرت عبر الفناء كي أتم حلاقة الحيتي ، كان هذا في الثالثة عصرا ، ولم استطع إتمام الحلاقة إلا في التاسعة مساء .

لا أذكر بتاتا أن مثل هذه الأحداث غير المتوقعة قد حدثت في مورانيسك منفردة ، فالمصائب هنا لا تأتي إلا مجتمعة . . . لذا فلم أكد أعبر فوس الباب متجها نحو بيبي حتى ظهر لي في الباب الرئيسي وجه فرس تجر عربية ملطخة بالآوساخ ، تهتز بقوة وتقودها امرأة .

صرخت المرأة بصوت دقيق :

— ساعدوني .

وتناهى الى سمعي انين الولد الملفوف بكومة من الخرق البالية . كان قد أصيب بكسر في رجله بالطبع . . . لذا فقد أمضيت مع مساعدي ساعتين كاملتين ونحن نجبر الرجل المكسورة بالجبس ، وهو يعول عويلا متواصلا لم ينقطع خلال ساعتين . . . وبعد ذلك ، كان لا بد من تناول وجبة الغداء ، من ثم " تكاسلت عن إتمام الحلاقة ، ورغبت بقراءة شيء ما . ثم بدأ الظلام يمد جناحيه ، وأرجىء أمر الحلاقة طويلا الى أن اتممتها متأخرا بغضب واكتئاب . . . وهكذا بقيت ذكرى الولادة الربيعية فوق

(*) ساخالين : جزيرة نائية تقع بالقرب من اليابان ينفي إليها الخارجون عن القانون .

الجسر في ذاكرني الى الابد مثلما بقيت الخطوط الصدئة على ماكينة
الجيليت المنسية في ماء الصابون .

وعلى تلّ حال ... فالحلافة مرتين في الاسبوع لا مسوغ لها
بتاتاً ... فقد اكانت العاصفة الثلجية تهبّ احياناً ، فيفمرنا الثلج
كلياً ، ويحاصرنا فنبقى يومين في مشفى موريفسك دون ان نستطيع
إرسال الحمل ليحضر الجرائد التي تباع على بعد تسعة فراسخ . وكنت
القضي اللبالي الطوال افيس ، وافييس غرفة المكتب متشوقاً بشدة لقراءة
الجريدة شوقاً يشبه شوق الاطفال لقراءة (قياف) كوبر(*) . لكن ،
مع ذلك فإن العادات الانكليزية لم تنته تماماً في جزيرة موريفسك غير
الماهولة ، لذا كنت اخرج احياناً العوبتي الجميلة من غلافها الاسود ،
واخلق لحبتي دون حماس ، فأغدو ناعماً نظيفاً كذاك الانكليزي الابي ،

لكن ، للأسف لم يكن تمة من يمكن ان يستمتع بالنظر إليّ .

اسمحوا لي ... فقد تذكرت حادثة اخرى :

ما إن اخرجت مرة آلة الحلاقة ، واحضرت اكسينيا كوز الماء المغلي
المثلج حتى قرع الباب بقوة ، وارسل من يطلبني ... انطلقت انا وبيلاجيا
إيفانوفنا نحو مكان نله ، خيف ، ملتحفين بفراء الخراف . ومضينا في
طريقنا . لقد كنا مع الخيول والحوذي نشبه سبجاً اسود يعبر محيطاً
مسعوراً من الثلج الابيض .

كانت العاصفة تصفر من حولنا مثل ساحره مشعوذة ، وتعوي ،
وتنفث ، وتقهقه . اختفت الانبياء من حولنا تماماً . وشعرت ببرد

(*) جيمس فينيمور كوبر : Jams Fenimore Cooper ، اديب امريكي
(١٧٨٩ - ١٨٥١) اشتهر بسلسلة رواياته التي تتحدث عن عالم البعار ، ومنها
روايه (القياف) .

— كنت قد عرفتة سابقاً — في بطنى ، في الضفيرة النجمية بالتحديد ،
وراودتني فكرة اننا سنخرج عن الطريق في هذه العتمة الشيطانية
المراوغة ، وسنضيع جميعاً في هذه الليلة : انا وبيلاجيا وإيفانوفنا والخيول
والحوذي . وخطرت في ذهني وقتها فكرة غبية ، كما اذكر ، وهي انني
ساقوم — عندما يغمرننا الثلج الى منتصفنا ونبدأ بالتجمد — بحفن نفسي
والممرضة والحوذي بالمورفين ... لماذا ؟ كي لا نتعذب ...

أجابني صوت جاف وقوي . لا بأس ايها الطبيب ، ستموت من
البرد ، ستموت مئة فائقة ، ودون مورفين ، ثم صفرت المشعوذة غو ،
او ، اس س... واخذت تهزنا في زلاجاتنا وتهزنا ... نعم سبعلقون هناك
في جريدة العاصمة في الصفحة الأخيرة من الجريدة عن كذا وكذا ...
وانهم ماتوا اثناء تادية الواجب ؛ الطبيب فلان — على حد سواء — مع
بيلاجيا وإيفانوفنا والحوذي وزوج الخيول ، رحمهم الله دفنوا في بحر
الثلج . اللعنة ... ماذا بخطر في الدهن عندما يقودك ما يسمى بالواجب
المهني ، ويقودك ...

لكننا لم نموت ، ولم نضل الطريق ، بل واصلنا الى قرية غريشيغو
حيث فمت بثاني تحويل للرجل في حياتي اثناء التوليد . كانت الماخض
زوجة معلم القرية .

وبينما لنا نعارك انا وبيلاجيا وإيفانوفنا تحت ضوء المصباح كي
نحول الاتجاه الجنين وكانت ايدينا غارقة في الدم حتى الاكواع ، والاعرف
بلل اجسادنا حتى العيون ، كان انين الزوج مسموعاً وهو يذرع الأرض
جينة وذهاباً خلف الباب الخشبي في الجزء الخارجي من البيت .

وبين نشيج الماخض ، وانين الاب الذي لا يهدأ ، كسرت — اقول
لكم والسر بيننا — يد الجنين .

تلقينا الولد ميتاً . آه سال العرق في ظهري . وخطر في ذهني فجأة
ان شخصاً مخيفاً وضخماً واسود سيظهر ، ويقتحم البيت ، ويقول
بصوت من حجر :

— نعم ! يجب ان نسحب منه شهادة الدبلوم .

نظرت بأسى ، وقد همدت تعباً ، نحو الجسد الاصفر الميت ، ثم
نحو الام التي كانت ممتعة ممددة بلا حراك ، غارقة في غيبوبة بفعل
الكوروفورم .

كانت العاصفة وراء النافذة على أشدها . وفتحنا الكوة لدقيقة
كي نتخلص من رائحة الكلوروفورم الخائقة ، فتحول ما دخل من هواء
العاصفة الى سحابة من البخار . فيما بعد اغلقت الكوة ، واخذت
أحرق في يد الام المتدلية العاجزة بين يدي القابلة .

آه ، لا أستطيع التعبير عن اليأس الذي تملكني وأنا أعود الى البيت
وحيداً بعد ان تركت بيلاجيا إيفانوفنا عند الام كي تعتني بها .

كنت اهتز في المزلجة وسط العاصفة التي اخذت تهلاً ، ووسط
الغابة التي ترنو إلى معاتبة قانطة حزينة . شعرت بنفسي مهزوماً ،
يسحقني القدر القاسي ؛ القدر الذي رماني في هذه الغابة ، وارغمني على
الصراع وحيداً دون مؤازرة أو توجيه . ما أكثر الصعوبات الهائلة التي
يمكن ان تعترضني هنا ، إذ يمكن ان يحضروا إليّ حالات مخادعة
أو معقدة ، تكون في الاغلب حالات جراحية ، وعلي ان أقف أمامها
مواجهة ، بوجهي غير الحليق ، وان اتغلب عليها . وإذا لم تتغلب ، فتعذب
إذاً كما هي حالك الآن وانت تقطع الأراضي الوعرة تاركاً وراءك جثة طفل ،
وأماً مريضة . غداً ، فور هدوء العاصفة ستأتيني بها بيلاجيا إيفانوفنا
إلى المستشفى وسيواجهني سؤال كبير — هل أستطيع مساعدتها ؟ وكيف
يمكنني ان أفعل ذلك ؟

المساعدة : كيف يمكن فهم هذه الكلمة العظيمة ؟

في الحقيقة إنني أنصرف بطريقة اعتباطية ، ولا أعرف شيئاً . لكن
حتى الآن كنت أوفق في عملي ، وأنتجت يداي أشياء ناجحة ورائعة ،
أما اليوم فلم يحالفني الحظ . آه إن قلبي منقبض من الوحدة ، من
البرد ، من أن العالم خال من حولي .

من المحتمل أيضاً أنني ارتكبت جريمة - اليد المكسورة !

سأرحل إلى مكان ما - أركع أمام رجل شخص ما وأقول ...
هنا أنا وقد حدث كذا وكذا ... أنا طبيب وقد كسرت يد وليد .
اسحبوا مني شهادة الدبلوم فأنا لا أستحقها ، زملائي الأعزاء ؛ أرسلوني
إلى ساخالين . تباً لانهيار الأعصاب .

تكاكات على نفسي كي أختبئ في قعر المزلجة حتى لا يأكلني البرد
المخيف ، وشعرت بنفسي مثل كلب متشرد غرّ يستحق الشفقة .

سرنا مدة طويلة قبل أن يضيء المصباح المعلق عند مدخل المشفى .
باله من مصباح صغير فرح وعزيز دائماً ، كان يتلأأ قوياً تارة وباهتاً
تارة أخرى فيختفي ثم يسترعي الانتباه ... وعندما أثبت نفسه بقوة
أمام عيني ، وعندما كبر ، واقترب ، وعندما تحولت جدران المشفى من
اللون الأسود إلى الأبيض قلت في نفسي وأنا أعبر المدخل :

« هراء أن تفكر باليد المكسورة . فهذا أمر لا أهمية له البتة . أنت
كسرت يد وليد ميت . يجب عدم التفكير باليد بل بالأمّ الحية » .

اتار في المصباح ، ومنظر الطابق الثاني ، النشاط ، فقد أمسيت
على كل حال داخل البيت ، وآنتمت طريقى صاعداً الدرج باتجاه غرفة
المتب ، شاعراً بدفء الموقد ، منتظراً بسوق النوم الذي سينسيني
عذاباتي كلها .

« نعم هذا ما حصل ، لكن ، إضافة إلى ذلك ، فثمة وحدة مطلقة ومخيفة ، وحدة موحدة » .

كانت آلة الحلاقة على الطاولة ، وبجانبها كوز الماء المغلي الذي غدا بارداً ، رميت الآلة باحتقار في الصندوق . ما أشد حاجتي الى الحلاقة ... !

هذا عام كامل مرّ ، وبينما كان يمضي بطيئاً كان يبدو طويلاً جداً ، متعدد الأشكال ، معقداً ومخيفاً ، لكنه الآن كما أراه : طار كالزوبعة .
وها أنا أنظر في المرآة لأرى آثاره التي تركها في وجهي : العينان أصبحتا أكثر جدية وصرامة وقلقاً ، والفم أكثر ثقة ورجولة ، وثمة تجميده فوق أرنبة الأنف ستبقى مدى الحياة مثلها في ذلك مثل ذكرياتي .

أراهم(*) في المرآة جميعاً . يركضون ركضاً محموماً . أهدروني فعندما كنت ارتجف خوفاً مما خطر في ذهني حول شهادة الدبّاوم ، وحول المحاكمة التي سيجريها لي شخص خيالي ، خطر في ذهني أيضاً أن عدداً من القضاة المحلفين سيسألونني :

« أين فك العسكري ؟ أجب أيها المجرم المتخرج من الجامعة » .

يا لها من ذكرى ! القصة وما فيها أنه يوجد في هذا الكون مساعد طبيب هو ديميان لو كيتش ، يقطع الأسنان بحدق يشبه حدق النجار الذي يقطع المسامير الصدئة من الألواح الخشبية العتيقة ، ومع ذلك فإن اللبابة واحترام النفس أملياً عليّ - منذ اللحظة الأولى القدومي إلى مشفى مورينسك - أن اتعلم قلع الأسنان دون الاعتماد على الآخرين ؛ فمن المحتمل أن يتغيب ديميان لو كيتش للحظة ، أو يمرض . أما الممرضات فإنهن يستطعن كل شيء ما عدا شيئاً واحداً هو قلع الأسنان ، فهذا ليس من شأنهن .

(*) المقصود : الطاقم الطبي الذي يعمل معه .

حصل مرة ... أتذكر جيداً وجهه المورد الخدين ، والمعذب في الوقت ذاته ، وهو يجلس أمامي على الكرسي ؛ كان جندياً عائداً مثل الآخرين من خط الجبهة المنهار بعد الثورة . أذكر تماماً ذلك الضرس الضخم الراسخ ذا الجوف الكبير ، المزروع بثبات في الفك . وبجزع شديد بدأت العمل ، كان حاجبائي مقطبين تعبيراً عن الحكمة ، تنحنحت ووضعت الكماشة على الضرس ، عندها خطرت في ذهني على نحو شديد الوضوح قصة تشيخوف التي يعرفها الجميع حول قلع سن الشماس ، فعرفت للمرة الأولى أن القصة ليست مضحكة أبداً . نشبت قرقرة شديدة في فم الجندي فاستغاث على نحو مقتضب :

— آي ، ويلتاه !

أخذت يداي بعد ذلك تعملان في فمه دون ممانعة ثم خرجت الكماشة من الفم قابضة على شيء أبيض مضمخ بالدم . عند ذلك خفق قلبي بشدة لأن هذا الشيء كان في حجمه أكثر ضخامة من ضرس ، بل أضخم من أي ضرس عسكري أصيل ، في البداية لم أفهم شيئاً بتاتاً لكنني فيما بعد أوشكت أن أبدا بالنشيج ، إذ ظهر في الكماشة — على وجه الحقيقة — ضرس ذو جذور قوية ، لكن هذا الضرس قد حمل معه قطعة كبيرة حمراء مائلة إلى البياض من عظم الفك .

« لقد كسرت فكه .. » فكرت بذلك وقد أخذت رجلاي تخذلاني .
أشكر القدر أنني وحيد هنا وليس حولي المساعد أو القابلات .

لقد خلسة ثمرة عملي الجسور في قطعة من الشاش وخبأتها في جيبتي .

كان الجندي يرتجف على كرسيه متمسكاً بيده الأولى برجل كرسي القابلة ، ومنشعباً بيده الأخرى برجل كرسيه ؛ ينظر إلي محملاً بعينين مشدوهتين تماماً . فناوالت بارتباك شديد كأساً من محلول صودات البوناسيوم وأمرته :

ـ ثمضمض !

كان هذا عملاً غيبياً ، فقد ملأ فمه بالمحلول وعندما بصفه في الكوز
خرج من فمه ممزوجاً بدم عسكري أحمر تحول في الطريق بين فمه
والكوز إلى سائل كثيف ذي لون لا نظير له ؛ ومن ثم نقر الدم من فم
الجندي بصورة جعلتني أتجمد من الفزع .

لو أنني طعنت هذا المسكين بسكين في حلقه لكان من المستبعد أن
ينزف دماً أكثر . أزحت كأس المحلول المطهر ، واثبت الجندي بلفافات
الشاش وأخذت أسد الحفرة المفتوحة في فكه . كانت قطع الشاش تتحول
على الفور حمراء قانية ، وعندما كنت أخرجها من فمه كنت أرى بهلع
شديد أن هذه الحفرة يمكن أن تتسع بسهولة لحبة خوخ من
الحجم الكبير .

« لقد خربت فم الجندي » فكرت بذلك بقنوط وأنا أسحب قطع
الشاش الطويلة من الوعاء الزجاجي . في النهاية خفت حدة النزيف ،
فمسحت فم الجندي باليود .

ـ قلت لزبوني متأثراً :

ـ عليك ألا تأكل شيئاً لمدة ثلاث ساعات .

فأجاب الجندي وهو يحمق مبهوئاً في الكوز الذي ملئ من دمه :

ـ أشكركم شكراً جزيلاً .

فقلت بصوت رؤوف :

ـ اسمع يا صديقي . اسمع . . . تعال إلى غداً أو بعد غد كي أراك
. . . أظن . . . كما ترى أنه لا بد من فحصك . . . فألى جانب ضرسك
المقلوع ، ثمة ضرس بنير الشك . . . اتفقنا . . .

— اشكركم شكراً جزيلاً . اجاب الجندي عابساً ثم ابتعد يمسك
خده بيده . اما انا فقد خفت إلى غرفة الاستقبال وجلست هناك لبعض
الوقت أمسك رأسي بيدي واهزه كأنني أتوقع من ألم الضرس مثل
الجندي .

أخرجت — خمس مرات تقريباً — من جيبى اللقافة القاسية المدماة
ثم عدت وأخفيتها . لقد عشت أسبوعاً كاملاً حياة ترقب وفلق فاعتل
جسمي ونحل .

« سيصاب الجندي بالغنغرينا ، أو يتسمم في الدم... آه ، اللعنة ،
لماذا حترت أنفي وكماشتي بهذا الأمر ... » ...

ارتسمت لوحات مجنونة في مخيلتي : ها هو ذا الجندي اخذ
يرتعش ، في البداية كان يمضي ويتحدث عن كيرينسكي وعن الجبهة ،
فيما بعد أصبح أكثر صمتاً ، وغدا مشغولاً عن كيرينسكي . الجندي
متمدد يتوسد حشبة قطنية ويهدي . درجة حرارته أربعون . القرية
بأكملها جاءت لتعود الجندي . فيما بعد يتمدد الجندي بأنفه المدبب على
الطاولة ، يبتهل للأيقونات .

تبدأ التقولات في القرية :

— كيف جرى ذلك ؟

— « الدختور شلّو ضرسو » .

— هه فهمت هم ...

لاحقاً ، تزداد الأمور تضخيماً . وجراء ذلك يأتي الى شخص عنيف

— انت قلعت ضرس الجندي ؟

— نعم ... أنا .

يشرّحون جثة الجندي ، محكمة . فضيحة . أنا سبب الوفاة .
وهكذا لم أعد طبيباً ، بل أصبحت إنساناً منسّووماً مرمياً من ظهر السفينة
أو على الأصح كنت إنساناً .

لم يظهر الجندي ، اكتأبت ، جفت اللغافة وصدئت في درج طاولة
المكتب .

كان عليّ أن أسافر إلى مركز القضاء خلال أسبوع كي أقبض رواتب
العاملين في المشفى . وسافرت بعد خمسة أيام إلى المركز . ذهبت إلى
طبيب منشفى المدينة قبل كل شيء . كان امرأة ذا لحية صفراء من آثار
الدخان ، يعمل منذ خمس وعشرين سنة في المشفى . لقد حنكه الدهر .
جلست عنده مساء في غرفة المكتب . أخذت أشرب الشاي بالليمون
مكتئباً وانكس باظافري غطاء الطاولة ، لكنني لم استطع صبراً فشرعت
أحدثه موارد ، وبطريقة ضبابية كاذبة : ... يحدث أحياناً أن ...
بالطبع إذا حاول أحدهم أن يقلع سنّاً ... وكسر الفك ... قد يحدث
أحياناً غنغرينا ليس كذلك ... اتعرفون قطعة من الـ ... لقد قرأت .

كان هو يسمع ، ويسمع محملاً نحوي بعينيه الباهتتي اللون اللتين
يعلوهما حاجبان كثان .. وفجأة قال ما يلي :

— هذا أنت إذا من كسر له الهلّيتل ... ستصبح قالع أضراس
ممتازاً . دع الشاي وهيا بنا نشرب الفودكا قبل العشاء .

ومنذ تلك اللحظة ذهب معذبي (الجندي) من رأسي إلى الأبد .

آه ، يا امرأة الذكرى . مضى عام . كم هو مضحك أن أتذكر ذلك
الهلّيتل . أنا ، في الحقيقة لن أفلح في يوم من الأيام الأسنان كما يفعل
ديميان لوكيتس . بالتأكيد فهو يقلع يومياً قرابة خمس قطع ، أما أنا

فمرة خلال اسبوعين ، واقلع فيها سناً واحداً . لكنني على كل حال اقلع
الأسنان كما يتمنى الكثيرون . كما أنني لم اعد اكسر الالهة ، وإذا ما
حدث وكسرتها فلا اخاف .

دعنا من الأسنان فهي لا شيء مقارنة مع ما شاهدته وفعلته خلال
هذا العام الذي لا مثيل له .

تسرب المساء الى الغرفة ، واضاء المصباح ، وجلست أجمل النتائج
سابقاً في دخان السجائر المر . كان قلبي طافحاً بالاعتزاز . لقد قمت
بعمليتي بتر فخذ . بتر الاصابع لا أعده ذا شأن اما الإجهادات فهي
سجلت عندي نماني عشرة مرة . اما عمليات الفتق وشق الرغامي فقد
قمت بها وانتهت بنجاح ! وما اكثر الخراجات العملاقة التي فقاتها !
وكم مرة شددت الاربطة على الأرجل المكسورة ، وكم مرة جبرتها برباطات
الجبس ! وكم مرة فومت الخلع الولادي . وكم مرة ادخلت الاتاييب في
الأعضاء الجوفاء ! والولادات ! تعالين ايها الأمهات تعالين فمهما كانت
الولادات ، لن أجري عمليات فيصرية ابداً . هذا فول صدق . من
الممكن ان ارسل الماخص الى المدينة . اما اذا احتاج الأمر الى استخدام
الملاقط وإجراء التحويل فلا بأس سأجريها مهما كانت .

أذكر الامتحان النخرج الأخير في مادة الطب الشرعي وأذكر البروفيسور
عندما قال

— حدثني عن الجروح التي يحدثها طلق ناري عن قرب .

أخذت أتحدث دون تكلف ، وتحدثت طويلاً . . . كانت تسبح في
مخيلتي أوراق الكتاب الجامعي السميكة . وفي النهاية تقدمت قواي .
فنظر البروفيسور إليّ بتقزز ثم قال بصوت حاد :

— لا شيء مما قلته يمكن أن يحدث في حالات الجراح الناتحة عن قرب . كم مرة قلت علامة « خمسة » ؟

فاجبته :

— خمس عشرة مرة .

فوضع مقابل كنيستي علامة ثلاثة ، وخرجت طريداً مفضوحاً ...

خرجت ، وسافرت بعدها سريعاً إلى موريفسك ، وها أنا هنا لوحدي . الشيطان وحده يعلم ماذا يحدث في حالات الجراح الناتحة عن طلق ناوي عن قرب . لكن ، هل ارتبكت يا ترى عندما تمدد هنا أمامي على طاولة الجراحة رجل كان يخرج من شفتيه زبد كالفقاعات ، احمر بسبب اختلاطه بالدم ؟ علماً أن صدره كله كان قد مزقه اللدب ، حتى بدت الرئتان بوضوح وتعلق لحم صدره مزقاً . هل ارتبكت يا ترى ؟ وخلال نصف شهر خرج من مشفائي حياً معافى . أيام الجامعة لم أتشرف مرة واحدة بإمساك ملاقط التوليد الجراحية بيدي ، أما هنا ، فصحيح أنني استخدمها بارتجاف ، لكنني استخدمتها خلال دقيقة واحدة . لا أخفي أنني استقبلت ولداً عجيباً فقد كان نصف رأسه منتفخاً أزرق قرمزي ، أعور ، لقد ارتجفت خوفاً . وسمعت باضطراب كلمات بيلاجيا إيفانوفنا المواسية :

— لا بأس يا دكتور ، يبدو أنك وضعت الملقط في عينه .

لقد ارتجفت يومين متواصلين ، لكن بعد ذلك عاد الرأس إلى طبيعته .

ما أكثر الجروح التي خطتها ! وما أكثر التهابات البلورا القيحية التي رايتها وفصح الضلوع على الرغم من ذلك ! ما أكثر الالتهابات

الرثوبة والأذنية ، والسرطانات ، والسفلس ، والفتوق (وعالجتها) ،
والباسور ، والأورام اللحمية ! !

فتحت سجل المرضى وأخذت أقلب الصفحات بإلهام . واحصيت .
خلال عام ، وحتى هذه اللحظة المسائية ، عالج (١٥٦١٢) مريضاً ،
وبلغ عدد المرضى الذين أقاموا في المستشفى (٢٠٠) مريض ، ومات
(٦١) فقط .

أغلقت السجل ، وذهبت للنوم ؛ تمددت على السرير وأغمضت عيني
وأنا أفكر بأن تجربتي قد أصبحت هائلة . فما الذي يخيفني ؟ لا شيء .
لقد أخرجت حبة الحمص من أذن طفل ، وأجريت أعمالاً جراحية
كثيرة يدي الرجولية لم تعد ترتجف . لقد رأيت كثيراً من المخلاعات
وتعلمت أن أفهم أساليبهن النسائية التي لا يفهمها أحد . لقد أصبحت
أميز فيما بينهن كما يميز شارلوك هولمز الوثائق السرية . . . لحظة النوم
تقرب . . . « أنا - ومدمت وأنا أنا - أنا لا أتصور أنه يمكن أن يأنوني
بحالة تستلوع أن تضعني في مأزق . . . هناك في العاصمة سيقولون .
أو يحتمل أن يقولوا : هذه أعمال يقوم بها مساعدو الأطباء . . . ليكن . . .
لا بأس فحياتهم مريحة . . . في العبادات والجامعات . . . في غرف
التصوير السبعاعي . . . أما أنا فهنا . . . كل يوم . . . كل الفلاحين
لا يستطيعون العيس بدوني . . . أه كف كنب أرتجف سابقاً عندما
يفزع الباب . . . وكيف كانت أفكارى تتسنىج من الخوف . . .
أما الآن . . . » .

- متى حدث هذا ؟

- منذ أسبوع با أبانا (*) ، منذ أسبوع ، عزيزي . . . لقد
انتفخت .

(*) نزل من النداء في اللغة الروسية يهدف إلى التحجب والاحترام معاً .

وشرعت المرأة تبكي .

أطلّ الصباح الغائم التشريني ، وهو أول صباح في عامي الثاني ،
فالبارحة مساء فقط اعتززت وافتخرت ... وأنا أنام ، واليوم أقف في
ردائي الأبيض حائراً أحملق .

كانت المرأة تحمل بين يديها طفلاً ابن عام واحد . تحمله وكأنه
حطبة .

لم يكن للطفل عين يسرى . وقد نثت من مكان العين ، من تحت
جفنيه الرقيقين المرسلين كرة الصفراء اللون بحجم تفاحة صغيرة .
كان الولد يبكي من الألم ويضرب بيديه وكانت الأم تشكو منتحبه . وهنا
حرت في أمري .

قلبت الطفل وفحصته من جميع الجوانب ، كان ديميان لو كيتش
والمرضة يقفان خلفي ساكتين إذ لم يربيا مثل هذا من قبل .

« ماذا يمكن أن يكون هذا ؟ فتق دماغي ... هم ... مازال
حيّاً ... ورم لحمي ... هم ... بسيط ... ياله من ورم عجيب
ومرعب ! ... من أين نما ؟ ... أمن العين التي كانت ؟ ... من المحتمل
أن هذه العين لم تكن موجودة في يوم من الأيام ... على كل حال هي
الآن غير موجودة ... » .

قلت لها وقد تلبسني الإلهام :

— لا بد من شق هذا الشيء ...

وهنا تصورت نفسي وأنا أشق الجفن كي أشكل فتحة كبيرة بين
جزأيه

« وماذا بعد ذلك ؟ من المحتمل أن يكون الورم ناتجاً عن الدماغ
فعلياً ... اللعنة ... الشيطان ... بسيط ... يشبه أن يكون
دماغياً ... » .

سالت الام وقد امتقع لونها .

— ماذا تشق ؟ اتشق العين ؟ لا اوافق .

واخذت مرتبة تلف ابنها باللقافة .

فاجبتها إجابة قطعية حازمة :

— لا توجد عين عنده من الأساس . انظري اين يمكن أن تكون هذه
العين ؟ عند ابنك يوجد ورم عجيب ..

فقالت الام خائفة :

— اعطه قطرة .

— ماذا اتهمزئين ؟ اية قطرة ؟ لا يوجد قطرة يمكن أن تساعدي في
مثل هذه الحالة .

— وماذا ؟ ايمكن ان يبقى بلا عين ؟

— لا يوجد عين لقد قلت لك .

فاجابت الام بأسى :

— لكنها كانت موجودة حتى يومه الثالث من بدء الورم .

« اللعنة » ...

— لا اعرف ، من الممكن أنها كانت موجودة ... تبا للشيطان ...
لكنها الآن غير موجودة ... اتعرفين . على كل حال ، الأفضل أن ناخذي
ابنك إلى المدينة ، وبسرعة شديدة ، هناك سيجرون له عملية
جراحية ... اليس كذلك يا ديميان لو كيتش ؟

اجاب مساعدي وهو يفكر بعمق . وكان واضحاً انه لا يعرف ما يمكن
ان يفعله :

— نعم ، هم ... اورم عجيب .

سالت المرأة مذعورة :

— سيسقونها في المدينة ؟ لن ادعهم يفعلون .

وانتهى الامر بان اخذت المرأة ابنها دون ان تسمح لاحد ان يلمس
عينه .

لقد اتعبت وأسي يومين متواصلين وأنا اهزّ كتفي ، وانقب في المكتبة،
ممعنا النظر في الرسوم التي يظهر عليها أطفال خرجت مكان عيونهم
حوصلات ... اللعنة

بعد مرور يومين نسيت الطفل تماماً .



مرّ اسبوع .

— التدخل آتاجوكوفا . صحت بصوت عال .

دخلت المرأة مريجة تحمل بين يديها طفلاً .

سالت سوالي المعتاد :

— ما الأمر ؟

انقبض قلبي وكدت اختنق بينما شرعت تخبراني ، والسبب
ما ابتسمت ابتسامة ساخرة .

كانت تتحدث بنبرة صوت جعلتني ارتعش .

سألني المرأة بسخرية واضحة :

— هل عرفتة ؟

— فف . . . قف . . . آه نعم . . . قف . . . هذا هو الطفل نفسه .

— نعم هو نفسه . أتذكر يا سيدي الدكتور ، لقد قلت إنه لا توجد
عين ولا بدء من الجراحة بغية . . .

شدهت لهذا . ونظرت المرأة نحوي نظرة احتقار ، يلعب في عنيتها
الضحك .

جلس الطفل بين يديها صامتاً ينظر الى الضوء بعينيه الشبهلاوين .
لم يكن ثمة وجود لأي حويصل أصفر في العين .

قلت في نفسي وقد أخذ اللون مني كل ما أخذ « هذا شيء من
السحر . . . » .

فيما بعد ، وحين تمايلت نفسي ، رفعت جفن الطفل بحذر . فبكى
الطفل وحاول أن يدير رأسه ، لكنني مع ذلك رأيت . . . ندأ صغيراً
جداً على غشاء العين . آ . . . آ . . .

— فور أن خرجنا من عندك وقتذاك . . . حتى انقفا . .

فقلت لها مرتبكاً :

— لا ضرورة للشرح أيتها المرآة . لا تقعي عليّ ... لقد فهمت كل شيء .

— كنت تقول لا يوجد عين ... هه اتلفت بسرعة إذا ؟ ثم ضحكت باستهزاء .

« لياخذني الشيطان .. لقد فهمت ... لقد ظهر في جفنه الاسفل خراج ضخيم ، وكبر بسرعة حتى زاحم العين ، وغطى عليه تماماً ... فيما بعد ، عندما انفقنا الخراج ، وخرج القيع ... عاد كل نسيء الى مكانه ... » .



لا ، لن أقول بعد اليوم أبداً إنني أعرف كل شيء ، وإن شيئاً ما لن يدهسنني . لن أقول ذلك ، حتى وأنا انام . يومرّ عام ، وسينقضي عام آخر سيكون غنياً بالمفاجآت الى حدّ كبير ، مثله مثل الأول ... هذا يعني أنني يجب ان اتعلم دون غرور .



الفهرس

٥	مقدمة
١٥	الحنجرة الحديدية
٢٩	التمميد بالتحويل
٤٥	العاصفة الثلجية
٦٥	العمة المصرية
٨٣	الطقح النجومى
١٠٧	المنسفة ذات الديك
١٢٧	العن المفقودة

۱۹۹۷/۱۲/۱۶ ۳۵۰۰

تجاوز اسم ميخائيل بولغاكوف الحدود كلها عندما
ترجمت روايته (المعلم ومرغريتا) الى الفرنسية فالانكليزية
فاليانية اللغات الحية .

لم تنشر في الاتحاد السوفيتي بالروسية الا في
اواخر الثمانينات . ثم نشرت في الاتحاد السوفيتي أيضاً
باللغة العربية ، ترجمة يوسف الحلاق التي كانت قد نشرتها
وزارة الثقافة بدمشق .

من سفارقات ميخائيل بولغاكوف انه اكتشف
موهبته الأدبية وهو تمارس مهنة الطب ، في أوكرانيا
نهباً للحرب العالمية الأولى ومع أن ستالين أعجب
بمسير حياته ويشهد احداها أكثر من مرة ، فقد منع نشر
مؤلفات بولغاكوف في الاتحاد السوفيتي لسبب بسيط
ومقنع اذ ذاك ، وهو أنها تقول ما يجب أن يقوله كل
كاتب حر . ولم يعد الى الوظيفة التي كانت مصدر
عيشه الا بأمر من ستالين .

الكتاب الذي نشره الوزارة اليوم في ترجمة
وتقديم جيدين ، يقدم لقراءنا لوحة بعدة صور عن
الوضع الاجتماعي البائس للإنسان الأوكراني -
والروسي أيضاً - وبخاصة بعد حرب طاحنة كادت
تدمر روسيا القيصرية . وهزيمة القيصر كانت من جملة
العوامل التي جعلت شعوب الامبراطورية القيصرية
تستسلم للثورة الشيوعية وتسهم في انجاحها .

القصص هذه ، وبالإضافة الى ما تقدم ، تدل على
أن عبقرية بولغاكوف الأدبية ولدت أكاد أقول ، كاملة مع
أوانل أعماله الأدبية .

طبع في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٧

في الاصدار المهيبة مايعادل

٢٠٠ ل.س

سعر المجلد داخل الغطاء

١٠٠ ل.س